

MANUEL ESPINAR MORENO

**LA POBLACIÓN DE MONACHIL EN EL
LIBRO DE HABICES DE 1547-1548**



LIBROS EPCCM

GRANADA, 2020

MANUEL ESPINAR MORENO

**LA POBLACIÓN DE MONACHIL EN EL
LIBRO DE HABICES DE 1547-1548**



LIBROS EPCCM

GRANADA, 2020

MANUEL ESPINAR MORENO

**LA POBLACIÓN DE MONACHIL EN EL
LIBRO DE HABICES DE 1547-1548**



LIBROSEPCCM

Granada, 2020

Editor: Manuel Espinar Moreno

©HUM-165: Patrimonio, Cultura y Ciencias Medievales

Primera edición: 2020

La población de Monachil en el Libro de Habices de 1547-1548

© Manuel Espinar Moreno

Diseño de cubierta: Manuel Espinar Moreno.

Motivo de cubierta: Vista de Monachil sacada de internet.

Maquetación: Manuel Espinar Moreno

Anexo a la Revista: EPCCM. ISSN: 1575- 3840, ISSN: e-2341-3549 Digibug
<http://hdl.handle.net/10481/>

Edición del Grupo de Investigación HUM-165: Patrimonio, Cultura y Ciencias Medievales. Colaboración del Centro: “Manuel Espinar Moreno”, Centro Documental del Marquesado del Cenete. Departamento Historia Medieval y CCTTHH (Universidad de Granada)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos. www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© 2018 DOAJ.

The DOAJ site and its metadata are licensed under CC BY-SA

INDICE

Presentación	pág. 7
1.- La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI	pág. 9
Introducción	pág. 9
La Iglesia y los bienes habices. Apeos y deslindes	pág. 12
I.- Bienes urbanos	pág. 14
Hornos	pág. 16
Casas, tienda, cámara y solar	pág. 17
Mezquita y rábitas	pág. 19
II.- Bienes rústicos	pág. 20
Tierras de riego	pág. 22
Tierras secano	pág. 26
Tierra de viña	pág. 34
Tierras sin calidad específica	pág. 36
Tierra macaber	pág. 40
Los árboles de los habices	pág. 42
III.- Bienes de otras iglesias en Monachil	pág. 47
IV.- Toponimia y onomástica de la alquería	pág. 49
V.- Antroponimia de Monachil en 1547	pág. 80
Conclusiones	pág. 91
Indice de abreviaturas	pág. 97
Relación de Toponimos de Monachil en 1547	pág. 105
Relacion de personas de Monachil en 1547	pág. 111

Etimos de toponimia

pág. 117

Documentos de habices de Monachil en 1547

pág. 127



Vistas de Monachil sacadas de internet.

Presentación

Este trabajo recoge el artículo que hace años dedicamos junto con el profesor Juan Martínez Ruiz a la población de Monachil, llevaba por título: *La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI*. Hace poco editamos dos obras, la primera dedicada a Dílar, Gójar y Cájar, la segunda sobre Huétor Vega, Otura y Churriana de la Vega. Son dos pequeños libros que recogen artículos publicados en varias revistas que consideramos necesario que estén recogidos en una obra más general como ocurre en esta ocasión con los trabajos sobre Monachil. Este trabajo fue publicado en la revista Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán, Junio-Diciembre, 1981, números 23-24, pp. 191-278, dirigida por D. Guillermo Gozalbes Busto.

Como decíamos el artículo dedicado a Monachil no incluía los documentos de las relaciones de habices recogidas por el escribano en aquellos momentos. Es por tanto razón suficiente para darlos a conocer en estos momentos facilitando de esta forma la edición de los documentos sobre los habices de los que todavía no tenemos editados la mayoría de estas fuentes si exceptuamos la edición de los habices realizada por María del Carmen Villanueva Rico. Por ello, en nuestro apéndice documental se pueden consultar tal como los teníamos transcritos a máquina y los hemos podido recuperar de nuestras notas y manuscritos. Este tipo de trabajos nos proporcionan abundantes noticias sobre la población, la Toponimia, las formas de explotar las tierras, modos de vida de aquellos habitantes cristianos todos, pero más de la mitad musulmanes de corazón pues se les había convertido a la religión de los conquistadores a la fuerza. Son los libros de habices fuente de interesantes noticias sobre la vida de aquellos momentos y a la

vez filón inagotable de iniciación a nuevos estudios que nos remontarían al menos la Alta Edad Media pues de sus noticias se pueden sacar muchas y variadas notas y preguntas a las que el historiador debe responder valiéndose de la Arqueología y a otras ciencias auxiliares de la Historia.

Aunque todo aquello fue recibido en su día con agrado por muchos investigadores, no quiero que quede en el olvido. Esta es una de las razones que nos ha llevado a reunir aquellos materiales publicándolos de nuevo en este momento pues el coronavirus nos ha dado tiempo para volver a recordar y reflexionar sobre los hombres que nos precedieron y lo que nos han dejado a través del tiempo. Las instituciones sociales y económicas merecen ser conocidas por los que hoy somos producto de los hechos y vida anteriores. Ahora damos a conocer estos documentos sobre otra amplia zona de la geografía granadina situada a la cabeza de la Vega, a los pies de Sierra Nevada, que complementa a los ya publicados sobre otras alquerías de su entorno. Con el estudio detallado de estas instituciones y el caso concreto de estas alquerías queremos ofrecer la documentación sobre la que se desarrolló nuestra investigación cuando recogíamos documentación para nuestra Tesis Doctoral por los años de 1978-1980. Por ello, damos hoy paso a este trabajo que reúne todo aquello basado en los materiales que complementaron el estudio que hicimos entonces. Espero que le sirva al menos a los vecinos de la villa y a alguno de los estudiosos de este tipo de instituciones que cumplieron una gran labor económica, religiosa y social entre otras para los musulmanes y más tarde para los cristianos.

Manuel Espinar Moreno, Julio 2020.

LA ALQUERIA DE MONACHIL A MEDIADOS DEL SIGLO XVI¹

0.1 Introducción.

La alquería de Monachil era uno de los núcleos de población cercanos a Granada, conocemos pocas noticias sobre la importancia y estructura urbana de este lugar en el período musulmán², sin embargo, tras la conquista de Granada por

¹ Este trabajo fue publicado en 1981 junto al profesor Juan Martínez Ruiz, Cf. ESPINAR MORENO, M. y MARTÍNEZ RUIZ, J. : "La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 23-24, Tetuán, 1981, pp. 191-278. Imprenta Minerva, Tetuán (Marruecos). Ahora lo reproducimos por encontrarse en situación de consulta difícil ya que han pasado muchos años y escasea esta revista en muchas bibliotecas.

² Las noticias sobre Monachil son muy escasas antes de comienzos del siglo XVI, sólo se cita el nombre del lugar y alguna referencia más concreta sobre la alquería y su tierra en el periodo nazarí, en ningún momento se nos indican testimonios sobre la estructura urbana y los barrios del lugar. Para ver las referencias sobre esta población y su término Cfr. el *Nuzhat al Mustaq fi Ijiraq al-Alfaq* o *Recreo de quien desea recorrer el mundo*, esta obra es también conocida por *Kitab Ruyyar* o *Libro Rogeriano*, llamada así por el mecenas que la hizo posible. Las primeras ediciones y traducciones de la obra se realizaron en el siglo XIX por A. JAUBERT, R. DOZY y M. J. DE GOEJE. La parte referente a España fue editada y traducida por A. CONDE en su obra: *Descripción de España del Xerif Aledris, conocido por el Nubiense*. Madrid, 1979. La parte relativa a la España cristiana fue hecha por E. SAAVEDRA: *La Geografía de España del Edrisí*. Madrid, 1881; la parte de la España musulmana fue realizada por A. BLÁZQUEZ en la obra: *Descripción de España por Abu-Abd-Alla-Mohamed-al-Edrisi*. Madrid, 1901. Estas traducciones han sido recogidas de manera conjunta por A. GARCÍA MERCADAL, *Viajes de extranjeros por España y Portugal*.

los Reyes Católicos las fuentes son más explícitas y nos proporcionan alguna información. Los libros de bienes habices nos ayudan a reconstruir el casco urbano de la alquería con sus correspondientes barrios. estructura de algunas viviendas, mezquita, gima, rábitas, hornos, tienda, etc.; en el aspecto rural nos dicen cómo son las tierras y la calidad de cultivo, con la importancia que tienen para una sociedad agropecuaria. como era la morisca de la primera mitad del siglo XVI, hasta su expulsión definitiva por Felipe II, y el correspondiente repartimiento de las viviendas y tierras a los nuevos pobladores asentados en el lugar³.

Madrid, 1951; y en el número 37 de la "Colección de Textos Medievales", dirigida por A. UBIETO ARTETA, con el título de *Idrisi. Geografía de España*. Valencia, 1974. Además, otras noticias en Francisco Javier SIMONET, *Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los naseritas, sacada de los autores árabes, y seguida del texto inédito de Mohammed ebn Alhathib*, por ..., Madrid, 1860. C. TORRES DELGADO, *Noticias económicas y geohistóricas del antiguo reino nazarí de Granada*. "Cuadernos de Estudios Medievales", (Granada), II-III (1974-1975), pp. 321-339.; A. CASTELLANO GUTIÉRREZ, *Estructura de la tierra y propiedad en el lugar de Monachil, (en la Vega de Granada)*, en la segunda mitad del siglo XVI, en "Andalucía en el siglo XVI": "Estudios sobre la tierra": Librería Al-Andalus, Granada, 1981, pp. 153-183. Además de otras noticias recogidas por estos autores cf. los datos que sobre el topónimo Monachil ofrecemos en este trabajo, en la parte relativa a la toponimia y onomástica de la alquería de Monachil en el siglo XVI; las obras consultadas nos ofrecen datos dignos de tener en cuenta para la historia de este lugar de Granada.

³ Sobre el repartimiento de los bienes moriscos de Monachil se puede consultar la obra de A. CASTELLANO, *El lugar de Monachil a finales del siglo XVI, según su libro de Apeo*, memoria de licenciatura, Granada, 1980, inédita. Algunos materiales de este trabajo han sido publicados por el autor con el título *Estructura de la tierra y propiedad . . .*, Ob. cit., véase nota anterior.

A partir de 1505, gracias a los apeos de los bienes habices, sabemos que la alquería de Monachil contaba con dos núcleos de población, la alquería propiamente dicha y la llamada Monachil la Alta⁴; pocos años después, el segundo de los deslindes de estos bienes religiosos (1547) nos da el nombre de dos barrios: Alcudia y la Rambla. El primero corresponde a la alquería Alta y el segundo al núcleo principal de Monachil. El nombre de muchas de las hazas, de los pagos, acequias, puente, macáberes o cementerios, corrientes de aguas, etc., lo encontramos en esta relación de bienes, que pertenecieron a los centros religiosos musulmanes y después pasaron al templo cristiano de Monachil.

El presente trabajo sobre los habices de Monachil recoge un estado de los bienes de la iglesia en 1505 y 1547, en los correspondientes apartados podemos ver cada una de las posesiones. censo, arrendatario, ubicación, medidas. etc., con ellos la iglesia hacía frente a las necesidades derivadas del culto y a la cristianización de la minoría morisca. La onomástica y la toponimia nos aclaran cómo es la población de la alquería, familias, nombres de los arrendatarios, estado social de algunos de ellos, profesiones, etc., la toponimia

⁴ Las noticias primeras sobre la estructura urbana de este núcleo de población las encontramos en el apeo y deslinde de los bienes habices de 1505-1506 publicado por María del Carmen VILLANUEVA RICO, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*, Edición, Introducción e Índices por ... , Madrid, 1961, pp. 24 7-255. En esta fecha sabemos que los habices se arriendan por 21.000 maravedíes al año. Con otra denominación aparecen los barrios del lugar en el apeo de los habices de 1547 que manejamos para este trabajo, lleva por título, *Apeo y deslinde de los habices de las alquerías de la vega mandado hacer por don Pedro Guerrero y llevado a efecto por Diego Suárez en 1547-1548 con ayuda del escribano Alonso Ruíz*. En adelante citaremos por libro *habices de 1547*.

responde muchas veces a las características físicas de las tierras: secano, regadío, los cultivos van a responder a las cualidades de las tierras, pues se busca una rentabilidad elevada para una población que tiene como característica fundamental el vivir de la agricultura y ganadería. En conjunto podemos hacernos una idea de cómo era este lugar del reino de Granada, cercano a la capital y en relación con Sierra Nevada y la Vega.

0.2. *La iglesia y los bienes habices. Apeos y deslindes.*

La iglesia de Monachil se erige según la Bula de Erección del Arzobispado de Granada el 15 de octubre de 1501, es una parroquia aneja al templo de Huétor Vega, dedicada a la Virgen María y bajo su advocación "Ut praemittitur erigimus, creamus et instituimus, necnon in ecclesia parochiali Sanctae Mariae de Incarnatione loci de Guetor cum suis annexis de Caxar, Monachil et Gueni, locorum praedictae Granatensis dioecesis, duo benefictia simplitia servitoria et duas sacristas"⁵. Para las cuatro iglesias se les asignan 2 beneficiados y 2 sacristanes, no sabemos la residencia de cada uno de ellos. Además de los diezmos, los Reyes Católicos concedieron los bienes habices, antiguas posesiones de las mezquitas, gimas y rábitas musulmanas,

⁵ *Erección de la Sancta Iglesia Metropolitana de Granada y de las de su Arzobispado en las diferentes comarcas de la Vega, la Alpujarra y la Costa llevada a efecto por los Reyes Católicos en cuanto a la dotación de los habices de las mezquitas y almuédanos para la fábrica de las nuevas iglesias y el personal de las nuevamente erigidas .. Año de 1592. Ms. de la Biblioteca Universitaria de Granada, fol. 17r. También recoge una traducción de la Bula de Erección A. GARRIDO ARANDA. *Organización de la Iglesia en el Reino de Granada y su proyección en Indias. Siglo XVI* Sevilla, 1979, pág. 283.*

que tras la sublevación de los mudéjares granadinos pasaron a la corona y ésta cedió parte de ellos a las iglesias.

El primero de los apeos y deslindes se efectúa en 1505⁶, no son muy numerosos. Años después, en 1547, se realizó el segundo de los apeos y deslindes de estos bienes religiosos. El 17 de Junio de 1547 el escribano Alonso Ruiz leyó el mandamiento del corregidor de Granada a los regidores de Monachil, Alonso el Bohayre y Andrés Halagui, éstos dijeron que nombraban por apeadores a los vecinos de la alquería Antón y Andrés Hilador, actúan de testigos Alonso Alabez, Pedro Cecrí y Alonso Cecrí, todos eran vecinos del lugar.

El escribano notifica el nombramiento a Antón Hocey y a Andrés el Hilador "en sus personas cómo están nombrados por los regidores para entender en este apeamiento y escribir los bienes de las yglesias qu'están en esta alquería e su término los quales dixerón que están prestos de yr pagándoselo"⁷. Prestaron juramento ante el escribano con la promesa de describir los bienes de la iglesia.

El primer día deslindaron los bienes urbanos de los barrios de Alcudia y la Rambla, además de las tierras del pago de Aduram. El segundo día, el 20 de Junio, Andrés Hilador continuó en el mismo pago, ante la ausencia de Antón Hocey, apeador de los habices, el regidor Alonso de Segovia nombró para el deslinde al alguacil Alonso de Segura, los bienes se encontraban en los pagos de Guaradar, Alhandac Quelah, Alharila, Alhofar, Ayna Afin, Hofratalcaziz, Alhandac Hatara, Meçuet, Caalfeche, Alcana, Lahbul,

⁶ María del Carmen VILLANUEVA RICO, Habices de las mezquitas..., ob. cit.

⁷ Libro de Habices 1547, fol. 40 v.

Bohayra, Alcuña, Alpolaca, de la Rambla, Fornachir y Alhat.

Los apeadores declararon que las propiedades deslindadas eran del templo de Monachil excepto algunas de otras iglesias "dixeron ser e pertenescer a la yglesia d'esta alquería de Monachil. E los bienes que van señalados a otras yglesias y en tal posesión avidos e tenidos e que ansi es público e notorio ser habizes de la yglesia y es la verdad por el juramento que tienen fecho"⁸. No se acuerdan de otros bienes y si descubren algunos, lo comunicarán a la Iglesia, para que se tome relación de cada uno de ellos en los libros de registro correspondiente.

La iglesia de Monachil cuenta por tanto con una serie de propiedades rústicas y urbanas, heredadas de los centros religiosos musulmanes, que pasamos a estudiar a continuación.

1.-Bienes urbanos.

La iglesia de Monachil tiene dentro del casco urbano y en los barrios que lo componen algunas propiedades inmuebles, éstas sirvieron para que el personal de las mezquitas, gimnas y rábitas pudieran morar en ellas, arrendarlas o utilizarlas en las necesidades materiales y espirituales de los creyentes musulmanes. Tras la incorporación del reino de Granada a la corona castellana estos bienes religiosos pasaron a la iglesia, a la corona y a los propios de las ciudades. En Monachil aparecen dos hornos, el solar de la mezquita, una rábita, tres casas y el solar de otra, una tienda incorporada a una de las viviendas y una cámara caída. Todos ellos se

⁸ Ibidem, fol. 48 r.

distribuyeron en dos barrios: La Rambla y Alcudia, además de la rábita Xaharani, acensuada a Román, se ubica en un cerro alto, y una casa, huerta y viña en el pago de Lahbul, entregados a Alonso el Cabrí, vecino de Granada. El siguiente cuadro recoge cada uno de estos bienes, medidas arrendatario y localización dentro de la alquería de Monachil en 1547.

CUADRO NÚMERO 1

Propiedades	Medidas	Arrendatario	Ubicación
Horno	30 x 15 pies ⁹	Román	Barrio la Rambla
Horno	25 x 13 pies	Román	Barrio Alcudia
Cámara caída	24x 9 pies	Antón Hocey	Barrio la Rambla
Casa-tienda	28 x 17 pies	Román	Barrio la Rambla
Solar casa	28 x 12 pies	Román	Barrio la Rambla
Casa	29 x 29 pies	Román	Barrio Alcudia
Casa	30 x 11 pies	Román	Barrio Alcudia
Solar mezquita		Lorenzo Dahaxon	
Rábita Xaharani		Román	Cerro Alto
Casa ¹⁰		Alonso Cabri	Pago Lahbul

⁹ La equivalencia métrica del pie es de 0'279 ms. Aproximadamente Cf. Luis MORELL Y TERRY, *Equivalencias métricas de la provincia de Granada*, Granada, 1909, p. 38, además mi artículo *Medidas de peso, capacidad y otras en las Alpujarras según los libros de Habices*, en *Cuadernos Geográficos de la Universidad de Granada*, II, Granada, 1983, pp. 309-318.

¹⁰ Esta vivienda se encontraba en construcción dentro de las propiedades de los habices, el censatario de la huerta y viña, Alonso el Cabri, con el permiso de la iglesia hizo la casa en el pago de Lahbul.

a) *Hornos*

El primero de los hornos, en el barrio de la Rambla, acensuado a Román "de pan cozer sin labor adcesoria", tiene unas dimensiones de 30 x 15 pies, con una superficie aproximada de 35'02 mts. cuadrados. Los linderos que presenta son: casas de Juan el Mayordomo y las calles reales del barrio. Los apeadores de los bienes de la iglesia no nos indican el censo que pagaba este arrendatario al templo.

El otro, en el barrio de Alcudia, también dado a Román, de 25 x 13 pies, alinda con las calles del lugar y la morada de Alonso Harón. Tampoco se nos indica el censo pagado cada año, ni las condiciones impuestas por la iglesia a su censatario.

Estos dos hornos aparecían en el apeo realizado en 1505¹¹. No se nos dan las medidas, ni arrendatarios en esta fecha, posiblemente la iglesia no tenía todavía hecho un deslinde exacto de cada uno de estos bienes, ya que pasan a ser administrados por el arzobispado y se encarga un contador de su administración, a primero de Enero de 1506¹². El horno del barrio de la Rambla es el que se conoce en 1505 ubicado

¹¹ María del Carmen VILLANUEVA, *Habices de las mezquitas*, Ob. cit., uno en cada lugar de Monachil, en el apeo de 1547 se nos ofrecen las medidas de estos inmuebles no dadas por los apeadores en el primero de los deslindes.

¹² Para ver la problemática de la donación de los bienes habices a las iglesias de Granada cf. mi artículo, *Bienes habices de Churriana de la Vega (1505-1548)*, en *Cuadernos de Estudios Medievales*, VI-VII, (1978-79), pp. 55-78.

en la alquería de Monachil propiamente dicha, y el del barrio de Alcuía era el de Monachil la Alta.

b) *Casas, tienda, cámara y solar.*

También nos aparecen algunas casas, una cámara caída, la tienda y el solar de una vivienda en los dos barrios de Monachil. La primera de las casas, en el barrio de la Rambla, alberga dentro de sus dependencias la tienda del lugar, las medidas que alcanza son 28 x 17 pies. Presenta una distribución alargada, como nos describen los apeadores: "e tiene la entrada de la puerta un portal encamarado e luego un patio e frontero d'el patio un palacio encamarado y en él incorporada la dicha tienda, e luego un cuerpo de casa cayda"¹³. Este último inmueble, continuación de la anterior vivienda "cabo la tienda fuera de la dicha casa"¹⁴, se midió y alcanzaba 28 x 12 pies, alinda con la vivienda de Hernando Çohot y con las calles reales de este núcleo de población. Estos tres inmuebles estaban dado a censo a Román, no sabemos nada sobre la cantidad pagada, ni fecha de concesión.

La cámara de los hábices, arrendada a Antón Hocey cuando se hace el deslinde de estos bienes, también estuvo en poder de Román, que la traspasó al censatario que nos indican los apeadores. Mide 24 x 9 pies y la adquirió por estar junto a su casa, el otro de los linderos era Álvaro Daudaz. Tampoco conocemos el censo, ni fecha del traspaso. Al ser una habitación caída quizás la utilizaron como corral o dependencia para guardar los arreos de la labor, ya que no tiene una superficie muy amplia.

¹³ Libro de Habices 1547, fol. 41 r.

¹⁴ Ibidem.

Otras dos viviendas se encontraban en el barrio de Alcu¹⁵. La primera de 29 x 27 pies, con una superficie aproximada de 60'9 mts. cuadrados, compuesta de varias habitaciones "tiene a la entrada de la puerta un portal e luego un corral e a la mano derecha d'él un palacio encamarado e frontero d'el corral una cocina encamarada"¹⁵. Los linderos que presenta en el momento del apeo y deslinde son: casas de Francisco Fargal y las calles reales del barrio, por tanto la fachada seria amplia en este inmueble urbano. Arrendada a Román no sabemos el censo que paga anualmente.

La segunda de las casas, también en el lugar de Alcu¹⁶, entregada al mismo censatario, midió 30 x 11 pies, pertenecía a la mezquita de este núcleo de población. Los apeadores no nos describen las habitaciones que la forman, sólo sabemos que el portal estaba techado y que se encontraba el inmueble junto a las viviendas de Francisco el Gazi y de Lorenzo el Monachili y dos calles reales. Tampoco conocemos el censo. Antes de pertenecer a la iglesia de Monachil fue vivienda de alguno de los servidores de la mezquita de Alcu¹⁶ "que es de la mezquita suso dicha"¹⁶.

Fuera del casco urbano de Monachil, en el Pago de Lahbul, aparece una casa con otras propiedades rústicas, arrendadas a Alonso el Cabrí, vecino de Granada, que residía en la parroquia de San José. Tenía una viña y huerta de 7 marjales de riego, con algunos árboles frutales, olivos, granados, higueras, albaricoques y morales. La vivienda fue edificada

¹⁵ *Ibíd*em, fol. 41 r.

¹⁶ *Ibíd*em, fol. 41 v.

por el arrendatario "que la labró e todo lo puso"¹⁷, de acuerdo con la iglesia, acción que realizó posiblemente al no ser vecino de Monachil y tener que trasladarse desde la capital a la alquería. No sabemos el censo que paga a la iglesia.

En 1505 conocemos una algorfa llamada Mahzin en Monachil y una casa junto a la tienda, que se ha descrito antes con sus medidas y censuario. En Monachil la Alta o Alcudia aparece otra casa y una algorfa almacén, no conocemos más detalles de estos inmuebles urbanos de la alquería musulmana.

c) *Mezquita y rábitas.*

Los centros religiosos musulmanes de Monachil quedaron abandonados al llegar los castellanos, la iglesia toma el papel rector en la vida espiritual de los habitantes de la alquería. Conocemos en el barrio de Alcudia una mezquita, cuando se hace el apeo de los habices era un solar, derruido el inmueble, se aprovechó para construir una vivienda. El solar se arrendó a Francisco Román en principio, luego lo subarrendó a Lorenzo Dahaxon, y este levantó un cuerpo de casa, los apeadores nos dicen que la morada no estaba acabada de construir "e no esta cubierto"¹⁸. Paga 0'5 reales al año. Los linderos que presenta el solar de mezquita son: casas de Alonso Alacil y de Hernando el Bohairi.. No sabemos las medidas que tenía la mezquita, ni las de la nueva casa en edificación.

En un cerro de Monachil existía una rábita llamada Xaharani, alrededor de este inmueble religiosos había una

¹⁷ *Ibíd.*, fol. 47 r.

¹⁸ *Ibíd.*, fol. 41 v.

haza de secano, de 1'5 fanegas de sembradura, en ella hay una encina, un olivo y unos almendros. La tierra alinda con propiedades de Andrés Hilador, de Alonso Zecri y de Andrés Tanba. Los deslindadores no nos dicen nada sobre la renta, ni las condiciones que tenía el contrato de arrendamiento extendido a favor de Francisco Román.

Esta última rábita en 1505 se conocía como rábita Axairani, poseía sus habices propios, los apeadores nos dan las posesiones siguientes:

Propiedades	Superficie	Ubicación
Haza	10 marjales	Tafiar
Haza	2 marjales	Cantaratalamit
Haza	2 marjales	Tajar
Majuelo	2 marjales	Aginitad
Majuelo secano	-----	-----
3 aceitunos	-----	rábita y onsario
1 /2 aceituno	-----	Alhalque

En total los 16 marjales y los 3'5 aceitunos servían para que la persona encargada del culto en esta rábita pudiera contar con una ayuda en su alimentación. Con los musulmanes no sabemos el censo que produce, por lo que pensamos que estuvieran entregados a uno de los alfaquíes de Monachil. Contaba esta rábita con un macáber, que los apeadores nos lo describen como un onsario con los cristianos.

II.-Bienes rústicos.

Las tierras y árboles de la mezquita y rábita de Monachil constituyen los bienes que sirven para hacer frente a las necesidades de los servidores de estos centros religiosos

musulmanes, desconocemos cómo estaban acensuados antes de 1505. En esta fecha, cada uno de los edificios cuenta con un número de tierras de riego, secano, majuelo, viñedo y árboles entre los que destacan los morales y olivos. Mejor información nos proporcionan los apeadores en 1547-1548, segundo de los deslindes efectuado por la iglesia por orden del arzobispo don Pedro Guerrero; el aspecto que presentan las tierras de riego, de secano, viñedo, tierras de macáberes, sin calidad específica y las propiedades de otras iglesias dentro del término de esta alquería, todas las analizamos a continuación. Los bienes descritos por Antón Hocey, Andrés Hilador y Alonso de Segura, alguacil de este núcleo urbano, sí que nos proporcionan la calidad de las propiedades, árboles que tienen plantados, arrendatarios, traspasos de algunos bienes a otras personas, censo y en ocasiones la producción. La ubicación de los habices, en cada uno de los pagos, de la geografía rural, nos indica el aspecto físico de las tierras. Todos estos bienes se entregan a censo por la iglesia de Monachil a los habitantes de los barrios y en algunos casos a los vecinos de Granada y de otras alquerías. Los censos que producen todos los habices se dedican a las necesidades del templo, de los beneficiados, sacristanes y otras personas encargadas del culto y de la conversión de los moriscos. Muchos de los bienes se encuentran en manos de un mismo arrendatario lo que nos indica que los censos no eran muy elevados y que resultaba rentable tener tierras productivas como ocurre con las de riego. Para conocer cómo se distribuyen las tierras de la iglesia de Monachil, estudiamos a continuación cada uno de los bienes, de acuerdo a la calidad que presentan.

1.- *Tierras de riego.*

Las primeras propiedades de los habices que analizamos son las tierras de riego, éstas, por la importancia del agua y el rendimiento de sus cosechas, constituyen un atractivo para los arrendatarios. El agua se lleva desde el río Monachil hasta los pagos de la vega de esta alquería, no conocemos noticias sobre el riego por lo que carecemos de datos para analizar el reparto entre las hazas de cada uno de los pagos o distritos rurales. La documentación nos proporciona el nombre de algunas de las acequias del término de Monachil, estas son: acequia de Albohaya, del Bohaira, de Darabenacin y acequia mayor de la Zubia. Los sistemas empleados para obtener agua tampoco los conocemos.

Las tierras de la mezquita de Monachil, es decir, de su barrio principal, el de la Rambla, en 1505 alcanzan una superficie de 26 marjales y 5 peonadas en las tierras de cultivo, 2 peonadas de viña, 25 marjales de secano, 14 morales y 6 aceitunos, no sabemos qué proporción de ellas tenían agua para el riego¹⁹. Todos estos bienes se distribuyen en los siguientes pagos y tierras de otras alquerías: Cájar, Albaxaira, Alhoaria, Albuxaria, Fadin Alahbul, Azabila, Andaramia, Táxar, Ajoor, Xoor; Fadin Almat Gott, Fadin Ayd, Fadin Coot, Fadin Adenenia, Fadin Bigaule, Aginita, la Zubia, Alharila, La Rambla, Andaraxemill y el Molino Nuevo.

¹⁹ En el apeo de 1505 publicado por VILLANUEVA, *Habices de las mezquitas ...*, Ob. cit., no ofrece datos sobre el regadío de las tierras sólo la ubicación de las hazas y las medidas.

Las propiedades de los habices, en el barrio de Monachil la Alta o Alcudia en este mismo año suman en total 43 marjales de tierra de cultivo, 3'5 peonadas y 1 marjal de viña, 15 cadaes de tierra de secano, 6 morales y medio aceituno²⁰. Todos están diseminados por los siguientes pagos de Monachil: Alboxaira, Alnagta, Andaraxamia, Alahbul, Alquería, Lenzulema, Genitad, Abenait, Fadin Bi Aximitad, en Cájara, Agimitad, Xintad, Alcudia, Azaharix, Asorar, Fex Alcabes, Xuitad, Tafar, Albolahaira, la Zubia, Algale, Alhala, Navarres, puente de Alaymir, Dalamia y Alxofar.

La rábita Axairani contaba con algunos habices en tierras y árboles, que hemos analizado anteriormente, se ubican en Tafiara, Cantaratalamit, Aginitad, Alhaque y un macáber muy cerca del edificio religioso, asentado en un cerro alto cerca del barrio de Alcudia.

Las tierras de riego en 1547 son 24'26 marjales y una huerta pequeña en el pago de Lahbul, en ella edificó una casa Alonso el Cabri, vecino de la parroquia de San José de Granada; todas estas propiedades de la iglesia se apean y deslindan sin indicarnos a qué mezquita pertenecían, un estado de cada uno de los bienes, ubicación, medidas y arrendatario se aprecian en el cuadro siguiente:

Cuadro número 2

Ubicación	Medidas	Arrendatario
Pago Ayna Afín	0'5 marjales	Román
Pago Hofratalcaziz	2'0 marjales	Román
Pago Hofratalcaziz	1/4 marjal	Román
Pago Hofratalcaziz	2'0 marjales	Román
P. Alhandac Hatara	2'0 marjales	Alonso Nadir

²⁰ *Ibidem*, recogemos el total de los bienes del centro religioso musulmán en el primero de los deslindes.

Pago Mecuet	2'0 marjales	Román
Pago Caalfeche	1 '0 marjal	Román y Ayala
Pago Lahbul	7'0 marjales	Alonso el Cabrí
Pago Bohayra	5'0 marjales	Román y Zecrí
Pago Bohayra	2'0 marjales	Hernando Afín
Pago de Alcunia	2'0 marjales	Román
Pago Alcunia	1 '0 marjal	Román
Pago de la Rambla	1 '5 marjales	Hernando Xoaira
Pago Fornachir	3'0 marjales	Román

Total: 24'25 marjales

La primera de las hazas, de 0'5 marjales, se encontraba en el pago de Ayna Afín, arrendada a Francisco Román, no se nos indica la cantidad que paga a la iglesia; los linderos que presenta son propiedades de Alonso el Mozo, de Alonso Venegas y el río de Monachil. Posiblemente tuviera riego de la fuente del pago. Otras 3 hazas, también acensuadas a Román, de 2, 0'75 y 2 marjales, respectivamente, se ubican en el pago de Hofratalcaziz. La primera tiene unos álamos pequeños, los linderos son tierras de Lorenzo el Bacaraxí, de Isabel Tomona, el barranco y el río de la alquería. Tampoco conocemos el dinero que paga por su sentencia. La segunda "que solía ser de antes viña"²¹, muy pequeña en superficie, está junto a un camino real y propiedades de Alonso de Segovia y de Andrés el Fargal. La última es este pago" en dos vancales con muchos alamillos negros y blancos y con nogales y parrales"²² tiene como bienes colindantes la haza de Francisco Ranchel, la viña de Lorenzo Alarcón y por la parte alta una acequia y el barranco.

En el pago de Alhandac Hatara aparece un cañaverl, de 2 marjales, de riego, arrendado a Alonso Nadir, el censo no lo

²¹ Libro de habices 1547, fol. 46 r.

²² *Ibidem*, fol. 46 v.

conocemos. Tiene como linderos la haza de Hernando Çoot, uno de los caminos reales pasa junto a esta propiedad de los hábices y por el resto otros cañaverales de Alonso Çuleyman y de Juan de Medrano. Estas tierras contaban con agua abundante, las cañas se cultivan en abundancia en este pago y se aprovechan en la construcción de las viviendas y otras necesidades de los habitantes, como cultivo de la seda y para secar el queso²³. Francisco Román tiene otra haza, de 2 marjales, en el pago de Mecuet, alinda con tierras de Andrés Hilador el Bueno, de Lorenzo Çamar y de Rodrigo Çamar, junto a ella pasa el camino real.

Otras de las propiedades de los habices, en el pago de Caalfeche, del marjal, "con ocho matas de olivos", está rodeada por las viñas de Juan Gualil, de Alonso Harón y Alonso el Diní, más el camino real. Arrendada a Francisco Román y a un vecino de la Zubia, Ayala, desconocemos la renta que pagan al templo de Monachil. En el pago de Lahbul aparece una viña y huerta, de riego, de 7 marjales, con árboles "doze pies de olivos nuevos e granados e higueras y albarcoques e viña e morales nuevos e con una casa que la labró e todo lo puso"²⁴. Arrendada esta propiedad a Alonso el Cabrí, no conocemos la superficie que alcanzaba la huerta, ni la viña. Los linderos que presenta son: olivar de Hernando Daudaz, de Lorenzo Zecrí, el acequia de Albohayra y la viña-olivar de Rodrigo Çamar. Los apeadores no nos dicen nada sobre el censo, ni las condiciones del contrato. La vivienda se edificaba para que

²³ Todavía en algunas zonas de Granada se utilizan las cañas para estos menesteres, en el Marquesado del Cenete he conocido como los pastores secan el queso sobre una plataforma de cañas.

²⁴ Libro de Habices, fol. 47 r.

el arrendatario viviera en estas tierras de la iglesia, ya que era vecino de Granada.

Francisco Román y Martín Zecri tienen una haza, de 5 marjales, en el pago de Bohaira, alinda con Alonso Harón por dos de sus partes y por el resto, con Lorenzo Çamar, y dos acequias, una es la llamada mayor de la Zubia y otra la del Bohaira. En este mismo pago hay otra haza, de 2 marjales, junto al río de Monachil, arrendada a un vecino de Cájar, Hernando Afín, no sabemos el censo que paga. Pasa junto a ella un camino real, alinda con el barranco de Handac Alhatara y las propiedades de Álvaro el Bacar y de Alonso el Mozo. Se acensuaron a Francisco Román otros 3 marjales, en 2 hazas, dentro del pago de Alcutia, la primera, de 2 marjales, está junto a tierras de la iglesia, de Lorenzo Zecri y de Alonso Alanjaroní; la otra, más pequeña, próxima a la anterior, alinda con Lorenzo Zecri y Alonso el Cadí. Este censatario tiene 3 marjales en el Pago de Fornachir, rodeados por propiedades de Antón de Nápoles, de Alonso Xarif, de la iglesia de San Salvador del Albaicín y el río de Monachil. Por último, en el Pago de la Rambla, posee Hernando Xoaira 1'5 marjales junto a las hazas de Cristóbal Zecri y de Alonso el Cadí.

Todas estas tierras de riego, arrendadas a los vecinos de la alquería y de otros lugares, proporcionan censos para la iglesia, Francisco Román es el censatario que mayor superficie de regadío tiene de los hábices de Monachil.

2.-Tierras de secano.

Las tierras de secano en el apeo de 1547 alcanzan en total 14 fanegas, 43'5 cuartillas, 45 celemines y 1 peonada. Muy distribuidas en el término de la alquería musulmana,

aparecen arrendadas en su mayoría a Francisco Román, forman hazas de cultivo pequeñas, conocidas por su nombre que nos indican las características peculiares de cada una de ellas. Los apeadores describen el pago, las medidas, el arrendatario, algunas veces nos dicen el censo pagado a la iglesia, de Monachil, heredera de la mezquita y de la rábita, un estado de estos bienes lo recogemos en el cuadro siguiente:

Cuadro número 3

Ubicación	Medidas	Arrendatario	Censo
-----	0'5 fanegas ²⁵	Román	
Bayal	1'0 quartilla ²⁶	Román	
-----	0'5 fanegas	Román	
-----	0'5 fanegas	Román	
Pago Aduram	3'0 quartillas	Román	
Pago Aduram	1'0 quartilla	Román	
La Xoaira	1'0 quartilla	Román	
Naçuahar	0'5 fanegas	Román	
Naçuahar	1'0 quartilla	Román	
Maxargazi	2'0 celemines ²⁷	Román	
Monotral	0'5 fanegas	Román	
Almatuet	1'0 quartilla	Román	
Almazara	2'0 celemines	Román	
FachaAyaçayadin	0'5 quartillas	Román	
Chinchez	3'0 quartillas	Román	

²⁵ La fanega equivale en estas tierras a una superficie de 6.439'5 ms. cuadrados. A. CASTELLANO, *Estructura de la tierra ...*, Ob. cit., además mi artículo *Medidas de peso ...*, ob. cit. Tiene distinto valor en las tierras de regadío y de secano.

²⁶ Equivale a la superficie que se siembra con esta medida de capacidad, es la cuarta parte de una fanega.

²⁷ Es una medida de capacidad para áridos que equivale a 4 cuartillos. Se denomina así a una superficie donde se siembra lo que cabe en un celemín, aproximadamente 537 mts. cuadrados, lo que nos indica el parecido con el marjal.

Andora	3'0 cuartillas	Román
Azenbucha	0'5 fanegas	Román
Fachal Caramichi	2'0 celemines	Román
Albanayr	2'0 celemines	Román
Alocayda	2'0 celemines	Román
Alharila	2'0 celemines	Román
Alharila	1'0 fanega	Román
Metuet	4'0 celemines	Román
Metuet	1'0 cuartilla	Román
Fadin Alforno	2'0 celemines	Román
Manizil	4'0 celemines	Román
La Lacuna	2'0 celemines	Román
La Lacuna	3'0 cuartillas	Román
Alistiparat	3'0 cuartillas	Román
el Corchila	1'0 fanega	Román
Marchaplanos	1'0 fanega y 1'0 cuartilla	Román
Aynataluna	0'5 fanegas	Román
Zulbalquelbe	4'0 celemines	Román
Alaharax	1'0 cuartilla	Román
Alaharax	1'0 cuartilla	Román
Alaharax	2'0 celemines	Román
Hofra Arrutful	1'0 cuartilla	Román
Hofra Arrurful	2'0 celemines	Román
Taric Alacheiz	2'0 celemines	Román
Tarid Alacheiz	3'0 cuartillas	Román
Facha Almacaber	3'0 cuartillas	Román
Facha Almacaber	3'0 cuartillas	Román
Albolota	3'0 cuartillas	Román
Alhaalac	1'0 cuartilla	Román
Alçaçaba	0'5 fanegas	Román
Alçaçaba	1'0 cuartilla	Román
Sanatafargal	2'0 celemines	Román
Almohachara	2'0 celemines	Román
El Rubite	0'5 fanegas	Román
AlçaçabaAlbaida	0'5 fanegas	Román
HofratalAbnohay	4'0 celemines	Román
Albax	3'0 cuartillas	Román
Alhofar	2'0 celemines	Román
Pago Cihla	1'5 fanegas	Juan Mayordomo

Porurit	1'0 cuartillas	Román	
Adoramá	1'5 fanegas	Gil Axir y herederos	1 ducado
Adorama	1'5 fanegas	Andrés Navarro	1 ducado
La Lacuna	1'0 fanega	Román	
Daralguntor	0'5 fanegas	Román	
Pago Alhofar	1'0 peonada ²⁸	Román	
PagoHofratalcaziz	1'0 celemín	Román	

Total: 14'0 fanegas,
43'5 cuartillas,
45 celemines y
1 peonada.

La primera de las hazas, de 0'5 fanegas, alinda con tierras de Hernando Çohot y de Alonso el Morabí, no sabemos el nombre del pago donde se encontraba, arrendada como la mayor parte de los secanos a Francisco Román, no se nos dice nada sobre el censo. Igual ocurre con otras dos de la misma extensión, la primera junto a propiedades de Juan Zecrí y de Alonso Zecrí; la segunda alinda con Lorenzo Zecrí y con cultivos de Ravihala, viuda. Otra de 1 cuartilla de sembradura, ubicada en el Bayal, tenía también una era para trillar las mieses, junto a ella estaban las hazas de Juan Zecrí y de Alonso Reduán. Todos estos habices están muy cerca del barrio de Alcudia.

En el pago de Aduram hay bastantes hazas de secano, las dos primeras no se les conoce con una ubicación cierta dentro de las tierras de este distrito rural; el resto tienen una denominación que recogen los apeadores. Excepto unas pocas, las demás están arrendadas a Francisco Roman. La

²⁸ Extensión que cultiva en un día una persona, unos 300'8 mts. cuadrados aproximadamente.

primera junto al camino que va a Sierra Nevada, tiene 3 cuartillas, alinda con propiedades de Alonso Haron y de Alonso el Dim. La segunda, de 1 cuartilla, tiene como tierras colindantes las de Francisco Zecri, de Francisco el Halagui y habices del rey. La ubicada en la Xoaira, de 1 cuartilla, está junto a las de Juan Helil, de Andrés el Fargal y la de Alonso Hilador; más grande es la que se encuentra en Nacuahar, de 0'5 fanegas, rodeada por las hazas de Francisco el Falgal y las de Alonso el Morabit. En este mismo lugar hay 1 cuartilla de sembradura, próxima a la anterior. La que se encuentra en Maxargazi, de 2 celemines, alinda con Luiz Azanaqui, de Hatit y de Alonso el Dini.

Las que se encuentran en Monotral, Almatuet, Almazara, Facha Ayaçayadin, Chincez, Andora y Azenbucha, no presentan noticias sobre el censo, sólo conocemos la superficie de cada una de ellas y los linderos, otras nos proporcionan noticias de Monachil, así sabemos cómo por este pago pasa el camino de Cihla y el río de Begiana. Otras de 2 celemines de sembradura se encuentran en los lugares conocidos como Fachal Caramichí, Albanayr, Alocayda y Alharila, todas acensuadas a Francisco Román, sin que sepamos la fecha, ni condiciones del arrendamiento; también en Alharila hay otra haza, de 1 fanega, que alinda con tierras de Alonso el Mozo, de Juan Zecrí y de Andrés Hilador. En el Metuet tiene la iglesia de Monachil 4 celemines en un haza, dividida en dos pedazos, junto a un barranco, y otra de cuartilla, que alinda con tierras de Lorenzo el Bacaraxí, de Francisco el Gazí y de Gonzalo Axoaira.

Aparecen otras tierras entregadas a Román, todas ellas nos proporcionan los nombres de los propietarios colindantes; la primera en Fadín Alforno, de 2 celemines, igual que otra

en La Lacuna; la que está en el Manízil, de 4 celemines, partida por un barranco, junto a él aparecen otras, de 3 cuartillas, la primera y de 1 fanega la segunda, también en La Lacuna. Los apeadores acabaron el trabajo del día deslindando tres hazas de secano, una en Alistiparat, de 3 cuartillas, otra en el Corchila, de 1 fanega, junto al barranco, y la última, en Marchaplanos, con una extensión de 1 fanega y 1 cuartilla.

El 20 de Junio reunidos de nuevo los apeadores con Diego Suárez continuaron el deslinde de las propiedades de los habices de Monachil en el pago de Aduram, la descripción de Andrés Hilador comienza en una haza, de 0'5 fanegas, en Aynataluna junto al camino del Pulcha; otra en Zulbaquelbe junto a un barranco, con una superficie de 4 celemines, y siguiendo aparecen otras tres al lado del camino de Alaharax, de 1 cuartilla las dos primeras y 2 celemines la última. Aproximadamente presenta la misma extensión la de Hofra Arruftul, junto a un barranco, y las de Tarix Alacheiz con un camino, también se encuentran al lado de esta vía las conocidas como Facha Almacáber, de 3 cuartillas, cada una, que alindan con propiedades de Alonso el Mozo, de Juan Moayma, de Juan Açamar y el camino anterior, Lorenzo el Çamar, Andrés el Fargal y Aranda.

La haza que se encuentra en Albolota, de 3 cuartillas, alinda con tierras de Hernando el Bacar, de Gonzalo Xoaira y el barranco; también cerca se encuentra otra en Alhaalac "de dos pedaços juntos el uno con el otro e atraviesa un camino por medio"²⁹, en total alcanza una superficie de 1 cuartilla de sembradura. Otra en Alçaçaba, de 0'5 fanegas, alinda con García Haguecha, con Martín Zecrí, con Andrés Bohaire y el

²⁹ Libro de habices 1547, fol. 44 v.

barranco anterior; en este sitio se encuentra otra porción de tierra de 1 cuartilla de sembradura "poco más o menos, que alinda con haça de Andrés Alfargal y con haça de Andrés Hilador e tiene esta haça dos almendros"³⁰. Se entregaron en arrendamiento a Román las tierras de los habices en Sanatafargal y en Almohachara, de 2 celemines, y en el Rubite, de 0'5 fanegas, esta última junto al barranco de Monachil.

Desde Monachil, atravesando el barranco, se va por un camino a la alquería de Cenes, junto a esta vía de comunicación se encuentra una haza de los habices, en el sitio conocido como Alcazaba Albaida, de 0'5 fanegas, tienen como linderos las tierras de Dayman, vecino de Huétor Vega, por dos de sus partes, y en el resto el barranco y el camino de Cenes. Otra de las posesiones, en Hofratal Abnohay, de 4 celemines de sembradura, junto a las de otros vecinos de Monachil, esta propiedad de la iglesia cuenta con dos olivos; más grande es la de Albax, con 3 cuartillas de superficie. Tiene otra de estas tierras Román en Alhofar, de 2 celemines. que alinda con Alonso el Sacar, Andrés el Bohayri y las viñas de García de Mena.

En el pago se Cihla subarrendó este censatario a Juan el Mayordomo una haza de 1'5 fanegas, no sabemos el dinero que pagaba el nuevo arrendatario, ni lo que costó el traspaso. Por último, en Porurit, hay otra tierra de los habices. de 1 cuartilla, que alinda con hazas de Juan el Mayordomo y de Alonso de Segovia el Bohayri.

³⁰ Ibídem, fol. 44 v.

El 20 de Junio como hemos visto antes, faltó el apeo Antón Hocey; el regidor de la alquería de Monachil, Alonso de Segovia, dijo que nombraba por apeador al alguacil del lugar, Alonso de Segura, estando presente cuando se le propuso el trabajo aceptó con la condición de que le pagaran, tomado iuramento por el escribano Alonso Ruiz, comenzó a deslindar los habices de la mezquita y rábita junto con Andrés Hilador.

La primera de las posesiones de la iglesia era una haza arrendada a la mujer del Gil Axiry a sus herederos, estaba en Adorama, de 1 '5 fanegas de sembradura, alinda con tierras de cultivo de Alonso Haron, de Lorenzo Çamar, de Francisco Zecri y con el camino real, que pasa por este lugar. La segunda aparece acensuada a Andrés Navarro cuando se hace la descripción. pero sabemos que se la subarrendó Román a Gil Ax1r por un ducado al año, como el censatario murió, la iglesia la entregó de nuevo; ubicada también en Adorama, alcanza 1,5 fanegas de superficie y la parte un camino por medio.

En el camino que va a la alquería de Hueni, destruida a finales del siglo XV y principios del XVI por las armas castellanas, que tuvieron que sofocar la sublevación mudéjar³¹, se encuentra una haza, de 0'5 fanegas, en el sitio conocido como Daralguntor, arrendada a Román. Los apeadores no nos indican censo, ni condiciones del arrendamiento. Otra aparece en el pago de Alhofar "un pedaçuelo de tierra de secano con una higuera e de antes solía ser viña de una peonada"³². La última de las tierras de

³¹ Miguel GARRIDO ATIENZA, "El tesoro de Ali Xergali", en *La Alhambra*", (1900), tom. III, pp. 559-562.

³² Libro de habices de 1547, fol. 46 r.

secano está en el pago de Hofratalcaziz, de 1 celemín, junto al camino real de Granada y una viña de Alonso Duba.

3.- Tierra de viña.

Dentro de las tierras de los habices de la iglesia de Monachil se constata la importancia del viñedo, en el apeo de 1505 alcanzaba una superficie de 5 peonadas y 25 marjales, sin embargo unos años después comprobamos cómo se deslindan las viñas y proporcionan 24 peonadas y 12 marjales; como se aprecia este cultivo se mantiene y en ocasiones retrocede ante la transformación de algunas de estas tierras en huertas o tierras de regadío. Las viñas de la iglesia se recogen en el cuadro siguiente:

Cuadro número 4

Ubicación	Propiedades	Medidas	Arrendatario	Censo
Pago Aduram	Viña	20 peonadas	García de Mena	12 reales
Pago Hofratalcaziz	Viña	2 peonadas	Román	
Pago Hofratalcaziz	Viña	2 peonadas	Román	
Pago Alcana	Viña riego	2 marjales	Herederos de Hernando el Nadir	
Pago Lahbul	Viña riego ³³	7 marjales	Alonso Cabri	
Pago Lahbul	Viña	3 maqales	Alonso Cabri	

Total: 24 peonadas y
12 marjales

La primera de las viñas se encuentra en el pago de Adurum. acensuada a García de Mena, que la recibió en subarriendo de Francisco Román, tiene una extensión de 20 peonadas,

³³ Junto con esta viña de riego tiene Alonso el Cabri una huerta y una casa en construcción.

antes era tierra de cultivo y fue puesta de viñedo por García de Mena. Los linderos que presenta son: haza de Antón Hocey, el río de Monachil, tierra de Andrés Hilador y la de Juan Moayman. El censo que paga a la iglesia es de 12 reales, está entregada a perpetuidad según las condiciones del subarriendo entre ambos censatarios de los habices, de acuerdo con el templo de la alquería.

Las dos viñas siguientes están en el pago de Hofratalcaziz, la primera, de 2 peonadas, junto a la acequia de la Zubia y el barranco, tiene una haza de los habices a su lado. Arrendada a Román, no conocemos el dinero que paga. Si nos dicen los apeadores que cuenta con algunos árboles frutales "tiene un albarcoque e una noguera e un olivo e otros árboles"³⁴. La segunda, en el mismo pago, también de 2 peonadas, dada al censatario anterior, alinda con viña de Juan Arramat, con un barranco y un soto de Bartolomé Adulcarin, no sabemos la importancia del soto que se encuentra junto a la viña de los habices.

En el pago de Alcana hay otra acensuada a los herederos y hermanos de Hernando el Nadir, tiene 2 marjales, de riego, y en ella se encuentran 10 olivos. Los linderos que presenta son: por todas partes viñas de Alonso Harón, de Alonso el Dini y de Rodrigo Çamar.

Alonso el Cabri, vecino de la parroquia de San José de Granada, tiene dos viñas de los habices. La primera está junto con una huerta, en total son 7 marjales, con agua para el riego "de doze pies de olivos nuevos e granados e higueras y albarcoques"³⁵, en la parte de viña hay unos

³⁴ Libro habices de 1547, fol. 46 v.

³⁵ Ibídem, fol. 47 r.

morales recién plantados. Dentro de esta propiedad estaba construyendo una casa. Antes de convertirla en huerta y viña era una haza de cultivo, los linderos que presenta son: olivar de Hernando Daudaz, de Lorenzo Zecri, de Rodrigo Çamar y el acequia de Albohayra, que riega el pago de Lahbul. En este distrito rural tenía otra viña acensuada, de 3 marjales, donde plantó algunos árboles "duraznos e higueras nuevos que los puso Alonso el Cabrí"³⁶, junto a ella se encontraban las tierras de Alonso Loaynit, viña de Hernando Afín, vecino de Cájar, la huerta de Marco el Malah y una acequia.

4.- *Tierra sin calidad específica.*

Otras hazas no presentan una calidad de cultivo especificada por los apeadores, es decir, no conocemos si son de regadío, huerta, secano, tierra calma, etc.. sólo se nos da la descripción de cada una de las parcelas, su ubicación. censatario, también conocemos los linderos. En total, en 1547, alcanzan una superficie de 3 fanegas, 9 cuartillas, 8'5 celemines y 26'25 marjales, todas ellas se recogen en el siguiente cuadro.

Cuadro número 5

Ubicación	Medidas	Arrendatario
Almoçala	3'0 cuartillas	Román
Bayal	1'0 cuartilla	Andrés Tanba, Andrés Hilador
Ferchal	0'5 fanegas	Román
Zanbucha	0'5 fanegas	Román
FachaLAlacaramichi	2'0 celemines	Román
Alocayda	3'0 cuartillas	Román
Metuet	4'0 celemines	Román

³⁶ *Ibíd*em, fol. 47 r.

Camal Mohfa	0'5 fanegas	Román
Bacar	1'0 fanega	Román
Acaba	1'0 quartilla	Román
Alcorchila	1'0 quartilla	Román
Facha Almacaber	2'0 celemines	Román
Najubra	0'5 fanegas	Román
Alharila	0'5 celemines	
Pago Caalfeche	-----	Román y Ayala
Pago Bohayra	0'5 marjales	Juan el Algazi
Pago Bohayra	3'5 marjales	Román
Pago Alcunia	3'0 marjales	Román
Pago Alcunia	2'0 marjales	Luis Rodaiguan
Pago Alcunia	2'0 marjales	García Hilador
Pago Alcunia	1'0 marjal	Hernando Çoot.
Pago Alcunia	2'0 marjales	Román
Pago Alpolaca	7'0 marjales	Román
Pago Bohayra	3'25 marjales	Román
Pago Bohayra	1'0 marjal	Hernando Afin

Total: 3'0 fanegas,
9'0 quartillas.
8'5 celemines y
26'25 marjales.

La primera de las propiedades, junto al barrio de Alcudia, en el camino que va a la alquería de Hueni, arrendada a Francisco Román, ubicada en el lugar conocido como Almoçala, de 3 quartillas de sembradura, con un olivo dentro, alinda con haza de Alonso de Vanegas y viñas de Andrés Hilador, de Andrés Bohaire, más el camino que se dirige a la alquería vecina donde en 1547 sólo vivían 4 ó 5 vecinos, convertida en un cortijo³⁷, agregado a la población de Monachil. La siguiente aparece subarrendada por Román a Andrés Tanba y a Andrés Hilador, en el lugar del Bayal,

³⁷ Actualmente es un cortijo dentro del término de Monachil, la alquería quedó destruida tras la sublevación mudéjar en el 1500. Cf. M. GARRIDO ATIENZA, El tesoro de Ali Xergali, ob. cit.

cerca de Alcudia, de 1 cuartilla de superficie, tiene una era para trillar en el mismo censo, las tierras colindantes son de los vecinos de Monachil, Alonso Coaynit y Alonso Zecri.

En el pago de Aduram posee la iglesia varias hazas arrendadas a Román, la primera en el Ferchal, de 0'5 fanegas. otra en la Zambucha, de la misma extensión. Las dos siguientes de menor extensión, en Fachal Alacaramichi, 2 celemines, y en Alocayda, 3 cuartillas, junto al barranco; también hay una tierra de 4 celemines encima del lugar conocido como el Metuet. Otras partes del pago de Aduram son las conocidas como Camal Mohfa, Bacar, Acaba y Alcorchila con tierras que alcanza 0'5 y 1 fanegas las dos primeras y 1 cuartilla las dos segundas, la del Bacar está junto al barranco de la alquería. Los apeadores acabaron el primer día del apeo con la descripción de estas hazas de los habices.

El 20 de Junio continuaron el apeo y deslinde, Diego Suárez por parte de la iglesia y Andrés Hilador, como apeador nombrado para realizar el trabajo, siguieron con las tierras del pago de Aduram. La primera de las hazas, sin calidad definida, en Fachal Almacaber, de 2 celemines, también en posesión de Román, como la del lugar de Najubra, de 0'5 fanegas, junto al camino de Huétor Vega, partida por la mitad por un barranco.

Al apeo de las tierras de los habices faltó Antón Hocey. El regidor de Monachil, Alonso de Segovia, nombró al alguacil del lugar "dixo que nonbrava e nonbró al alguazil Alonso de Segura, alguazil d'esta alquería, que está presente, el qual dixo que pagádoselo yrá, e d'el dicho Alonso de Segura, yo el escrivano tomé e rescebí juramento en forma devida de derecho, so cargo d'el qual prometió de juntamente con

Andrés Hilador de suso nonbrado declarar las posesiones de habices de la yglesia sin cautela alguna³⁸. Comenzaron a declarar las posesiones del templo. En el pago de Alharila describen un pedazo de tierra llamado Catrata Abula, de 0'5 celemines, junto al olivar de Alonso Cadí y haza de Alonso el Mozo, no sabemos a quién estaba arrendada.

En el pago de Caalfeche hay un bancal de tierra "con cinco olivos y un albarcoque e unos árboles duraznos e un fresno"³⁹. Arrendado a Francisco Román se la entregó a un vecino de la Zubia llamado Ayala. Está junto al camino real y el acequia que va a la Zubia, tiene como lindero más próximo una viña de Juan Alqualil.

Otras dos hazas hay en el pago de Bohayra, la primera arrendada a Juan el Algazí, de 0'5 marjales, está dentro de las posesiones de este censatario; la otra, de 3 marjales, entregada a Román "e junto con esta haça, un vancal de medio marjal, con un olivo e unos álamos blancos, e un álamo negro cabo el molino de Caxar y en linde la acequia mayor de la Zubia e linde con haça de Juan Helil y con el camino Real"⁴⁰. No sabemos la cantidad que pagaba a la iglesia.

Mayor extensión de tierras de este tipo encontramos en el pago de Alcunia, 5 propiedades de los habices, la primera, de 3 marjales, entregada a Román, esta también junto a una acequia; la segunda, también de 3 marjales, acensuada a Luis Rodaiguán. La tercera, de 2 marjales, fue subarrendada

³⁸ Libro habices 1547, fol. 45 r.

³⁹ Ibídem, fol. 46 v.

⁴⁰ Ibídem, fol. 47r.

por Román a García Hilador. Otra tenía Hernando Çoot, de 1 marjal, junto a tierras del alguacil Alonso de Segura. La última del pago estaba en poder de Román, de 2 marjales, tiene como linderos los bienes de Alonso Nadir, de María Mezquecina y de Hernando Çoot.

Una haza de 7 marjales en el pago de Alpolaca, se encontraba junto a un camino que va a la sierra de Monachil, tiene como linderos las tierras de Alonso el Morabit, de la iglesia de Huétor Vega y las de Alonso Haron.

Por último, en el pago de Bohayra hay dos pedazos de tierra, uno de 3 marjales "con un bancalejo pequeño de un cuarto de marjal"⁴¹, junto a él pasa la acequia mayor de la Zubia; el otro, de 1 marjal, arrendado al vecino de Cájar, Hernando Afín, cerca de la haza anterior, presenta como linderos tierras del alguacil de Monachil, Alonso de Segura, del morisco Allide Guzman, vecino de la Alhambra, la acequia mayor de la Zubia y el río de la alquería.

5.-Tierra de macáber.

La mezquita y rábita de Monachil, levantadas en tiempos musulmanes en los barrios de la Rambla y Alcudia, además de la rábita Xaharani, edificada en un cerro fuera de la población, contaban con lugares para enterramiento de los creyentes, estos mácaberes o cementerios de los habices cumplen una función esencial, hasta que a principios del siglo XVI los bienes pasan a propiedad de la iglesia, dejan de tener un papel principal y muchos son profanados y convertidos en tierra de cultivo, los creyentes cristianos y con ellos todos los moriscos se enterrarán en el cementerio del templo cristiano, que muchas veces era la mezquita

⁴¹ *Ibíd*em, fol. 48 r.

consagrada igual que ocurría con el macaber musulmán que tras su consagración era el cementerio cristiano. En Monachil conocemos algunos de los mácaberes, una relación de ellos la podemos ver en el cuadro siguiente:

Cuadro número 6

Ubicación	Medidas
Barrio de la Rambla	1/3 marjal
Pago Aduram	0'5 fanegas
Pago Aduram	1'0 celemín

El primero de los lugares de enterramiento, en el barrio de la Rambla, "por abrir", tiene una superficie pequeña, 0'75 marjales, unos 175 mts .. cuadrados aproximadamente, está ubicado al lado de dos caminos y tierras de Alonso Zecri. Los apeadores no nos dicen a quien estaba arrendado, ni el censo que produce a la iglesia. Al no estar abierto y roto para el cultivo mantenía los restos de los familiares de algunos vecinos de este barrio.

El siguiente tampoco había sido destrozado en 1547, situado en una ladera de un montículo, alcanzaba una superficie aproximada de 0'5 fanegas "con un almez grande e con unos álamos negrillos"⁴². Los linderos que presenta son: el río de Monachil, haza de Juan Arramat y el camino que va al lugar de Hueni.

El último de los macaberes musulmanes, también sin abrir, en el pago de Aduram, como el anterior, de 1 celemín de

⁴² Ibídem, fol. 45 v.

sembradura, tenía como propiedades colindantes tierras de Juan Arramat, la huerta de Alonso Zacarías y el río de la alquería.

Estos tres mácaberes no estaban arrendados a ninguno de los vecinos de Monachil y la iglesia no obtiene beneficios de estos bienes habices.

6.-Los árboles de los habices.

Dentro de las tierras de los habices aparecen muchas veces árboles plantados, que son de la iglesia, en otras ocasiones estas plantas se encuentran en terrenos de los vecinos de Monachil y se donaron a los centros religiosos, se llega a la particularidad de que se entrega a la mezquita y rábitas sólo una parte de estas plantas: medio olivo, un cuarto o un pie de moral, etc., fracciones que producen poco. El estudio de cada una de las especies que aparecen en el apeo y deslinde de estos bienes religiosos nos proporciona: el olivo, moral, encina, almendro, almez, álamos, nogal, higuera, parrales, albaricoques, duraznos, granados, fresnos y otras, además de los cañaverales, son las que predominan en los terrenos de Monachil. Todas ellas son un complemento de los productos de la agricultura y elemento esencial en la alimentación de una sociedad agropecuaria como es la de Monachil. El cuadro siguiente recoge cada una de las especies y su distribución.

En el Pago de Aduram⁴³ tenemos algunos árboles como ocurre en Alcudia⁴⁴ y otros casos. En el cuadro siguiente

⁴³ Nota 42 del cuadro dice en el original: Estos árboles se vencontraban dentro de uno de los macaberes.

⁴⁴ Nota 43 del original dice: Se encontraba junto a la rábita Xaharani.

tenemos los álamos blancos y negros, nogales, higueras, nogueras, alamillos, parrales y albaricoques.

Cuadro número 7

Ubicación	Álamos negros	Álamos blancos	Nogal	Higuera
Pago Aduram ⁴²	Unos	-	-	-
Pago Alharila	-	-	1	-
Pago Alhofar	-	-	-	1
Pago Hofratalcaziz	Muchos	Muchos	Muchos	-
Pago Caalfeche	-	-	-	-
Pago Lahbul	-	-	-	Unas
Pago Bohayra 1	-	Unos	-	-

Ubicación	Noguera	Alamillos	Parrales	Albaricoques
Pago Hofratalcaziz 1	-	Unos	Muchos	1
Pago Caalfeche	-	-	-	1
Pago Lahbul	-	-	-	Unos

A continuación continua otro cuadro en el que destacamos lo ocurrido en Alcudia ya mencionado y en Aduram⁴⁵ con

⁴⁵ La haza se llamaba Alcaçaba

nombre de las fincas⁴⁶ o especificación de la plante en ella puesta⁴⁷.

Ubicación	Olivos	Morales	Encina	Almendo	Almez
Barrio					
Alcudia ⁴³	1	-	1	Unos	-
Almoçala	1	-	-	-	-
Pago					
Aduram ⁴⁴	-	-	-	2	-
Pago					
Aduram ⁴⁵	2	-	-	-	-
Pago					
Aduram ⁴⁶	-	-	-	-	1
Pago					
Guaradar	1/2	-	-	-	-
Pago					
Alhandac					
Quelah	1/4	-	-	-	-
Pago Alharila	-	1	-	-	-
Pago Metuet	-	2	-	-	-
Pago del					
Batan	-	2	-	-	-
Pago de la					
Rambla	-	1	-	-	-
Pago Feche					
Caramichi	-	1	-	-	-
Pago Acenia	-	1	-	-	-
Pago Alharila	1'5	-	-	-	-
Pago					
Hofratalcaziz	1	-	-	-	-
Pago					
Caalfeche	13	-	-	-	-
Pago Alcana	10	-	-	-	-
Pago Lahbul	12	Unos	-	-	-
Pago Bohayra	1	-	-	-	-

⁴⁶ La tierra se conoce con el nombre de Hofratal Abnohay.

⁴⁷ El lamez está dentro de un macáber.

Ubicación	Otros árboles	Cañaveral	Duraznos	Fresno	Granado
Pago Hofratalcaziz	Algunos	-	-	-	-
Pago Alhandac					
Hatara	-	2 marjales	-	-	-
Pago Caalfeche	-	-	Unos	1	-
Pago Lahbul	-	-	Unos	-	Unos

El olivo abunda en muchas de las tierras, en el barrio de Alcudia junto a la rábita Xaharani aparece una de estas plantas, otro en el lugar de Almoçala en una haza de 3 cuartillas junto al camino de Hueni. En el pago de Aduram en un terreno conocido por Hofratal Abnohay aparecen dos olivos de los habices de Monachil menor es la cantidad de los ubicados en el pago de Guaradar, 1/2 olivo arrendado a Francisco Rómán "que la otra mitad es de Juan Rodaiguan en haça de Alonso el Moço"⁴⁸, también tiene este censatario 1/4 de otro en el pago de Alhandac Quelah, el resto de la planta es de Alonso el Mozo y está plantado en una tierra de Alonso el Cadir.

Francisco Román posee en el pago de Alharila, la cuarta parte de 2 olivos, en propiedad de Alonso el Morabi, están sobre un camino de este pago y el río de Monachil; el otro tiene 2 pies, en tierras de Andrés Vaquero junto a un nogal, otra parte del olivo es de Bartolomé Halaf y otros vecinos de Monachil. Dentro de una viña del pago de Hofratalcaziz deslindan los apeadores otro junto con un albaricoque y una noguera. El pago que mayor número de estas plantas

⁴⁸ Libro de habices de 1547, fol. 45 v.

presenta es el de Caalfeche, 13 en total, 5 en un bancal de los habices arrendado a Ayala y 8 en otro pedazo junto al camino real.

El pago de Alcana proporciona 10 plantas en una viña entregada a Hernando el Nadir, pagan el censo los herederos y hermanos de este. También abundan en el pago de Lahbul, 12 en una huerta-viña dada a Alonso el Cabri, recién plantados. Por último, en el pago de Bohayra tiene la iglesia otro entregado con una haza de 3 marjales a Francisco Román.

El moral es otra de las plantas más abundantes y apetecida por los que arriendan las posesiones de los habices, el primero se encuentra en el pago de Alharila, dentro de una haza de Juan el Mayordomo y arrendado a la mujer de Martín Ramos; 2 en el pago de Metuet, también acensuados a esta mujer, igual que los del pago del Batán, de la Rambla y Fecha Caramichi y el de la Acenia, este último de dos pies junto a una alberca de la almazara del aceite. Los últimos se encuentran en el pago de Lahbul en la huerta-viña de Alonso el Cabri, que los puso junto con otros árboles.

La encina sólo aparece una vez, en una haza junto a la rábita Xaharani con unos almendros, 2 de estas plantas se constatan en el pago de Aduram en la tierra conocida como Alcaçaba, de 1 cuartilla de sembradura. El almez se encuentra en el pago de Aduram dentro de un mácaber musulmán, que en el momento del apeo conservaba todas las sepulturas, al lado se encuentran unos álamos negros, también aparecen álamos negros y blancos en el pago de Hofratalcaziz y del Bohayra.

El nogal se extiende por el pago de Alharila y Hofratalcaziz. La higuera en Alhofar y Lahbul junto al viñedo, los parrales en Hofratalcaziz junto con el abaricoque, que abunda también en Caalfeche y Lahbul, junto con el durazno, el fresno y el granado. En el pago de Hofratalcaziz los apeadores no nos dicen la especie de otras plantas y sí nos indican la extensión de un cañaveral en Alhandac Hatara, de 2 marjales de extensión.

III.- Bienes de otras iglesias en Monachil.

Dentro del término de Monachil tienen las iglesias de Huétor Vega y de San Salvador del Albaicín algunas propiedades de habices. El censo se cobra por el templo titular, esta situación está derivada de tiempos musulmanes, ya que los creyentes donaron sus bienes para las mezquitas de la alquería vecina o de la capital. El cuadro siguiente recoge estos, su ubicación, medidas y arrendatario.

Cuadro número 8

Iglesia	Ubicación	Medidas	Arrendatario
HuétorVega	Pago Alpolaca	3 marjales	Alonso el Viejo
San Salvador	Pago Fornachir	5 marjales	-----
Huétor Vega	Pago Alhat	2 marjales	Hernando Daudaz

Total: 10 marjales

La iglesia de Huétor Vega tiene en el pago de Alpolaca una haza de 3 marjales, arrendada al vecino de la alquería de Cájar, Alonso el Viejo. Presenta como linderos una tierra de los habices de la iglesia de Monachil, propiedades de Alonso el Diní y de Alonso el Malah. No conocemos el censo que paga al templo de Huétor Vega.

Otra de estas tierras se encuentra en el pago de Alhat, acensuada a Hernando Daudaz, vecino de Monachil, de 2 marjales, de riego, está junto a la acequia de Darabenacin y a las propiedades de Lorenzo Bacaraxí y de Juan Axarafí.

La iglesia de San Salvador del Albaicín de Granada posee un pedazo de tierra en el pago de Fornachir, de 5 marjales de riego, tiene como linderos tierra de habices de la iglesia de Monachil y propiedades de Hernando Bahaiti



Sierra Nevada.

IV.- *Toponimia y onomástica de la alquería.*

Recogemos una relación detallada de cada uno de los topónimos que encontramos en el apeo y deslinde de los habices de Monachil en 1547, igual ocurre con los nombres de las personas de estas tierras. Cada uno de ellos presenta peculiaridades dignas de tener en cuenta para abordar su estudio y poder llegar a enriquecer la historia de la comarca granadina, de esta manera la historia y la lingüística se complementan y completan, en un futuro cada uno de los datos nos sirve para entender el pasado y enriquecerlo, ya que la historia local es el principio para la historia comarcal y nacional.

En esta relación de topónimos vemos cómo eran las tierras, los caminos, puentes, acequias de agua, fuentes, nombres de algunas de las hazas dentro de pago, cultivos fundamentales, etc., con las personas ocurre igual y conocemos los linajes, sobrenombres, estado social y categoría profesional de estos habitantes de Monachil en la primera mitad del siglo XVI.

IV (1) *Toponimia menor de Monachil en 1547*

1.0 Los libros manuscritos inéditos de bienes Habices y de Apeos del Reino de Granada están siendo objeto de nuestra atención y estudio durante estos años⁴⁹. En todo momento

⁴⁹ Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Arabismos y mozarabismos en el "Libro de los habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles" (año 1527)*, RFE, LIX, 1977 (1979), págs. 297-308; Ídem, *Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527*, Comunicación al XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca 1980, en prensa en las Actas

hemos recurrido a la lingüística como vía de acceso al conocimiento e interpretación del ambiente sociocultural de una comunidad. Recordamos una vez más cómo "Las enseñanzas de la lingüística se incrustan a veces como un martillo en la perspectiva histórica"⁵⁰.

La toponimia menor de Monachil del siglo XVI todavía ha conservado su impronta patrimonial autóctona, antes de la total pérdida y desaparición como consecuencia de la repoblación castellana. Por ello no nos extrañará encontrar en la misma un reflejo de los distintos substratos prerromano, latino, mozárabe, árabe, que bajo la impronta

correspondientes. Juan MARTÍNEZ RUIZ, *El topónimo h a r a en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527*, Homenaje a Manuel ALVAR (en prensa); Juan MARTINEZ RUIZ, *El topónimo "Fa d í n" en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527*, Homenaje a Alvaro GALMÉS DE FUENTES (en prensa); Juan MARTÍNEZ RUIZ, *H u f r a, H a y a r y S a j a r en el manuscrito inédito de Habices de 1527*, Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos, Universidad de Granada, 1980-1981, vols. XXIX-XXX, págs. 107-119; Además Juan MARTÍNEZ RUIZ, *El topónimo j a n d a q en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles*, RFE (en prensa); Manuel ESPINAR MORENO, *Estructura económica de las iglesias alpujarreñas a través de los Libros de Habices*, Tesis Doctoral inédita, de una extraordinaria riqueza de materiales sacados de los libros de Habices y Apeos, que están sirviendo de base para los trabajos de investigación siguientes: Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Los Ogíjares, estructura socio-económica, toponimia, onomástica según el libro de Habices de 1547-1548*, en prensa, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada, con ayuda de la Excma. Diputación Provincial de Granada; Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Ugíjar según los libros de Habices*, en prensa, Secretariado de Publicaciones, con ayuda de la Excma. Diputación Provincial de Granada

⁵⁰ Arnald STEIGER, *Toponimia árabe de Murcia. Contribución a la Historia lingüística de la Historia Murciana*, en "Murgetana" Academia de Alfonso X el Sabio, Murcia, n.º 11, 1958, pág. 11.

castellana de repoblación, afloran siempre en la cultura andaluza granadina.

Si comparamos el rico repertorio de toponimia que a continuación se ofrece, con una cartografía actual de Monachil, comprenderemos muy bien hasta qué punto se ha perdido una cantera de léxico patrimonial andaluz, crisol de tantas culturas y tradiciones, barrido en casi su totalidad por una terminología prosáica y vulgar: Cortijo del Tilo, Cerro del Graio (Grajo), Cañada de los Cucos, Loma del Barro, Barranco del Calvo. Han persistido algunos: *Monachil*, barranco de *Manacabi*, río de *Huenes*⁵¹.

La toponimia menor de Monachil nos permite establecer los siguientes grupos: 1) hidrónimos, 2) naturaleza y configuración del terreno, 3) vegetación y fauna, 4) urbanización, 5) agricultura e industria, 6) antropónimos, oficios, 7) vida religiosa.

1.1. Entre los hidrónimos figuran:

1. Pago de *Acenia*, fol. 66r. En ár. a l - s a n y a 'la aceña', 'la noria', con buen número de representantes en la toponimia peninsular, Asíñ, pág. 42.

⁵¹ *Armilla*, 1026-11, 1: 25.000. Mapa Topográfico Nacional de España. Presidencia del Gobierno. Dirección General del Instituto Geográfico Nacional. Como veremos más adelante, de la antigua toponimia patrimonial granadina ha quedado el nombre de *Monachil*, el barranco de *Manacabi* (en el apeo de 1547 figura un Hernando el *Monacabi*, que interpretamos en V, 1. 6, identificado con el ár. M u n a k a b i ' de Almuñécar'. Otras veces la toponimia actual es el resultado de la traducción de los antiguos topónimos árabes: *Las Viñas*, antes era *Lahbul*, *La Hoya* era *Alhofar*, *Los llanos*, era la *Cihla*, *el Cortijo de los llanos* era el *Marcha planos* 'prado de los llanos', "Cortijo de los Llanos`.

2. Acequia de *Albohayra*, fo. 47r; acequia del *Bohaira*, fol. 47r; pago del *Bohayra*, fol. 47 r, 48 r. En ár. a l - b u h a y r a 'la laguna', tenemos un *Albojaira* en Almería; *Albuera* en Cáceres y Badajoz; *Albufera* en Alicante, Mallorca, Murcia y Valencia; *Albuferas* en Almería; *Albufereta* en Alicante; *Albuhera* en Cáceres y Ciudad Real. Todos estos figuran en Asín, págs. 48 y 50⁵².

3. Pago de *Alcana*, fol. 47 r. En ár. a l - q a n a 'el canal'. Es frecuente en la toponimia granadina: pago *Alcana* en Xubiles Notáez, Xubiles Nieves, Xubiles Lobras y Xubiles Godco, según Martínez, FPX. También *Alcaná* en Mallorca, Asín pág. 52; es frecuente en Oriente según el testimonio de Yaqūt.

4. Pago de *Alhandac Hatara*, fol. 46 v y lugar de Handac *Alhatara*, fol. 48 r. El segundo *Alhatara* o *Hatara* corresponde al árabe a l - j a t a r a 'cigüeñal de pozo'. Consistía en una pértiga enejada sobre un pie de horquilla, con una vasija atada en un extremo y un contrapeso en el otro, máquina sumamente primitiva que sigue usándose en varias partes de Andalucía. El topónimo fue identificado por primera vez por Steiger, TAM, págs. 16-17. Hemos señalado un *Maçaralhatara* 'molino del cigüeñal del pozo' y un *Maxaralhatara* 'cortijo del cigüeñal de pozo' en los Ogíjares, véase M. Espinar y J. Martines, *Los Ogíjares*, 5.2.

5. Pago de *Alpolaca*, fol. 47 v, en algún pasaje figura escrito *Albolaca* del ár. a l - b u r a y k a 'el pequeño estanque'. Encontramos un *Alboreca* en Guadalajara y un *Albureca* en Alicante, Asín, págs. 49 y 51. En cuanto al cambio de *r* en *l*,

⁵² En lo sucesivo a partir de esta nota, utilizamos un sistema de abreviaturas, como es norma en los trabajos lingüísticos, cuyo índice se puede consultar al final del presente estudio.

Albolaca o *Alpulaca*, por *Alburaca*, en el árabe granadino véase M.^a Paz Torres, MEAH. XXI. págs. 157-159.

6. Pago de *Ayna Afín*, fol. 46 r, en ár. 'a y n 'A f f a n 'fuente de 'Affan. El término 'a y n es frecuente en la toponimia granadina, figuran 48 en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, Martínez. FPX, 1. 2, b, 1; en Ugíjar, M. Espinar y J. Martínez, *Ugíjar*, 9. 3. 1; encontramos *Harat Alayn* en Xubiles Válor y en Xubiles Berchul, escrito *Harat Alayní* en Ferreyra Pitras, en Xubiles Mecina y en Xubiles Válor, que responden al ár. h a r a t a l 'a y n 'barrio de la fuente'. Martínez, *hara*, 3. 7. En Asín, pág. 44 figura un *Ahín* en Castellón.

7. Haza en el lugar de *Aynatalauna*, fol. 43v, en ár. 'a y n + el término alpujarreño *launa* 'tierra o especie de barro blanco o gris que usan en vez de teja para cubrir los tejados', de un posible étimo latino l a g e n a.

8. Tierra llamada *Catrata Abula*, fol. 46 r. Figura *Catrata* o *Catra* en la toponimia granadina, en Ugíjar, Espinar y Martínez, *Ugíjar* 9. 7, el término se aplica por lo general a hazas de riego. El ár. q a t a r a 'destilar', 'gotear', 'fluir el agua' y el ár. q a t r a 'lluvia' nos hacen pensar en el uso del término en el sentido de 'algibe de lluvias', como figura en documentos árabes del Cenete que en este momento están siendo objeto de nuestro estudio.

1.2 La naturaleza y configuración del terreno queda perfilada en los topónimos:

1. Alquería de *Abtura*, fol. 40 v., se trata de la forma mozárabe procedente del lat. a l t u s, en la forma derivada a l t u r a, la forma *Abtura* es la que figura en Habices, frente

a *Avtura* en la Bula de erección y *A w t ū r a* en escritura árabe granadina, véase Seco, TOL, pág. 1.003.

9. Entre las tierras de secano, II, 2 se menciona el pago de *La Lacuna* del cual 1 fanega, 3 cuartillas y 2 celemines están arrendados a Román. El nombre *Lacuna*, del latín *l a c u n a*, Meyer Lübke 4835, sin sonorización de la -C- intervocálica en el dialecto mozárabe, es hoy tesis muy admitida, después de la larga polémica iniciada por W. MEYER-LÜBKE, RFE, XI, 1924, págs. 1-32, contrario a la sonorización, rebatida por R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, págs. 253-259, que explica las sordas intervocálicas, en lugar de las sonoras, por la tendencia de los árabes a enfatizar voces extranjeras. En esta línea A. GALMÉS, DMT, págs. 274-275, señala que tanto el ta enfático como el q a f, que los musulmanes utilizaron con frecuencia para reproducir una consonante sorda intervocálica, y también una sonora etimológica del latín, fueron originariamente sonoros, que luego, por evolución fonética en lengua árabe se ensordecieron. En efecto J. CANTINEAU, Ph. A., pág. 67, señala las definiciones del árabe q a f por los antiguos gramáticos, SIBAWAIHI y ZAMJASARI, como oclusiva velar enfática sonora, y el hecho de encontrar un q a f sonoro en gran parte de los dialectos modernos del árabe, puede permitirnos con cierta probabilidad que el q a f era efectivamente sonoro en el árabe antiguo.

El nombre *Lacuna* de Monachil escrito en árabe por los primeros musulmanes habitantes del lugar, se hacía con el q a f, que en los primeros tiempos era un sonido sonoro, el mismo que oían pronunciar a los mozárabes de Monachil, pero la tradición escrita mantuvo el q a f, que luego se ensordeció y por tanto la pronunciación posterior explica la moderna grafía, *l a q u n a*, *Lacuna*.

2. El lugar del *Acaba*, fol. 43 v, del ár. 'a q b a 'cuesta', es frecuente en la toponimia granadina, así el pago de *Alhacaba* en Xubiles Cádiar, véase Martínez, FPX. 2. 2. B. Figura en Dozy, *Suppl.* 11, 146; en Alcalá "cuesta arriba enriscada, recuesta de monte". También en el Líbano encontramos la forma 'a q b i en 'A q b i t H a i r u n a, Wild, pág. 288. En Sicilia 'a q a b a, plural, 'i q a b. Pellegrini, págs. 287-288.

3. Barrio de *Alcudia*, fol. 41 r. el ár. a l - k u d y a 'el cerro'. 'el otero', tiene amplia representación en la toponimia peninsular, Asín, pág. 56, también en Sicilia, Pellegrini, págs. 246, 258, 308 y 324.

4. Pago de *Alhandac Hatara*, fol. 46 v. El término *Alhandac* del ár. a l - j a n d a q 'el barranco', 'el foso', tiene numerosa representación en la toponimia granadina, en las tahas de Ferreyra. Poqueyra y Xubiles, véase Martínez, *jandaq*. Lo encontramos en Sicilia, Pellegrini págs. 304-305, con ejemplos sacados de Idrisi y de Cusa; Asín, pág. 65.

Pago de *Alhandac Quelah*, fol. 45 v, también en Monachil.

5. Haza en el lugar de *Alhofar*, fol. 45 r y pago *Alhofar*, fol. 46 r del ár. h u f r a, plural, h u f a r 'fosa', 'hoyo', 'hoya', figura ya en documentos árabes del Cenete de los siglos XII-XV, también en el libro inédito de Habices de 1527, en Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, véase Martínez, *hufra*, y en Sicilia, Pellegrini, pág. 303. En Mallorca tenemos un *Lofre* 'el foso', según Asín, pág. 116.

También en Monachil encontramos: Haza en el lugar de *Hofra Arrurful*, fol. 44 r; escrito también *Hofra Arrutful* en fol. 44 r, *Hofratal Abnohay*, haza en el lugar de -fol- 45 r y pago de *Hofratalcaziz*, fol. 46 r, topónimo éste del ár. h u f r a t a l -

Q a z z a z, antropónimo éste que figura en Brockelmann, pág. 744, con la i m a l a característica del árabe granadino, que convierte *a* en *i*, véase Singer y Corriente.

6. Haza en el lugar de *Alistiparat*, 42 v. En ár. i s t a b r a d 'coger frío'. No encontramos más referencias a este topónimo que permitan identificar su etimología.

7. Barrio de la *Rambla*, fol. 40 v, 46 r y 47 v en ár. r a m l a 'arenal', ha dejado numerosa descendencia en la toponimia peninsular. Asín, pág. 129. En el área granadina encontramos *Ranbla*, *Renbla Hizan* y *Renbla Hazin* en el libro de Habices de Ugíjar, véase Espinar y Martínez, *Ugijar*, 9. 23. Encontramos el topónimo en Sicilia y en Malta, Pellegrini, pág. 324.

8. Camino que va a *Cenes*, fol. 44 v, del ár. s a n a d 'falda', 'cuesta', en Los Ogíjares se cita un *Cenete*, Espinar y Martines, *Ogijares*, 5. 2; se registra en Granada, Alicante y Lérida, Asín, pág. 102. También alquería de *Cenes*, fol. 40 v, en Monachil.

9. Lugar de la *Cihla*, fol. 42 v; pago de la *Cihla*, fol. 45 r, del ár. a l - s a h i l a 'la llana', figuran las formas *Çehel*, *Cenhla*, *Çihela*, *Açala* y *Açila* en el libro de Habices de 1527, Martínez, FPX, 2. 1, a. Figura en Asín, *Adsaila* en Alicante y Valencia, *Azaila* en Teruel y *Silla* en Valencia, ésta del diminutivo árabe s u h a y l a 'planita', en pequeño llano.

10. Alquería de *Güejar*, fol. 40 v. del ár. w a y a r 'talud', 'tajo' frecuente en Granada, Asín, pág. 111.

11. Alquería de la *Malaha*, fol. 40 v. En ár. *m a l l a h a* 'salina', 'mina de sal', figura en Asín, pág. 118, *La Malá*, alquería de Granada. También Siciclia y en Malta, Pellegrini, pág. 311.

1.3. Referencias a la vegetación y a la fauna encontramos en los topónimos menores:

1. Camino de *Alharax*, fol. 44 r y *haza* en el lugar de *Alharax*, fol. 43 v y 44 r. Figura el topónimo en Xubiles Lobras, pago de *Alharax*, Martínez, FPX, 2. 2, A. Procede del árabe *a l - h a r a s* 'especie de árbol espinoso'. Kazimirski. 11, pág. 1412; Freytag, IV, pág. 384: 'arboris spinosae species, cuius fructus lotum refert'.

2. *Haza* en el lugar de *Albolota*, fol. 44 v, del árabe *a l - b u l - l u t*, 'la encina', figura en Asín. pág. 48. También en Xubiles Mecina figura un *Fadín Albolote*, véase Martínez, *fadín*, 2. 14 y 3. 1 y en Xubiles Capileyra se registra un *Harata Albolote* 'barrio de la encina', véase Martínez, *h a r a*, 3. 4.

3. *Haza* en el lugar de *Alcorchila*, fol. 34 v. y *Corchila*, fol. 43 v, de la raíz latina *q u e r c u s* 'encina', pensamos con Simonet en las formas derivadas *q u e r c i u s* o *q u e r c e u s* más el sufijo *- e l l u s* que explica las formas *Çoaque Xircal*, *Çoca Xircal*, *Çoaque Chircal* en Ugíjar, véase Espinar y Martínez, Ugijar, 9. 13. En el barrio de Notáez de la taha de Xubiles hallamos *Corquilas*, también *Corquia* es el nombre de un pago de Capileyra. También encontramos un *Fadín Alquirical* en Xubiles Cástaras, según Martínez, *fadín*, 2. 14, y *Fadín Alayni* de Corquilas, pago en Xubiles Cástaras, Martínez, *fadín*, 2. 15: 2. 2 y 3. 1. Véase también Martínez FPX, 1. 2. a.

4. *Haza* en el lugar de *Azenbucha*, fol. 42 v. Como es sabido el hispanoárabe *z a b b ü* y 'acebuche', parece de origen

beréber, se documenta por primera vez en español en 1490, según Corominas, 1, página 18.

5. El lugar del *Ferchal*, fol. 42 r, también aparece la forma *Felchal* con la metátesis *l r*, tan frecuente en documentos granadinos, y en árabe granadino en un rasgo señalado M.^a Paz Torres, MEAH, XXI, págs. 157-159.

Encontramos *félcha* 'helecho' en glosa manuscrita antigua que figura en un ejemplar de P. Alcalá, según Simonet, pág. 210, *felcha* como nombre hispanoromance en el Glosario del médico africano del siglo XIII, Ibn Alhaxxá, también en Ibn Buclárix (siglo XII) y en el Glosario del códice de París n.º 1067, que contiene una versión arábiga del Dioscórides, también en beréber *i f i l q ü*. Todas estas formas remontan al latín *f i l i x*. Véase Martínez, *filix* y *Tuchel*, pág. 1111-1227. El *Ferchal* de Monachil se aplica a un sitio umbrío regado profusamente y 'cubierto de helechos'. Puede ser lugar de almacenamiento de aguas como una pequeña balsa o margen del río.

6. Pago de Lahbul, fol. 47 r. En árabe *h a b l* plural *a h b u l*, 'vid' entre otros muchos significados, según Freytag, I, págs. 337-338: 'vitis, vel radix eius'.

7. Haza en el lugar de *Alhaalac*, fol. 44 v En ár. 'a l a q a, pl. 'a l a q a t y 'a l a q, 'sanguijuela', encontramos en la toponimia menor de Yebala (Marruecos) un 'A z i b 'a y n e l 'a l a q 'el cortijo de la fuente de las sanguijuelas', véase Martínez, *Yebala*, 2. 8, pág. 38.

8. El lugar del *Bacar*, fol. 43 v. En ár. *b a q q a r* 'bueyero', figura en Asín, pág. 82, *Bacar*, Málaga, sierra y puerto de montaña, también los registra Yaqut en Arabia, como

topónimo de montañas. Es indudable su origen latino y Simonet, pág. 559 registra *Vaccar*, pl. *Vaccárex*, escrito en árabe *b a k k a r* y *b a k k a r i s* en Abd al-Wahid y en escritura árabe de Almería, formas que remontan al latín vulgar *v a c c a r i u m* 'lugar abundante en vacas', se trata pues de un mozarabismo.

9. Haza en el lugar de *Camal Mohfa*, fol. 43 r. En ár. Freitag, III, pág. 494, *q a m a' a* 'pabuli copia', 'locus, quem non illustrat sol', es decir 'lugar abundante en pasto' y también 'lugar sombrío', en cuanto a *Mohfa* del ár. *a l - M u' a f a*, Brockelmann, pág. 652.

1.4 Referencias a la construcción y vida urbana:

1. Acequia de la *Zubia*, fol. 46 v. El ár. *z a w y a* 'retiro', 'ermita', tiene abundantes representantes en la toponimia de al-Andalus y de Oriente, Asín, pág. 144, figura en Yaqut y en la *Ihata*.

2. Haza en el lugar del *Alcaçaba*, fol. 44 v; haza en el lugar del *Alcaçaba Albaida*. El ár. *a l - q a s b a* 'la fortaleza', figura en Asín pág. 53, como topónimos *Alcaçaba* en Almería y Badajoz. En cuanto a *Alcaçaba Albaida* responde al árabe *a l - q a s b a a l b a y d a* 'la fortaleza blanca'.

3. Haza en el lugar de *Alharila*, fo. 42 v, 43 r y pago de *Alharila* fol. 45 v. El topónimo *Alharila* se ha formado por un proceso de hibridación del árabe *h a r a* 'barrio' con el sufijo diminutivo romance - *e l l a*, según señalara Steiger, TAM, pág. 21, para la forma *Alhariella*, ya mencionada en la delimitación territorial entre cristianos y moros, hecha en 1266. En el Vocabulista del siglo XIII, se registra la forma de *h a r a l l*, 'sparochia'. Más noticias y referencias en Martínez,

h a r a, l. o. Así pues *Alharilla* es 'el barrio pequeño', 'la parroquia'.

4. Haza en el lugar de *Alocayda*, fol. 42 v. En ár. a l - 'u k a z, 'el mercado', figura en Asín, pág. 72, *Alocaz*, cortijo de Sevilla.

5. Haza en el lugar de *Almohachara*, fol. 44 v. En árabe, a l - m a h y i r, plural a l - m a h a y i r 'alrededores de un pueblo', también en plural 'lugares pedregosos'. El topónimo árabe h a y a r 'piedra', es muy frecuente en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, véase Martínez, el trabajo *hufra*, 2.

6. Pago de *Caalfeche*, fol. 46 v. Es un topónimo híbrido formado por el ár. q a l 'a 'castillo' y el latín f a s c i a que dio el mozárabe *faiya* 'faja', 'borde', documentado en Alcalá, pág. 250 y en ár. Africano f a s a , Simonet, pág. 200. Hemos encontrado un *Fachatazeytum* en los Ogíjares (Habices de 1547-1548), véase Espinar y Martínez, *Los Ogíjares*, 5. 2.

El mismo étimo latino acusa el primer término de los topónimos de Monachil: *Facha* Almacaber, haza en el lugar de, fol. 44 r; lugar de *Facha* Aycayadin, fol. 42 v; lugar de *Fachal* Alacaramichi, fol. 42 v; lugar de *Fachal* Caramichi, fol. 42 v.; *Feche* Caramichi, pago, fol. 46 r.

7. Haza en el lugar de *Manízil*, fol. 43 r, del ár. m a n z i l a 'posada', figura un pago de *Almenzula* en Xubiles Cástaras, véase Martínez, FPX, 2. 1, c.; encontramos un *Almensilla* en Sevilla, Asín, pág. 68. La forma Manízil de Monachil se corresponde con un plural fracto m a n a z i l, con la particularidad de la i m a l a granadina.

8. Haza en el lugar de *Maxargazi*, fol. 42 r. El término *Maxar del ár.* m a y s a r 'cortijo', según el topónimo estudiado por J. Oliver Asín, en *Al-Andalus*, X, págs. 109-126. Hemos encontrado un *Maxar Alforno Balatarrahal*, en Los Ogíjares, véase Espinar y Martínez, *Los Ogíjares*, 5. 2. La confusión del étimo m a y s a r 'cortijo' con m a r y 'prado', señalada por J. Vernet, *Toponimia*, pág. 567, puede también incrementarse aún más con el étimo ár. m a s a r a 'plantío de árboles', 'almajara', recordemos *Almáxara*, en Castellón, despoblado junto a Segorbe, en Asín, 67.

9. Acequia *Darabenacin*, fol. 48 r. y haza en el lugar de *Daralguntor*, fol. 45 v. El ár. d a r 'casa' forma parte de muchos topónimos, así vemos en Asín, pág. 104, *Darabalez*, dehesa en Toledo, ár. d a r A b u La yt 'casa de Abu-Layt', también *Daragolefa*, cortijo de Granada, ár. da r a l - g u r a y fa 'casa del pequeño sobrado o cámara alta'. No hay que confundir con *Daragoleja* o d a r a l w u a l a y a o 'casa de la algualeja` junto al río Genil.

El término d a r , pl. d u r , tiene representantes en la toponimia de Sicilia, Pellegrini, I, págs. 291-292, también en Yebala (Marruecos), Martínez, *Yebala*, págs. 34-35. En el Líbano encontramos topónimos menores de este tipo, Wild, pág. 294.

En cuanto a *Darabenacin* de Monachil, se identifica con el ár. D a r i b n Y a s i n , el nombre Y a s i n figura en Brockelmann, págs. 781-782.

1.5 Noticias sobre agricultura e industria en:

1. Haza en el lugar del *Almazara*, fol. 42 r. Tenemos el árabe *al ma'sara* 'el molino de aceite', 'la prensa', tiene representantes muy numerosos en la toponimia peninsular, Asín, pág. 67, también es muy frecuente en la zona granadina, así *Handac Almaçera* 'barranco de la almazara' en Ferreyra Pitras, Martínez, *jandaq*, 2. 3 También el pago *Almazara* en Ugíjar, véase Espinar y Martínez, Ugíjar, 9, 4, 1

2. Haza en el lugar de *Andora*, fol. 42 v. En ár. 'a n d a r plural, 'a n a d i r 'era', 'montón de trigo', en Freytag, I, pág. 64, 'area, in qua tríturatur frumentum, cumulus frumenti'. Resulta verdaderamente interesante el registro en el árabe granadino de esta palabra de origen sirio, registrada también en Sicilia: a n d a r i b n a l - q a r a 'aream benkaraha', Cusa, pág. 231, Pellegrini, pág. 287 {año 1182).

a n d a r i b n h u l a y a 'aream benhuleye' Cusa, pág., Pellegrini, pág. 287.

a n d a r y a n a 'aream iohannis', Pellegrini 287.

a n d a r h a r a i r i 'aream textoris', Pellegrini, pág. 287.

a n d a r b u z (u) k r a 'aream buzucra', Pellegrini, pág. 287.

En Seco TAI, pág. 15, *andar* cortijo en los montes, término de Iznalloz. Alquería árabe del alfoz granadino, q a r i y a a l a n d a r 'alquería de la era'.

3. Pago del *Batán*, fol. 46r. Como es sabido el *batán*, instrumento o instalación para convertir la piel en cuero, es

de etimología dudosa, en P. Alcalá ya encontramos el hispanoárabe *b a n a n* en el sentido de 'batanar', convertir la piel en cuero', se conserva hoy en Marruecos y en Túnez, *b a t t a n* y *b a t a n* 'abatantar', COROMINAS, 1, pág. 425.

4. Lugar del *Bayal*, fol. 41 v. En ár. *a l - b a 'a l* 'el secano, Asín pág. 46, Albal (Valencia).

5. Pago de *Alcunia*, fol. 47 r. En ár. *a l q u n* y *a* 'posesión' 'peculio', Belot, pág. 688, Freytag, III, pág. 509, *m a l q u n* y *a n* *acquistitae pecudes ad propium usum (non ad mercaturam exercendam)*, es decir rebaños adquiridos para el uso propio, no para la venta.

6. Haza en el lugar de *Marchaplanos*, fol. 43 v. Es un híbrido formado por el ár. *m a r y a*, 'el prado y el lat. *p l a n o s*. El término ár. *m a r y a*, ha dejado descendientes en *Almarza* (Ávila, Logroño, Soria), *Almarcha* (Cuenca), Asín, pág. 67. En la toponimia granadina encuentro bastantes ejemplos, además de los señalados Martínez, FPJ, 21, b: *Almarge* en Xubiles Godco y *Almargen* en Ferreyra Pitras, ambos pagos con el significado de 'los dos prados' como *Almarjen* de Málaga, según Asín, pág. 67, se pueden añadir: pago de *Marge* en Xubiles Mecina, en Xubiles Godco y en Ferreyra Ferreyrola; fuente el *Maraj* en Xubiles Cuxorio; pago *Marje*, en Xubiles Godco, en Ferreyra Capileyra y en Ferreyra Haratalbéytar, pago *Marha Morqueben* y *Marhe Almorqueben* en Poqueyra Bubión; rática de *Marha Alpadul* en Ferreyra Pórtugos; pago de *Marje Aljeuza* en Xubiles Trevélez; pago de *Marje* de *Alquiniça* en Xubiles Trevélez.

Encontramos también *Harata Almarje* en Ferreyra Pórtugos, del ár. *h a r a t a l - m a r y* 'barrio del prado'. y *Arat Almarch* en Ferreyra Pitras. *Harata Almerje* en Xubiles Timen, también

figura escrito *Harata Almarje* en Ferreyra Pitras. Todo esto según el libro de Habices de 1527, véase Martínez. *hara*, 3. 4.

En Sicilia, según los diplomas griegos y árabes estudiados por Cusa, y citados por Pellegrini pág. 312, encontramos los siguientes topónimos del año 1182:

a l - m a r y 'pratum iude'; m a r y a l - k a r a n k' pratum karank' (karank 'especie de algodón); además m a r y 'A b d A l l a h 'pratum abdelá' (prado de Abdaláh); m a r y q a s i m 'margikasimi' (prado del distribuidor, del divisor, también prado de Qasim, antropónimo muy frecuente que figura en Brockelmann, págs. 742-743; m a r y l a b u l u 'magilebuli' (¿prearábico?); a l - m a r y 'ad margi'; m a r y a l - k a b i r mari magnum' (prado grande).

En el Líbano también encontramos según Wild, pág. 299, m a r y a 'y u n 'prado de las fuentes'. m a r y b s a l y a , compárese en sirio m a r y 'A b d a l l a h, m a r y i l - Q a t a (prado del pájaro Qata).

En cuanto a *planos*, segundo componente de *Marchaplanos*, se trata, como hemos indicado, del lat. p l a n o s, con la conservación del grupo latino PL-, característica del mozárabe andaluz, según señala R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 239, apoyándose en Simonet, pág. 449. Señala Simonet loc. cit. *El Plan, Aplán y La Plana*, en apeos del siglo XVI y los *Planos* nombre de varios pagos en Chite y Talará, provincia de Granada, hoy llamados *Los Llanos*.

7. *Fex Alcavea*, 252-69, Apeo de 1505, El primer término *Fex* del ár. f a h s 'campo sembrado', tiene una nutrida representación en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, Martínez, FPX, 2. 1. b. En cuanto al término *Alcavea* es un

topónimo híbrido formado por el artículo árabe a l - y el latín c a v e a 'caverna', 'cueva', 'hoyo o profundidad hecha en la tierra', según Seco, TOL, pág. 1.005, del mismo étimo latino procede el nombre de las alquerías del alfoz granadino, *Las Gabías*. Corominas, II, pág. 1043 señala *gabia* como forma española autóctona, con significados varios W. Meyer-Lübke, 1789, pág. 172, y con representantes en el ár. africano y oriental, Simonet, pág. 239, g a b i y a. La forma de Monachil *Alcavea*, como *Lacuna* ya estudiada en IV, 1. 1. 9, recuerda el momento en que el árabe granadino de los primeros tiempos pronunciaba el q a f como oclusiva velar enfática sonora, que luego se ensordeció de acuerdo con la grafía señalada, véase J. Cantineau, Ph. A., pág. 67. En los dialectos del árabe se conservan restos del q a f sonoro.

1.6 Antropónimos se nos revelan en:

1. Pago de *Aduram*, fol. 42 r, lugar de *Adorama*, haza, fol. 45 r del ár. 'A b d a l - R a h m a n, compárese *Pozadurama* en León híbrido de "pozo" y 'Abd al-Rahman, Asín, pág. 127 y en M. Gómez-Moreno, *Iglesias*. pág. 120, "Puteo de Abdurama".

2. Haza en el lugar de *Albanayr*, fol. 42 v. El ár. a l - B a n n a 'arquitecto', figura también en la onomástica a l - B a n n a ' Brokelmann pág. 582.

3. Haza en el lugar de *Albax*, fol. 45 r. En ár. b a s 'cabeza', 'jefe', 'primero', también encontramos el antropónimo B a s en Brockelmann, pág. 583.

4. Alquería de *Alhendín*, fol. 40 v, en ár. a l - H a m d a n , Asín, pág. 64, señala *Alhendin* (Granada) como nombre de alquería, tomado de la ciudad oriental bien conocida, de la

cual procedían los pobladores de dicho lugar. Figura el antropónimo en Brockelmann, pág. 601 *Hamdan* y pág. 605 *Hamdan*; Simonet, DRG, pág. 208, la tribu de Hamdan conocida en Granada, figura en al-Makkari, tomo I, pág. 186.

5. Río de *Begiana*, fol. 42 v. Pensamos en un antropónimo de origen latino, como tantos otros con el sufijo *-en* estudiados por R. Menéndez Pidal, oponimia, procedente de un latín tardío *B e g i u s + a n a*, en lat. *Veji' Veyos'*, ciudad de Etruria, junto al Tíber.

6. Haza en el lugar de *Hofratal Abnohay*, fol. 45 r, el primer término *Hofrata* del ár. *h u f r a*, ya estudiado en 1. 1. 5, en cuanto a *Abnohay* o *al-Abnohay*, pues el artículo ár. *a l* - está unido al primer término, se identifica con el antropónimo árabe *I b n H a ' i m*, Brockelmann, pág. 600.

7. Pago de *Hofratalcaziz*, fol. 46 r, en ár. *H u f r a t a l - Q a z z a z*, Brockelmann, pág. 744, con la *i m a l a* granadina.

8. Haza en el lugar de *Maxargazi*, fol. 42 r, el primer término ya ha sido estudiado en 1. 4, 8, en cuanto a *gazinos* sitúa ante un antropónimo frecuente en la Granada morisca, los "gacis" eran moros oriundos de África, esclavos o cautivos liberados, que se establecieron en las montañas del Sur y emparentaron con los naturales, después de la toma de Granada, véase Martínez, *Antroponimia*, pág. 1948. En cuanto a la casería en la vega, término de Peligros, Seco, TAI, pág. 44.

9. Lugar de el *Facha Ayçayadin*, fol. 42 v. El primer término *Facha* es la forma mozárabe procedente del lat. *f a s c i a*, derivado del lat. *f a s c i s* que dio en español 'haza', según

Corominas, 1, pág. 889, no procede del ár. f á h s 'campo' según quieren Aldrete y Cuervo.

En cuanto a *Ayçayadin* se identifica con el árabe, 'a y n a l Z a y d i n, que figura en Huesca, Zaydin, según Asín, pág. 144, con el significado de "los descendientes de Zayd". El antropónimo Z a y d, tiene buen número de representantes en Brockelmann, pág. 786. Sobre el pago de la vega, hoy barrio de Granada, véase Seco, TAI, pág. 78.

10. Haza en el lugar de *Taric Alacheiz*, fol. 44 r. El ár. T a r i q tiene descendientes en la toponimia peninsular, Asín, pág. 108, Gibraltar 'Monte de Tariq'.

11. Lugar de Fachal *Alacaramichi*, fol. 42 v; Fachal *Caramichi*, lugar, fol. 42 v. El primer término estudiado en 1. 6, 9, en cuanto a *Alacaramacho* o *Caramachi* está formado por el árabe, *q a r y a*, 'alquería', que figura en Asín, págs. 100 y 101, y págs. 52-53, y el árabe, *m a s* 'peatón' 'que tiene mucho ganado', con ambos sentidos figura en Freytag, IV, pág. 184. También figura escrito *Geche caramichi*, pago, en fol. 46 r.

11 a . Camino de *Güeni*, fol. 45 v y 41 v; alquería de *Güeni*, fol. 40 v, 48 r, árabe, *W a n i*. Brockelmann, pág. 777. En la bula de erección del arzobispado de Granada figura la parroquia de Santa María del lugar de *Güetor*, con sus anexos de Cáxar, Monachil y *Güeni*, véase Simonet, DRH., pág. 136. Como hemos señalado en II, 2, la alquería de Hueni fue destruida a finales del siglo XV y principios del XVI, por las armas castellanas, para sofocar la sublevación mudéjar, dato recogido por Miguel Garrido Atienza en "La Alhambra", 1900, tomo III, págs. 559-562, véase nota 30 del presente estudio.

12. pago de *Fornachir*, fol. 47 v, del lat. *f o r n a c i a r i u s*, derivado de *f o r n a x* -, e i s 'horno', 'fragua', 'hornaza', ya se documenta *Fornacher* y *Aben-Fornaxera* en el Libro del Repartimiento del Reino de Valencia, tomo XI de la *Colección de documentos inéditos de la corona de Aragón*, publicado por Vofarull, véase Sirnonet, pág. 229; la palabra de origen latino se documenta ya en hispanoárabe en Ramón Martí como rescrito en *f u r n a y y*, y en escritura árabe granadina lo vemos como *f u r n a y*, 'hornillos u hornillas que se usaban en la fabricación de la seda', Simonet, pág. 128, en árabe de Argel *f u r n a q*, y en árabe de Marruecos *f u r n a y i*, 'hornillo de estufa o baño'.

Fornachir 'hornero', aplicado a una persona en razón de su oficio, la conservación de la F-inicial es un rasgo bien conocido del mozárabe granadino.

13. Haza en el lugar de *Camal Mohfa*, fol. 43 r. El segundo término *Mohfa* del árabe, a l - M u 'a fa. Brockelmann, pág. 652. Véase IV, 1. 3. 9.

1. 7. Vida religiosa:

1. Haça *Almoçala*, fol. 41 v. En ár. a l - m u s a l l a 'oratorio', figura *Misala*, despoblado de Almería, según Asín, pág. 122.

El topónimo se repite en la toponimia granadina: *Moçala* en Poqueyra Capileyra, escrito también *Almoçela*, Martínez, FPX, 2. 1, f.

2. Haza en el lugar de *Facha Almacaber*, fol. 44 r. En árabe, tenemos a l m a q a b i r 'cementeros, sing. m a q b a r a.

3. Alquería de *Monachil*, fol. 40 v, 43 v, 47 v, 48 r; iglesia de *Monachil*, fol. 47 v; río de *Monachil*, fol. 46 r y 48 r. Como es sabido el latín *m o n a s t e r i u m* dio en árabe, la forma de *m u n a s t i r*, de donde el español *Monachil* según Simonet, págs. 371-372, étimo admitido por Asín para *Monachil de Granada*, pág. 123. Como señaló A. Alonso, EL, pág. 130, el esp. *-st-* dio en hispanoárabe *-ch-*, aunque para el topónimo *Monachil de Granada*, A. Alonso loc. cit., piensa en el étimo propuesto por El Edrisí, *M o n t N á y i d (a)*, cita a este respecto el testimonio de A. Saavedra, GEE, págs. 34 y 35. Como es bien conocido los geógrafos árabes y autores de libros de viajes, ofrecen las etimologías de los nombres de lugar que ofrecen dudas recurriendo a la fonética del árabe, sin poderse imaginar que muchos término extraños son topónimos prearábicos. Admitidos pues el étimo establecido por Simonet, Asín, etc.

4. Haza en el lugar de *Rubite*, fol. 44 v. En ár. *r u b a y t* 'pequeña rábita', Asín pág. 131 señala dos *Robite* en Málaga.

5. Rábita de *Xaharam*, fol. 41 v., también figura la forma *Xaharani*, mencionada en I, c.

6. Acequia que va a la *Zubia*, fol. 46 v; acequia mayor de la *Zubia*, fol. 47 r, 48 r; alquería de la *Zubia*, fol. 46 v.

El ár. *z a w y a* 'retiro', 'ermita', es el étimo de *La Zubia* de Granada, Simonet, pág. 144, *Adsubea* y *Adsubia* de Alicante, Asín pág. 43 y *Azoya*, cabo en Murcia, Asín, pág. 80. Véase IV, 1. 4. 1.

7. Haza en el lugar de *Xoaira*, fol. 42 r. Según Así, pág. 114 es forma hispanoárabe vulgar *s a r i y a* 'oratorio situado en las afueras de una población' de donde *Jarea*, barrio de

Almería. En Eguílaz *ajares*. La forma *Xoaira* es diminutivo de la voz correspondiente.

1. 8. Entre los topónimos de identificación más o menos dudosa figuran: Camino de *Gueni*, fol. 45 v y 41 v; alquería de *Gueni*, fol. 40 v, 48 r, camino que va a *Gueni*, fol. 41 v, 45 v; ár. *W a n i*, véase IV, 1. 6. 11 y las notas 30 y 36 del presente estudio.

Camino *Gueter*, fol. 44 v, sobre *Gueter*, véase Vernet, pág. 568 y nota 37 y L. Seco, *Al-Andalus*, XVII, págs. 221-222.

Camino de *Pulcha*, fol. 43 v; el lugar del *Chinchez*, fol. 42 v; Alquería de *Dúder*, fol. 40 v; alquería de *Escuçar*, fol. 40 v; Pago de *Guaradar*, fol. 45 v, ar. *Wara'* dar 'detrás de la casa'; Pago de *Meçuet*. fol. 56 v; haza en el lugar del *Metuet*, fol. 43 r; pago del *Metuet* fol. 45 v ¿relacionado con el ár. *m u t a w a s s i t*, 'mediador' 'intercesor', en Freytag, 'medius forma modove', hay *Loma de En medio*.

Hazas en el lugar de *Naçuahar*, fol. 42 r, ¿sería posible relacionarlo con el antropónimo *Na s u h* (Brockelmann, pág. 732) *A b h a r i* (Brockelmann, pág. 532)?.

Haza en el lugar de *Nabjura*, fol. 44 v; haza en el lugar de *Porurit* fol. 45 r, en Simonet, pág. 458, *porória* 'espino, árbol conocido', 'mostajo, árbol', figura en P. Alcalá *porória* 'mostajo', cita Simonet la *Polória*, caserío cerca de Iznalloz, dudando entre los étimos latinos *paliurus* y *pirularia*.

Haza en el lugar de *Sanatalfargal*, fol. 44 v, el primer término *Sanat* se identifica con el ár. *s a n a d* 'falda', 'cuesta', como *Cenet*, Granada, en Asín pág. 102, en cuanto al segundo término *a l - f a r g a l*, no tenemos datos para establecer su

relación con un posible antropónimo F a r g a n i (Brockelmann, pág. 591) o con F a r a y, como *Farage* (cortijo de Murcia) en Asín pág. 105.

Pago de riego II, 1 *Azabila*, ár. z i b a 1, plural z a b i l 'estercolero', 'estiércol', Bello, Freytag, II, pág. 223.

Haza en el lugar de *Zulbalquelbe*, fol. 43 v, ár. z u b a l a a l - q a l b , 'estercolero del centro' o bien z u b a l a , a l - k a l b 'estercolero del perro' o 'basuras del perro'.

IV (2) *Toponimia menor de Monachil en 1505.*

2.0 Según el libro de *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías* (ms. de 1747, traslado de un original de 1505), págs. 247-255, recogemos los topónimos de la alquería de Monachil, 247-251; de Monachil la Alta, págs. 251-254 y de la Rábita *Axairani* de dicha alquería, págs. 254-255. Notemos el nombre *Axairani*, ár. Y a y r a n i, antropónimo registrado en Brockelmann, página 595.

Los topónimos menores se pueden reunir en grupos análogos a los ya mencionados.

2.1. Hidrónimos:

1. *Aboxaira*, 251, 51, 52, cat. *Abohaira*; *Albaxaira*, 247, 6, cat. *Albuxaira*; *Albohaira*, 253, 79; *albolaharia*, 253, 79; cat. *Albolohayra*; *Albuxaira*, 248, 10, catalán *Albuxayra*; *Alhoaira*, 248, 7.

Del ár. a l - b u h a y r a 'la laguna', todavía lo vemos en 1547, como se señala en IV, 1. 12.

2. *Azafarix*, 252, 67, cat. *Acafaryx*. En ár. *s a h r i y*, 'balsa', 'estanque', esp. *zafariche* ya figura en un documento leonés del año 916, Corominas, IV, pág. 791.

2.2 Naturaleza y configuración del terreno:

1. *Ahalque*, 255, 98. En ár. *h a l a q*, plural, *h u l u q* 'garganta', 'desfiladero', 'paso de montañas'.

2. *Alxofar*, 254, 87, cat. *Alhofar*. En ár. *h u f r a*, plural, *h u f a r* 'foso', 'hoya', véase Martínez, *hufra*, págs. 108-11, se mantiene en 1547, como hemos visto en IV, 1. 25.

3. *Rambla*, 250, 39. En ár. *r a m l a* 'arenal', véase IV, 1. 27.

4. *Táfar*, 253, 37, cat. *Tájar*, Salv. *Táfiar*, 254, 90; *Tájar*, 254, 92, Salv. *Táxir*; *Táxar*, 248, 16, cat. *Tájar*.

Las distintas grafías del topónimo plantean interrogantes, no resueltos por Seco, TAI, pág. 72, que supone al étimo árabe *t a f y a r*, ser versión árabe de otro anterior. Las distintas transcripciones: *f*, *j*, *x* de la consonante de la segunda sílaba, hacen aún más difícil su identificación, ¿podría ser incorrecta transcripción de un posible étimo árabe *z a h r*, 'cumbre de montaña'? también *z a h a r* 'extrema pars regiones petrosae', Freytag, III, pág. 94.

5. *Navadix*, 250, 36, cat. *Nabadix y Navarres*, 253-82, cat. *Navares*, tienen un primer componente *Nava* o *Naba*, palabras prerromanas que vemos escrita en árabe en escrituras mozárabe toledana, *q u l a l - n a b a* 'colina o collado de la llanura'. Simonet pág. 122, y que figura en la

toponimia de otras zonas de la Romania, Corominas, III, pág. 502.

2. 3 Urbanización:

1. *Alharila*, 250, 35. Del ár. h a r a + el sufijo diminutivo romance - e l l a 'barrio pequeño', que hemos visto en IV, 1. 4. 3, se conservaba todavía esta denominación en el año 1547 al realizarse el segundo apeo de bienes.

2. *Alquería*, 251, 56. En ár. a l - q a r y a 'la villa', 'la aldea', Asín, págs. 73-74.

3. *Asorar*, pago, 252, 68; cat. *Açocar*. Las dos formas tan distintas del topónimo nos inducen a pensar en étimos distintos. La primera forma, *Asorar*, se puede relacionar con el ár. a l - s u r 'el muro', confróntese *Azorejo*, arroyo de Toledo u *Azores Córdoba*, que Asín pág. 80, recoge.

4. *Cájar*, 247, 4, 5; 248, 8, 15; 250, 38; 252, 61; *Cáxar*, 248, 8, 15; Como señala Simonet pág. 114, el lat. c a s a , en su forma derivada, *casal* o *casar* 'caserío', ya figura en documentos españoles del siglo XII, y en escritores hispanoárabes, como en Ibn Alabbar del siglo XII, y en escritores hispanoárabes, como en Ibn Alabbar de Valencia del siglo XIII, que escribe q a s a l i s y q a y l i s, en Ibn al-Jatib de Loja q a s a r i y, en Ibn Pascual de Córdoba, en el siglo XII, y en escrituras mozárabes toledanas, a l - q a s a r, nombre de varios pueblos de Toledo; el *Casar* de Escalona, el *Casar* de Talavera. Recuerda también Simonet, loc. cit. *Casariche* en la provincia de Sevilla y *Casares* en la de Málaga.

5. *Cantaratalamit*, 254, 91. En ár. a l - q a n t a r a 'el puente', figura en Asín, pág. 52, con numerosos representantes en la

toponimia peninsular. El segundo elemento *alamit del árabe*, a l - 'A h m a d , compárese *Amete*, despoblado de Albacete, con el mismo étimo árabe según Asín, pág. 75. Por otra parte el antropónimo Ahmad, es muy frecuente en árabe, Brockelmann, págs. 533-555.

2. 4 Agricultura e industria:

1. *Aginita*, 249, 26, cat. *Axinita*; *Aginitad*, 253, 77, cat. *Axinitad*; 254, 93; *Genitad*, 253,3, cat. *Xenitad*; 251,81, cat. *Xenitad*, Salv. *Xinitad*; *Xenitad*, 254,84.

El primer elemento *Agini*, *Axini*, *Geni*, *Xeni*, *Xini*, del árabe, y a n n a, 'huerto', 'jardín', Asín, pág. 107, con la imala del árabe granadino. En cuanto al segundo componente: *Ad* puede relacionarse con el antropónimo 'A di, que figura en Brockelmann, pág. 532.

2. *Alahbul*, 251, 55; *Fadín Alahbul*, 248, 11. Del ár. h a b l, pl. 'a h b u l 'vid', 'viña'. Lo encontramos todavía en el apeo de 1547, el pago de *Lahbul*'el pago de las vides', véase IV, 1. 3. 6.

3. *Andaramía*, 248, 13, 14, Salv. *Adaramía*; *Andaraxamía*, 251, 54, *Andara xemill*, 250. 42. Dos componentes del topónimo: ár. 'a n d a r, pl. 'a n a d i r 'era donde se trilla el trigo,' 'montón de trigo o grano', que hemos visto en el apeo de 1547, *lugar de Andora*, 1. 5. 2. En cuanto al segundo elemento hay que distinguir entre *amia*, *xamía* del ár. y a m i 'mezquita' (véase Asín, pág. 62: *Algimia* en Castellón y Valencia, *Gimialcón* en Ávila, *Gimileó* en Logroño, *Cartágima* en Málaga) y *xemill* que es un híbrido del ár. y a m i ' + el sufijo romance *-illa*, como el *Chimillas* de Huesca, según Asín, pág. 103, registrado con la grafía *Gimiellas* en

documentos aragoneses de Ramiro II el Monje, en el siglo XII.

4. *Batar*, 254, 88. Figura escrito pago del *Batán* en el apeo de 1547, véase 1. 5. 3, de etimología dudosa, se documenta en hispanoárabe *b a t t a n*.

5. *Fadín Adenenia*, 249, 24; *Fadín Alahbul*, 248, 11; *Fadín Almat Gott*, 249, 21, cat. Got; *Fadín Ayd*, 249, 22; *Fadín Bi Aximitad*, 252, 62; *Fadín Bigaule*, 249, 55, cat. *Biguale*, Salv. *Bigualem*; *Fadín Coot*, 249, 23, 27, cat. *Çoot*.

El término *Fadín* del ár. *f a d d a n*, 'fanega de tierra', 'lo que un par de bueyes puede arar en un día', tenía una medida exacta pero pasó a significar en español 'haza de riego'. En ár. granadino *f a d d i n* por efecto de la 'imala. Véase Martínez, *fadín*.

6. *Molino Nuevo*, 250, 44. Pensamos en un molino de nueva o reciente construcción.

2.5 Antropónimos:

1. *Abenait*, 252, 4, cat. *Abenayt*, ár. *I b n 'I d*, figura el antropónimo en Brockelmann, pág. 628.

2. *Agimitad*, 252, 62, cat. *Aximitad*, así como *Aginitad*, *Axinitad*... estudiados en IV, 2. 4. 1, permiten señalar en su segundo componente, *Ad*, el antropónimo ár. 'A d i.

3. puente de *Alaymir*, 254, 83, ár. *a l - 'A m i r*, figura en Brockelmann, pág. 571.

4. *Algale*, 253. 28. En ár. *a l - W a l i*. Brockelmann, pág. 777.

5. *Alhala*, 253, 80. En ár. a l - 'A l a' Brockelmann, pág. 556.

6. *Cantaratalmit*, 254, 91, ya estudiado en 2. 3. 5, el segundo elemento es el antropónimo árabe 'A h m a d .

7. *Fadín Ayd*, 249, 22. En ár. 'I d, figura en Brockelmann, pág. 628.

8. *Lenzulema*, 252, 57, cat. *Lençulema*. El segundo elemento *Zulema* o *Çulema*, se indentifica con el antropónimo *Sulayman*, Brockelmann, pág. 757.

2. 6 Vida religiosa:

1. *Agimitad*, 252, 62, cat. *Aximitad*. En ár. a l - y a m i' 'Ad i 'mezquita de 'Ad i.

2. *Andaraxamia*, 251, 54, ár. 'a n d a r a l - y a m i' 'era de la mezquita'.

3. *Andaraxemill*, 250, 42, ár. 'a n d a r a l - y a m i' + el sufijo latino -i l l a 'era de la mezquitilla, compárese el *Chimillas* de Huesca, véase IV, 2. 4. 3.

4. alquería de *Monachil*, se cita en todo el apeo de 1505, su étimo latino m o n a s t i r se ha señalado en IV, 1 . 7 .3.

5. *Zubia*, 253, 76; 249, 28, 29. En ár. z a w y a 'retiro-, 'ermita'. Así, pág. 144.

3.0 La toponimia de Monachil en el siglo XVI nos ofrece rasgos fonéticos de indudable interés, que reflejan todo un pasado histórico y sociocultural, que pronto se iba a borrar

con la pérdida de la toponimia patrimonial, después de la repoblación castellana.

3. 1. Un antiguo substrato prerromano se nos ofrecen en *Navadix* y *Navarres*, en el apeo de 1505, con el término muy curioso *n a v a*.

3. 2. Rasgos del mozárabe se descubren en los topónimos:

1. Conservación de la *F*- inicial latina: *Ferchal*, 1. 3. 5, derivado del lat. *f i l i c e m* ; *Facha* *Ayçayadin*, *Fachal* *Alcaramichi*, *Fachal* *Caramichi*, *Caalfeche*, 1. 6. 9 y 1. 4. 6, rasgo mozárabe señalado por R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 233 y por M. Sanchis Guarner, pág. 331, n.º 45; también *Fornachir*, IV, 1. 6.12.

2. Conservación del grupo latino PL- inicial: *Marchaplanos*, cuyo segundo elemento *planos* del lat. *p l a n o s*. véase R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 239 y 432; M. Sanchis Guarner, pág. 314, n.º 48.

3. Conversión en *u* de la *l* ante consonante: *Abtura*, latín, *a l t u r a*, que los árabes granadinos escriben *A w t u r a*, y que los escribanos en sus variadas grafías transcriben *Abtura*. Es un rasgo mozárabe que figura en M. Sanchis Guarner, pág. 324, n.º 75.

4. El grupo latino -SC e, i dió normalmente *s* en mozárabe, lo mismo que en catalán y aragonés, y que en leonés y portugués y a diferencia del castellano. véase R. Menéndez Pidal, *Orígenes* pág. 308: "Entre los *mozárabes*, *fasa* (*f a s s a* a 'fascia pueri vel equi'), en el Vocabulista valenciano del siglo XIII (Simonet, 199)". Véase M. Sanchis Guarner, pág. 317, n.º 55.

En Monachil encontramos *Facha* Ayçaydin, *Fachal*, en IV. 1. 6. 9 y *Caalfeche*, en IV, 1. 4. 6, con el étimo latino *f a s c i a*.

5. El latín *C e, i* dio *ch* en todas las regiones mozárabes, véase M. Sanchis Guarner, pág. 316, n.º 53, sin embargo, entre los mozárabes no se produjo el estancamiento en la fase *ch (e)*, según A. Alonso, RFH, VIII, pág. 75, no fueron los mozárabes, sino los árabes, quienes inmovilizaron la *c e, i* en la etapa *c*, por ello se aplica la existencia de tantos topónimos con *ch* en lo que fue el último reino moro de Granada, y también en toda Andalucía, en Murcia y en Valencia, regiones reconquistadas en época tardía, en la que los mozárabes se habían extinguido mucho antes de la Reconquista".

En Monachil encontramos *Alcorchila*, 1. 3. 3, de la palabra latina *q u e r c u s*, en la forma derivada *q u e r c i l l a*; *Ferchal*, 1. 3. 5 lat. *f i l i c e l l u m*.

6. El lat. *-ST-* se convirtió en *c*, en el árabe granadino, en época muy tardía, hacia 1500. Según Amado Alonso la reducción de *st > c* fue un fenómeno arábigo imputable a los moros de Granada y no románico atribuible a los cristianos, pues se produjo mucho después del siglo XIII en que fueron extinguidos los mozárabes granadinos, véase M. Sanchis Guarner, pág. 318, n.º 57, cita *m o n a s t e r i u m, munastir Monachil*. El paso *ST > CH* también se produjo en palabras patrimoniales árabe granadinas, así como el cambio de *L* por *R*, según M.^a Paz Torres, MEAH, XXII, págs. 115-159.

7. Antropónimo de origen latino, con el sufijo *-en*, estudiado por R. Menéndez Pidal, *Toponimia*, nos ofrece *Begina*, 1. 6. 5, del lat. *V e g i u s + suf. - a n a*.

8. En el apeo de 1505, los topónimos híbridos, *Alharila*, 2. 3. 4, ár. a l - ha r a + suf. Latino, -i l l a y Andaraxemill, 'a n d a r a l - y a m i' + suf. lat. i l l a, 2. 4. 3, son otra muestra de persistencia del elemento latino.

3. 3 El superestrato árabe, como acabamos de comprobar, dejó honda huella en la toponimia menor de Monachil, y gracias a los libros de apeos de Habices dicho tesoro patrimonial andaluz se ha salvado de una casi total pérdida y ruina producida por los acontecimientos históricos de repoblación y nuevas formas de vida, como se puede apreciar en una actual cartografía de dicha zona.

Rasgos del árabe granadino como la i m a l a se pueden señalar en IV, 1. 1. 6 'A f f i n, ár. clás. 'A f f a n ; IV, 1. 2. 5 a 1 - Q a z z i z ár, clás. a l - Q a z z a z ; IV, 1. 6. 7 ídem; IV, 1. 6. 10, m i s i , ár. clás. m a s ; IV, 2. 4. 3, y i m i', árabe clásico, y a m i' ; f a d d i n, ár. clás. f a d d a n, IV, 2. 4. 5; IV, 2. 5. 6. 'Á h m i d, ár. clás. 'Á h m a d ; IV, 2. 6. 1 y i m i', ár. clás. y a m i', de este ejemplo encontramos muestra en Singer, pág. 21, n.º 47 y 48; 1. 7. 3, la forma árabe m u n a s t i r del latín m o n a s t e r i u m, sufre también la acción de la i m a l a, según vemos en Singer, pág. 19, n.º 3, con las formas árabes: m u n a t s a l , m u n a t s i l , m u n a s a l , m u n a s i r , m u n a s t a l , m u n a t s i l. Véase Corriente, pág. 24.

También figura la i m a l a en el plural *Manizil*, ár. clásico m a n a z i l, véase, IV, 1. 4. 7.

En *Lacuna*, IV, 1. 1. 9, escrito en ár. granadino l a q u n a revela la antigua pronunciación sonora del q a f árabe, que luego se ensordeció. Lo mismo ocurre en *Alcaves*, IV, 1. 5. 7.

El paso de ST a ch y las permutaciones L > R en el árabe granadino se han visto en 3. 2. 6 y en IV, 1. 7 .3.

V (1) *Antroponimia de Monachil en 1547.*

1.0 La antroponimia arábigoespañola, como la toponimia, puede suministrar noticias muy valiosas sobre etnología, historia y hasta sobre la fonética de las hablas de las distintas tribus asentadas en al-Andalus. Ya Levi-Provencal en 1948, al frente de su edición de la *Yamhara* de Ibn Hazm al-Andalusi, destacaba la importancia de dicha obra para el conocimiento de la distribución en la Península Ibérica de la minoría étnica de pura ascendencia árabe. También E. Terés observa cómo las diferencias de vocalización, y de articulación de una misma consonante, en muchos arabismos y topónimos, revela la existencia de diferentes tribus árabes afincadas en cada uno de esos lugares. Dentro de esta línea los estudios de antroponimia morisca granadinas han sido objeto de atención en estos últimos años.

En Monachil encontramos representantes de algunos de los grupos que el morisco granadino distinguía en su comunidad: gacis, mudéjares y zegríes.

1.1 Los "gacis" oriundos de África, esclavos o cautivos liberados, se establecieron en las montañas del Sur y emparentaron con los naturales, después de la toma de Granada. En ár. g a z z a 'lucha con alguien', es palabra bien documentada en el siglo XVI y se relaciona con "gazua", que equivale a "lo que entre nosotros Cruzada", según Diego Torres, *Relación*, p. 27.

En Monachil encontramos:

Juan el ALGAZI, fol. 47 r, escrito también en Juan el GAZI, fol. 43 v, ár. a l - G a z z a con la i m a l a del ár. granadino. También Francisco el GAZI, fol. 41 v. 42 r, 42 v, 43 r.

1. 2. La antroponimia granadina, véase Martínez *Atroponimia*, pág. 1949, cuenta también con el grupo de "mudéjares" que vinieron a Granada en calidad de servidores de los señores cristianos en tiempo de la toma de la ciudad. Núñez Muley en su *Memorial*, pág. 214, los denomina "mudéjares antiguos", eran considerados más fieles que el resto de los moriscos y ejercieron gran influencia en la vida granadina. Ár. m u d i y a n 'tributario', Eguílaz.

Sólo encuentro en Monachil Hernando el MUDEJAL, fol. 43 r., la fecha 1547 del apeo de Monachil hace que sea documentación anterior a la señalada por Corominas, DCELC, III, pág. 469, sobre dicha palabra. que era la del año 1571.

1. 3. Los moriscos "tagarinos" eran los llegados de Aragón y de la Meseta, muy cristianizados, que sabían igualmente nuestra lengua y la suya y sólo se conocían por los barrios que habitaban. El nombre procede del ár. t a g r i 'fronterizo'. Pocas huellas han dejado en la onomástica morisca, por un hecho histórico bien conocido. Los *Zegríes*, en el siglo XV, decían descender de los antiguos califas de Córdoba y se pusieron al lado del Zagal, en frente de Boabdil. A la toma de la ciudad marcharon muchas de dichas familias principales granadinas, siguiendo o precediendo a Boabdil.

Por ello en la visita que se hizo a todas las casas de los moriscos de Granada en el año 1565, Martínez, *Visita*, sólo figuran cuatro Zegries: Andrés *Zecrí* y Lorenzo *Zecri* en San Blás, Luis *Tagari* en San Gregorio y Diego el *Tagarí* en San Luis, y en el libro de Habices de 1505, sólo figura un *Tagari* en Gózar y otro *Tagari* de Maracena.

Ante estas noticias resulta ser numerosa la familia de Zegríes en Monachil, en 1547: Alonso ÇECRÍ, testigo, vecino de Monachil; Pedro ÇECRÍ, testigo vecino de Monachil; Alonso el ZECRÍ. fol. 41 r, 41 v 44 v.; Christóval ZECRÍ. fol. 47 v; Francisco ZECRÍ, fol. 42 r, 45 r; Juan ZECRÍ. fol. 41 v., 43 r; Lorenço ZECRÍ, fol. 41 v. 43 r, 44 r, 44 v, 47 r.

1. 4. La antroponimia granadina cuenta también con representantes de los esclavos negros de Guinea, y así figuran en la visita a todas las casas de moriscos en 1565. En Monachil no encontramos los determinantes *Negro*, *Negra*, *Moreno*, pero sí dos nombres, apodosos o *l a q a b*, cuyo étimo descubre bien dicho grupo étnico:

Juan AÇAMAR, fol. 42 v, 43 r, 44 r, 45 r; Rodrigo AÇAMAR fol. 42 r., en ár. Freytag, II, pág. 352, *a s m a r*, 'fuscus, colore ex albo et nigro mixto praeditus', es decir 'moreno'.

1. 5. El grupo étnico levantino, representado por el árabe del este, *s a r q i* 'oriental', que P. Alcalá transcribe *x a r q u i* 'levante', 'viento oriental', lo encontramos en Hernando XORAIQUI, fol. 44 r, donde figura la fonna del diminutivo ár. *s u r a y q i*.

1. 6. Los nombres geográficos usados como apellidos aclaran en cierto modo la procedencia regional del núcleo morisco granadino, formado por grupos procedentes de distintos

lugares que encontraron refugio en el último baluarte de la reconquista.

En Monachil encontramos: Alonso ALAJARONI, fol. 47 v, Andrés ALANJARONI, fol. 47 r. 47 v, 'de Lanjaron'; Andrés BOHAIRE (BOHAIRI), fol. 41 v. 44 v; Hernando el BOHAIRI, fol. 41 v, 43 v, 44 r, 44 v; Luis el BOHAIRI, fol. 43 v, 48 r; Andrés BOHARI, fol. 44 v; Alonso el BOHAIRE, regidor de Monachil, fol. 40 v, 42 r, 43 v, 44 r; Andrés BOHAYRI, fol. 45 r; Juan el BOHAYRE, fol. 44 r. Aunque existe un nombre árabe *B u j a r i*, registrado en Brockelmann, pág. 584, es más cierto pensar que se trata de un *l a q a b*, o apodo referente al lugar de Monachil que hemos señalado en 1. 12 y en 2. 1. 1. como nombre del pago y de la acequia *a l - b u h a y r a* 'la laguna', lugar de residencia o de procedencia de la dicha familia.

Alonso el CABRÍ, vecino de Granada, en la parroquia de San José, 'de Cabra'; Hernando el MONACABÍ, fol. 44 v, ár. *a l - m u n a k k a b i* 'de Almuñécar'; Lorenzo el MONACHILÍ, fol. 41 v 'de Monachil'; el PATARNÍ, vecino de Güéjar, fol. 42 r, 'de Paterna'; Hernando el PUXARRÍ, fol. 43 v 'de la Alpujarra'.

1.7 Hacen referencia a la profesión u oficio:

1. Luis AZANAQUÍ, fol. 42 r y Luis ZANAQUÍ, 43 v, en ár. *z a n a q q i* 'fabricante de correas, cuerdas o collares para caballos'.

2. Alonso el BACAR, fol. 42 v, 45 r; Álvaro BACAR, fol. 48 r; Hernando el *Bacar*, fol. 42 v, 44 v; Lorenzo BACARAXI, fol. 42 r, 42 v, 43 r, 44 v, 46 r, 48 r. En ár. *b a q q a r* 'bueyero', 'vaquero', en Monachil existe el lugar de Baçar, como hemos visto en 1. 3. 8., en hisp. ár. vemos las dos formas *b a q q a r*

y *bas k ka r*, ya señaladas. También como antropónimo figura en Brockelmann, pág. 579, *B a k ka r*.

Figura Andrés VAQUERO EN fol. 46 r.

3. El oficio de calígrafo o delineante se nos ofrece en el HATIT, del ár. *j a t t a t* con dicho significado, también como antropónimo *J a t t a t*, Brockelmann, pág. 621.

4. El oficio de *hilador*, en su forma española, se nos descubre en Andrés el HILADOR, fol. 41 v, 42 r, 43 v, 44 v, 45 r, 45 v.; Andrés el HILADOR, apeador de los habices, testigo, fol. 40 v, 48 r; Andrés el Bueno, HILADOR, fol. 46 v; García HILADOR, fol. 47 v.

5. El HADID, fol. 42 v, ár. *h a d d a d* 'herrero', también figura como antropónimo en Brockelmann, pág. 603, *H a d d a d*, la forma granadina HADID se explica por la *i m a l a*: *h a d d i d*.

1. 8. Una cuidadosa interpretación de los grafemas permite identificar antropónimos de indudable raigambre árabe:

1. Alonso ABEYACIN, vecino de la alquería de Cájar, fol. 44 r, en ár. *i b n Y a s i n*, Brockelmann, pág. 781.

2. Andrés ACORAIQUE, fol. 43 v, en ár. *S u r a q a*, Brockelmann, pág. 759, en forma de diminutivo árabe.

3. Bartolomé ADULCARIM, fol. 46 v, ár. '*A b da l - K a r i m*, Brockelmann, 636, *K a r i m*.

4. Hernando AFIN, vecino de Cájar, fol. 47 r y 48 r, árabe, '*A f fa n*, Brockelmann, pág. 532, con la *i m a l a*.

5. Alonso ALCADI, fol. 43 v, ár. a l- Qa di , Brockelmann, pág. 739.
6. Juan ALGUALLIL, fol. 46 v, ár. W a l i, Brockelmann, pág. 777.
7. Sebastián ALMODON, fol. 43 v, ár. a l - m u d u n 'ciudades'.
8. Juan ARRAMAT, fol. 45 v,46 v, Brockelmann, pág. 573 de 'A r r a m.
9. Juan AXARAFI, fol. 48 r, ár. S a r f i, Brockelmann, pág. 762.
10. Gil AXIR, fol. 45 r, ár. A s a r i, Brockelmann, pág. 574.
11. Andrés AXORAIIOUE y AXORAIQUI, fol. 43 v, 44 r, ár. s a r q i en diminutivo.
12. Lorenço AYXON, fol.41 v, ár. 'A y s u n, Brockelmann, pág. 556.
13. Alonso el BACAR. fol. 42 v, 45 r y todos los BACAR y BACARAXI, citado en 1. 7, ár. B a k k a r, Brockelmann, pág. 579.
14. Hernando BAHAITI, fol. 47 v, en ár. B a h i t a t . Brocekelmann, pág. 578.
- 15 Andrés BOHARI, fol. 44 v, ár. B u j a r i , Brockelmann, pág. 584.

16. Alonso CADI, vecino de Granada, en la parroquia de San José, ár. Q a d i, Brockelmann, pág. 740.
- 17 Juan CAAT, fol. 42 r, 42 v, ár. S a 'a d. Brockelmann, pág. 749.
- 18 Hernando ÇOOT, fol. 41 r, 41 v, 42 v. 43 r, 43 v, 46 v, 47v, ár. Su' u d, Brockelmann, pág. 759.
19. Alosno, ÇULEYMAN, fol. 42 r, 43 r, 44 r, 46 v, ár. S u l a y m a n , Brockelmann, pág. 757.
20. Alvaro DAUDAZ, fol. 41 r, ár. D a 'u d , Brockelmann, pág. 587 y ár. 'A z m, Brockelmann, pág. 576.
21. Alonso, el DIM, fol. 42 r, y Alonso el DINI, fol. 42 r, 42 v, 44 r, 46 v, 47 r, 47 v, ár. D i n i, Brockelmann, pág. 586, con la i m a l a del ár. granadino.
22. el HADID, fol. 42 v, ár. H a d d a d, H a d d i d , Brockelmann, pág. 603, con imala.
23. Bartolomé HALAF, fol. 46 r, ár. J a l a f , Brockelmann, 619.
24. Alonso HARON, fol. 41 r, 43 r, 43 v, 45 r, 45 v, 46 r, 46 v, 47 r, 47 v, ár. H i r u n , Brockkelmann, pág. 601.
25. el HATIT, fol. 42 r, 42 v, 43 r, ár. J a t t i t, Brockelmann, pág. 621.
26. Juan HELIL, fol. 42 r, 47 r; Lorenço HELIL, fol. 42 v, árabe, J a l i l, Brockelmann, pág. 619.

27. Antón HOCEY. fol. 40 v, 41 r, 45 r, 45 v, 48 r, ár. H u s s a y n, Brockelmann, pág. 614.
28. Alonso LOAYNIT, fol. 44 r, 47 r, árabe, 'A y n a y, o 'A y n a t i, Brockelmann, pág. 556.
29. Maria MEZQUEZINA, fol. 47 v, ár. M i z z i, Brockelmann, pág. 651 y Q a s i m, Brockelmann, págs. 742-743.
30. Juan MOAYNA, fol. 44 r; Juan MOAYMAN, fol. 43 r, 45 r, 45 v, ár. M u h a m m a d, Brockelmann, págs. 635-722.
31. Juan MOAYMAR, fol. 43 v, ár. M u 'a m a r, Brockelmann, pág. 622, don Hernando MULEY, fol. 44 v, ár. M u l a y, Brockelmann, pág. 723.
32. Alonso el NADIR, fol. 46 v, 47 v; Hernando el NADIR, fol. 47 r, ár. N a d i r, Brockelmann, pág. 729.
33. Alonso OAYNIT, fol. 43 r, 45 r, 46 r, ár. 'A y n a t i, Brockelmann, pág. 556.
34. Luis REDAIGUAN, fol. 42 v; Alonso REDUAN, fol. 41 v, 44 r, 45 r, ár. R i d w a n, Brockelmann, pág. 748.
35. viuda REVIHALA, fol. 41 v, ár. R a b i, Brockelmann, pág. 745 y ár. 'A l a', Brockelmann, pág. 556.
36. Juan RODAIGUAN, fol. 42 r, 43 v, 44 r, 45 v.; Luis RODAIGUAN, fol. 42 r, 45 r, 47 r; Diego RODAYGUAN, fol. 43 v; Luis RODAYGUAN, ár. R i d w a n, Brockelmann, pág. 748, en forma de diminutivo.

37. Ysabel TOMONA, fol. 46 r; Andrés TANBA, en árabe, Ta m m a n, Brockelmann, pág. 770.

38. Alonso XERIF, fol. 74 v, ár. S a r i f, Brockelmann, pág. 763.

39. Andrés XOAIRA, fol. 42 r; la mujer de Andrés XOAIRA, fol. 45 v; Goncalo XOAIRA. fol. 44 v.; Hernando XOAIRA, fol. 47 v; Hernando XOAIRAT, fol. 42 v, en ár. S a r i y 'a 'oratorio', Vid. IV, 1. 7. 7, en diminutivo.

40 Hernando XORAIQUI, fol. 44 r, diminutivo de la palabra árabe, S a r q i 'levantino', como hemos señalado en, IV 1. 5.

41. Diego ZACARAIA, fol. 43; Alonso ZACARIAS, fol. 45 v; Diego ZACHARIA fol. 43 r, ár. Z a k a r i y a', Brockelmann, pág. 787.

V (2) *Antroponimia de Monachil en 1505.*

2. 0 Resulta interesante comprobar la diferencia que hay entre los apeos de 1505 y de 1547 en lo que respecta a los habitantes de Monachil, pues descubrimos unas veces la persistencia de los mismos nombres en ese intervalo de 42 años, otras la aparición de nuevos nombres. Aunque estos datos pueden ser muy relativos para definir un movimiento de población, pues ninguno de los apeos recoge todos los antropónimos del lugar, ya que no se trata de un índice parroquial sino de una fortuita aparición de nombres, colindantes o propietarios de terrenos apeados, no cabe duda que este cotejo completa nuestro repertorio onomástico y hasta permite identificar algunos nombres a través de sus variadas grafías.

2.1 Entre los nombres registrados en ambos apeos figuran:

ALANJARONI, 248, 7; ALFARGAL, 248, 13; ALBOHAIRI, 251, 51, cat. ALBOHAYRI; ÇOOT, 248,12, cat. ÇOOT; ZOOT, 247,5, cat. ÇOOT-ZOOT, 254, pi, cat. ÇOOT; FALGAR, 249,20; ALGAZI, 251,54; HARON? 248, 10 y ABENHARON, 250, 34; HILIL, 249, 25; HOZEY, 247, 6, cat. HOCEY; MOZO, 250, 39; 253, 78, cat. MOÇO y 249,27; MULI, cat. 249,21, nota 4, en apeo de 1547, MULEY, ALOAINITI, 250, 45, cat. ALOAYNITI; ALVAYUIT, 252, 27, cat. ALOAYNIT; ALOCAINIT, 252, 60, ALOCAYNIT, en apeo de 1547 figura OAYNIT; JOARAIQUE, 253, 82, cat. XORAYQUE; AXORAYQUE, 251, 53; ZECRI, 250, 35, cat. ZIAR; ZUCRI, 254, 89, cat. ZICRI: ALAZIL, 250, 41, 251, 46, cat. ALACIL

2.2 Sólo figuran en el apeo de 1505:

ABEN HINI, 253, 80, ár. i b n H a n a , Brockelmann, 606; ABESNARI, 247, 4, cat. ALBESNARY a l - B e s n a r i 'el de Beznar'; ALAJANU, 249, 22; ALAIZAR, 248, 9; 253, 71, cat. ALAYCAR, ár. a l - 'a s i r 'el que muele las aceitunas'; ALAZAFI, 248, 11, 15; ALCARCI, 254, 90; cat. LACARCI, árabe a l - Q a r s i, Brockelmann, pág. 742.

ALGUAZIL, 249, 23, 252, 68, 70, ár. a l - W a z i r , Brockelmann, pág. 778; AMIR, 248,8, A m i r y 'A m i r, Brockelmann, pág. 571.; ATULI, 249, 21, cat. MULI; ALPORARI, 251, 55, cat. ALPORAYRI; ALMAHDA. 254, 92, ár. M a h d a w i y M a h d i, Brockelmann, pág. 640. AZIZEY, 249, 26, cat. AZICEY, ár. 'A z i z , Brockelmann, pág. 576, también de Z a y , Brockelmann, pág. 786; AXAIRANI, 254, cat. AXAYRANI, ár. S a 'r a n i , Brockelmann, pág. 763; BATAR, 254, 87, 88, ár. B a d i, Brockelmann, pág. 577;

ALCATIU, 255, 67, ár. a l - K i t i, Brockelmann, pág. 637; CARMONÍ, 253, 73 'natural de Carmona' 254, 84; ALHORULQUEBI, 252, 59; ALHORULQUEBI, 252, 59, árabe, a l - H u r r a l - K a 'b i , Brockelmann, págs. 614 y 635 respectivamente; MOZADI, 249, 29, cat. MOCADI, ár. M u s i 'A d i, Brockelmann, pág. 724 y 532 respectivamente; ALPODAIDI, 253, 79, cat. ALPODAYDI; 254,85, cat. ALPODAYDI, como es sabido *podador ya* se registra en un documento mozárabe de 1213, del lat. p u t a r e 'limpiar', 'podar', Corominas, III, págs. 825-826, la forma ALPODAIDI nos hace pensar en a l - p u d a y d i en el mozárabe granadino.

RONDI, 252, 62, 'de Ronda'; VORAIGUA. 248, 16, cat. BORAYHUA; XATRONI, 252, 61; XECURI, 253, 81; ZAZUAR, 249, 19.

2.3. Los antropónimos también han recogido rasgos del árabe dialectal granadino, como el de la i m a l a , tantas veces señalada en la toponimia: así se ha visto en ALGAZI, 1. 1; HATIT, 1. 7. 3; HADID, 1. 7. 5; AFIN, 1. 8. 4; DINI, 1. 8. 20; HADID, 1. 8. 21; HATIT, 1. 8. 24.

En el apeo de 1505 también encontramos ejemplos de i m a l a : ABEN HINI, 2. 2, además de los señalados en antropónimos comunes a ambos apeos.

V. 3. 1. En cuanto a los nombres de cristianos viejos mencionados en el apeo de 1547, remitimos a la relación que figura al final del presente estudio, así encontramos a don Pedro Guerrero, arzobispo de Granada, además de clérigos, presbíteros, regidores, testigos ...

VI.-CONCLUSIONES

1. Los apeos de 1505 y de 1547 nos han permitido reconstruir, en cierto modo, la vida y el ambiente socio-económico de Monachil, durante la primera mitad del siglo XVI. Los capítulos I y II han ofrecido una detallada descripción de bienes urbanos, bienes rústicos y bienes de otras iglesias en Monachil. En estos capítulos se plantean ciertos interrogantes que de algún modo han encontrado respuesta en los apartados IV y V, con el estudio de la toponimia menor y de la onomástica de dicha alquería. Hemos comprobado una vez más con Steiger cómo las enseñanzas de la Lingüística penetran como un martillo en la perspectiva histórica. Por eso la mutua relación entre Historia y Lingüística resulta siempre fecunda, la Historia se aclara con el estudio lingüístico de las fuentes y a su vez la Lingüística, con sus descarnados y matemáticos esquemas, adquiere cuerpo y vida cuando se viste con los colores vivos y jugosos que le brindan los datos históricos.

Por ello en el estudio de la toponimia menor, los étimos propuestos no hubieran dejado de ser puras elucubraciones lingüísticas si los documentos históricos no aportaran datos clarificadores, así el barrio de Alcudia y el barrio de la Rambla del siglo XVI se corresponden respectivamente con los hoy llamados Barrio Alto y Barrio de la Vega. El pago de *lahbul*, interpretado etimológicamente como el pago "de las Viñas" en IV, 1.3.6 y en IV, 2.4.2, se corresponde con las noticias documentales, 11, 3, que mencionan en dicho pago una viña de riego de 7 marjales, siendo arrendatario Alonso Cabrí vecino de la parroquia de San José en Granada, también otra viña de 3 marjales, del mismo arrendatario que construyó en dicho pago una casa. Hoy en el mapa

topográfico ARMILLA. 1026-11, 1: 25.000, se denomina *Las Viñas*.

El nombre Hernando *Monacabi*, V, 1. 6 'de Almuñécar', ha dejado muestra en el Barranco de *Manacabi*, según el citado mapa topográfico, el pago de *Genitad*, IV, 2. 4. 1 'huerto de 'Adi' persiste hoy en el Barrio del *Genital* y acequia *Genital*.

Al estudiar las tierras de riego, II, 1 los apeos sólo mencionan el río *Monachil*, la acequia *Albohayra* o *Bohaira* 'acequia de la laguna', la acequia *Darabenacin* 'acequia' casa de ibn Yasin y la acequia Mayor de la Zobia o Acequia Gorda, según el citado mapa topográfico actual, sin embargo el estudio de los topónimos nos descubre que en Monachil del siglo XV y siglos anteriores debieron utilizar el sistema de riego mediante pozos, con un tipo de cigüeñal primitivo, que consistía en una pértiga enejada sobre un pie de horquilla, con una vasija atada en un extremo y un contrapeso en el otro, es el llamado en árabe a l - j a t a r a. Tal es el significado del lugar de Handac Alhatara y del pago *Alhandac Alhatara*, que hemos estudiado en IV, 1. 1. 4 y lo que nos dice la lingüística nos lo confirma el apeo al señalar allí la existencia de un cañaveral de riego, con abundante agua, las cañas se utilizaban, como hemos señalado en II, 1, para la construcción de viviendas, para cría de gusanos de seda y para secar el queso con plataformas de cañas, como todavía hacen los pastores del Marquesado del Cenete.

Dentro del mismo sistema de riego los topónimos nos descubren la existencia de aceñas o norias, pago de *Acenia*, IV, 1. 1., de canales de riego, pago de *Alcana*, IV, 1. 1. 3, de pequeños estanques, pago de *Alpolaca*, IV, 1. 1. 5, de fuentes o manantiales, *Ayna Afin* y *Aynatalauna*, IV, 1. 1. 6 y 7, de

algibes de lluvias *Catrata Abula*, IV, 1. 1. 8, de balsas o estanques *Azafarix*, IV, 2, 1. 2, éste en el apeo de 1505.

El pago de *Alhofar*, IV, 1. 2. 5 y IV, 2. 2. 2. 'pago de las Hoyas' entre las cuales se mencionan *Hofra Arrurful o Arrutful*, *Hofratal Abhohay* y *Hofratalcaziz*, se puede localizar hoy, en el mapa topográfico citado, en los pagos denominados hoy *La Hoya*, *Hoya del Almez* y *Hoya del Cerro*. El pago de la *Cihla*, IV, 1, 2. 9 'de la llanura' es el que hoy se denomina *Los Llanos*.

Entre los bienes urbanos, I, mezquitas y rábitas se citan: una mezquita derruida en el barrio de Alcudia y la rábita *Xaharani*, en un cerro de Monachil (tal vez fuera en el *Cerro de Loma Redonda* de 1.121 metros de altura, que domina el lugar) con un macáber. En la toponimia menor de Monachil han quedado registrados los nombres que hacen referencia a la vida religiosa desde el de la *alquería de Monachil* IV, 17, 2 que recuerda el antiguo monasterio cristiano mozárabe, hasta los referentes a la posterior arabización e islamización de la alquería, así encontramos un oratorio *Haça Almoçala*, IV, 1. 7. 1, el cementerio musulmán *Facha Almacaber*, IV, 1. 7. 2, una pequeña rábita lugar de *Rubite*, IV, 1. 7. 4, y un oratorio situado en las afueras de Monachil, en el cual se celebraban las rogativas *ad petendam pluviam* y otras fiestas religiosas, lugar de *Xoaira* 'pequeño oratorio' IV, 1. 7. 7, todo esto es el apeo de 1547, pues el anterior de 1505 todavía conserva recuerdos de la mezquita de Adi, *Aximitad*, IV, 2. 6. 1, de la 'era de la mezquita' *Andaraxamia*, IV, 2. 6. 2, de la 'era de la mezquitilla' *Andaraxemill*, IV, 2. 6. 3.

La vida industrial y agrícola de la alquería ha quedado reflejada también en la toponimia, el molino de aceite *Almazara*, IV, 1.5.3, el batán para convertir la piel en cuero, pago del Batán, IV, 1. 5. 3, ganadería, pago de *Alcunia*, IV, 1.

5. 5, las eras para el trillado de granos, *Andora*, IV, 1. 5. 2 y *Andaramía*, *Andaraxamía* y *Andara xemill*, IV, 2. 4. 3, tierras de seco, lugar del *Bayal*, IV, 1. 5. 4, prados en el lugar de *Marchaplanos*, IV, 1. 5. 6, huertos *Aginitad* o *Axinitad*, IV, 2. 4. 1, viñas *Alahbul* o *Lahbul*, IV, 1. 3. 6 y IV, 2. 4. 2, hazas de riego, *Fadín*, IV, 2. 4. 5, campos *Facha* Aycaydin, aquí con la voz mozárabe *Facha*, IV, 1. 4. 6 y IV, 1. 6. 9.

Los nombres de pagos y lugares menores también nos han ofrecido información sobre naturaleza y configuración del terreno, IV, 1. 2, y IV, 2. 2, sobre vegetación y fauna, IV, 1. 3, sobre nombres de personas IV, 16 y IV, 2. 5.

Las relaciones de personas citadas en los apeos de Monachil de 1547 y de 1505, nos ha permitido señalar los grupos étnicos más destacados en la población de dicha alquería, a finales del siglo XV y mediados del XVI. Como hemos visto, coinciden bastante con los que había en Granada por dichas fechas: gácis, mudéjares, tagarinos, levantinos, gentilicios, profesión y oficio y antropónimos muy comunes en el mundo islámico.

2. En el estudio lingüístico de los nombres de lugar de personas hemos señalado los distintos niveles que ofrecen, desde un substrato prerromano hasta el nivel más reciente y moderno de repoblación castellana, pasando por los niveles mozárabe e hispanoárabe.

La comunidad mozárabe de Monachil debió ser muy pujante y rica, pues aparte de haber sido el origen del nombre *Monachil* 'monasterio cristiano', fue sin duda la que plantó las viñas, conservadas hasta nuestros días, aunque el cultivo de la vid en la España medieval, mejor dicho su explotación comercial fue ocupación constante de las

comunidades judías, que también pudieron ser de cierta importancia en el Monachil medieval. La toponimia ha quedado totalmente matizada de rasgos mozárabes, como hemos señalado en IV, 3. 2.

Los topónimos y antropónimos árabes nos han ofrecido rasgos del árabe granadino: imala, cambió -ST- > ch, paso de la L a R y viceversa IV, 3. 3 y V. 2. 3.

En cuanto a los nombres de cristianos viejos, en el apeo de 1547, vemos figurar la figura del arzobispo tridentino don Pedro Guerrero, cuya biblioteca particular, rica en autores, de las más avanzadas tendencias, marca un hito en la historia de Erasmo en Granada⁵³, pero éste es un tema que está fuera de los límites en que hemos planteado el presente estudio.



⁵³ Juan MARTÍNEZ RUIZ, "La biblioteca del arzobispo tridentino don Pedro Guerrero. Granada en la historia del erasmismo". *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas*, México, 1970, págs., 593-599.



Fotos Monachil e iglesia sacadas de internet

INDICE DE ABREVIATURAS

(Apartados IV y V)

Alcalá.-Pedro de ALCALÁ. *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arávigo en lengua castellana.* Granada 1505, edición de Paul de LAGARDE, Gotingen, 1883.

A. Alonso, El.- Amado ALONSO, *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, 1954, págs. 129-130.

A. Alonso, RFH, VIII.-Amado ALONSO, *Las correspondencias arábico españolas en los sistemas de sibilantes*, RFH, VIII, 1946, págs. 12-76.

Asin.- Miguel ASIN PALACIOS, *Contribución a la Toponimia árabe de España*, 2.^a ed. Madrid-Granada, 1944.

Belot.- J. B. BELOT, *Dictionaire al-faraed arabe-français*, 18 ed. Beirut, 1964.

Brockelmann.- C. BROCKELMANN, *Geschichte der Arabischen litteratur*, dritter Supplementband, Leiden, 1942. Todas las referencias se hacen al mencionado tomo III de *Suplementos*.

J. Cantineau, Ph. A.- Jean CANTINEAU, *Cours de Phonétique Árabe*, París, 1960.

Corominas.- Joan COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1954, 4 vols.

Corominas, DCELC.- La obra antes citada.

Corriente.- Federico CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977.

Cusa.- Salvatore J. CUSA, *Diplomi Greci ed Arabi di Sicilia, pubblicati nel testo originale, tradotti e illustrati*. Palermo, 1868-1882.

Dozy, *Suppl.*- René DOZY, *Suppléments aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols. Leyden, 1881.

Eguilaz.- Leopoldo EGUILAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental*, Granada, 1886.

M. Espinar y J. Martínez, *Los Ogíjares.*- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Los Ogíjares, estructura socio-económica, toponimia, onomástica, según el libro de Habices de 1547-1548*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada, con ayuda de la Excma. Diputación Provincial de Granada.

M. Espinar y J. Martínez, *Ugíjar.*- Manuel ESPINAR MORENO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Ugíjar según los libros de Habices*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada con ayuda de la Excma. Diputación Provincial de Granada.

Freytag.- Georg Wilhelm FREYTAG, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols. Halle, 1830-37.

A. Galmés, DMT.- Álvaro GALMÉS DE FUENTES, *El dialecto mozárabe de Toledo, Al-Andalus*, n.º 42, 1977, págs. 249-299.

M. Gómez-Moreno, *Iglesias.- Manuel GÓMEZ-MORENO, Iglesias Mozárabes, Arte español de los siglos IX a XI*, Madrid, 1919.

Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías. Edición, Introducción e Índices, por M.^a del Carmen Villanueva Rico. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid, 1961 (Manuscrito de 1747, traslado de un original de 1505).

Idrisi.- al-IDRISI, *Nuzhat al-mustaq: Description de l'Afrique et de l'Espagne*, ed. y trad. francesa de R. DOZY y M. J. GOEJE, Leyden, 1886, reimpresión, Amsterdam, 1969.

Ihata.- IBN AL-JATIB, *al-Hijata fi ajbar Garnáta*, ed. Abd Allah Inan, Cairo, 4 tomos, publicados en 1974, 1975 y 1977. Manuscritos en El Escorial y en otras bibliotecas.

Kazimirski.- A. de BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, *Dictionnaire arabe-français*, 4 vols., El Cairo, 1857.

Martínez, *Antroponimia.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, Antroponimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica*, Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Madrid, 1969, págs. 1935-1956.

Martinez, FPX.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1527*, Comunicación al XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 7-12 abril 1980.

Martínez, *fadin*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *El topónimo árabe "Fadín": en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527, "Homenaje a Alvaro GALMÉS DE FUENTES"*, en prensa.

Martínez, *filix*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *El topónimo felix y sus descendientes en la toponimia peninsular*, en prensa.

Martínez, *Hara*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *El topónimo hará en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527 en Estudios dedicados a Manuel ALVAR en su sesenta aniversario (en prensa)*

Martínez, *Hufra*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Hufra, Hayar y Sajar en el manuscrito inédito de Habices de 1527*, Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos. Universidad de Granada, vols. XXIX-XXX, 1980-81, págs. 107-119.

Martínez, *jandaq*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ. *El topónimo jandaq en las tahas de Ferreyra, Poqueyra, y Xubiles*, RFE LXXII, 1982, págs. 78-89.

Martínez, *visita*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Visita a todas las casas del Albaicin en el año 1569*, Cuadernos de la Alhambra, n.º 15-17, 1979-81, págs. 255-298 y números siguientes en publicación).

Martínez, *Yebala*.- Juan MARTÍNEZ RUIZ, *Toponimia menor de Yebala (Marruecos)*, Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán, n.º 19-20, 1979, págs. 23-48.

R. Menéndez Pidal, *Orígenes*.- Ramón MENÉNDEZPIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3.^a ed. Madrid, 1950.

R. Menéndez Pidal, *Toponimia*.- Ramón MENÉNDEZPIDAL, *Toponimia prerromana hispana*. Madrid, 1952.

W. Meyer-Lübke.- W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935.

Núñez Muley, *Memorial*.- K. GARRAD, *The original memorial of Don Francisco Núñez Muley*, "Atlante", II, n.º 4, octubre 1954, págs 198-226. (ms. 5.176, R. 29, fols. 311-331, de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Pellegrini.- Giovan Battista PELLEGRINI, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 vols. Brescia, 1972.

A. Saavedra, GEE.- E. SAAVEDRA, *La Geografía de España del Edrisí*, Madrid, 1881.

M. Sanchis Guarner.- Manuel SANCHIS GUARNER, *El mozárabe peninsular en "Enciclopedia Lingüística Hispánica"*, tomo I, Madrid, 1960, págs. 293-342.

L Seco, Al-Andalus, XVII.- Luis SECO DE LUCENA. *Los pueblos llamados Huétor*, Al-Andalus, XVII, 1952, págs. 221-222.

Seco, TAI- Luis SECO DE LUCENA, *Topónimos árabes identificados*, Granada, 1974.

Seco, TOL- Luis SECO DE LUCENA, *Versiones árabes de topónimos de origen latino*, "Miscelánea Marín Ocete", II, 1974, págs. 1.185-1.190.

Simonet.- Francisco Javier SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1880.

Simonet, DRG.- Francisco Javier SIMONET, *Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los naseritas, sacada de los autores árabes, y seguida del texto inédito de Mohammed ebn Aljathib*, Madrid, 1860.

Singer.- H. R. SINGER, *Verbreitung der Imala in Spanisch-Arabischen. Probleme, Methoden und Fraganstellungen*, en "Festschrift H. Wehr". Wiesbaden, 1969.

Steiger, TAM. Arnald STEIGER, *Toponimia árabe de Murcia. Contribución a la Historia Lingüística de la Historia murciana*, en "Murgetana", n.º 11, 1958. Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, del CSIC. Murcia.

E. Terés.- Elías TERÉS, *Linajes árabe en al-Andalus*, en "Al-Andalus", XXII, 1957, págs. 55-111 y 337-376.

Diego Torres, *Relación*.- Diego TORRES, *Relación del origen y suceso de los xarifes, y del estado de los Reinos de Marruecos, Fez y Tarudate*. Sevilla, 1586.

María Paz Torres, MEAH, XXI.- María Paz TORRES PALOMO, *Dos curiosos fenómenos de la pronunciación árabe granadina*, Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos, n.º XXI, 1972, páginas 155-159.

Tuchel, H.- G. TUCHEL, *Geografía lingüística e toponimástica: Filix e i suoi derivati italiani*, en Actas de X Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románicas, vol. III, págs. 1.111- 1.127.

Vemet.- Juan VERNET GINES, *Toponimia arábica*, en Enciclopedia Lingüística Hispánica, tomo I, Madrid, 1960, págs. 501- 578, cuatro mapas.

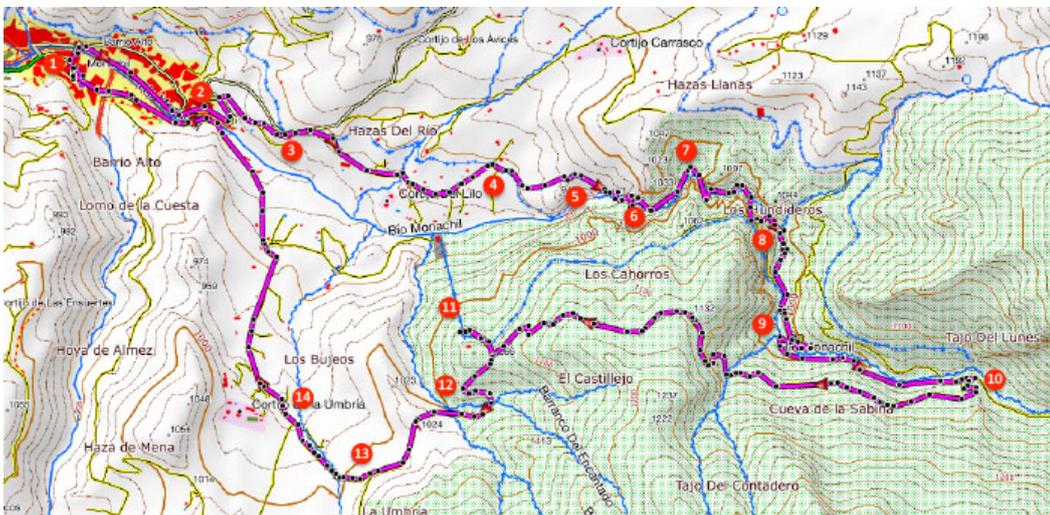
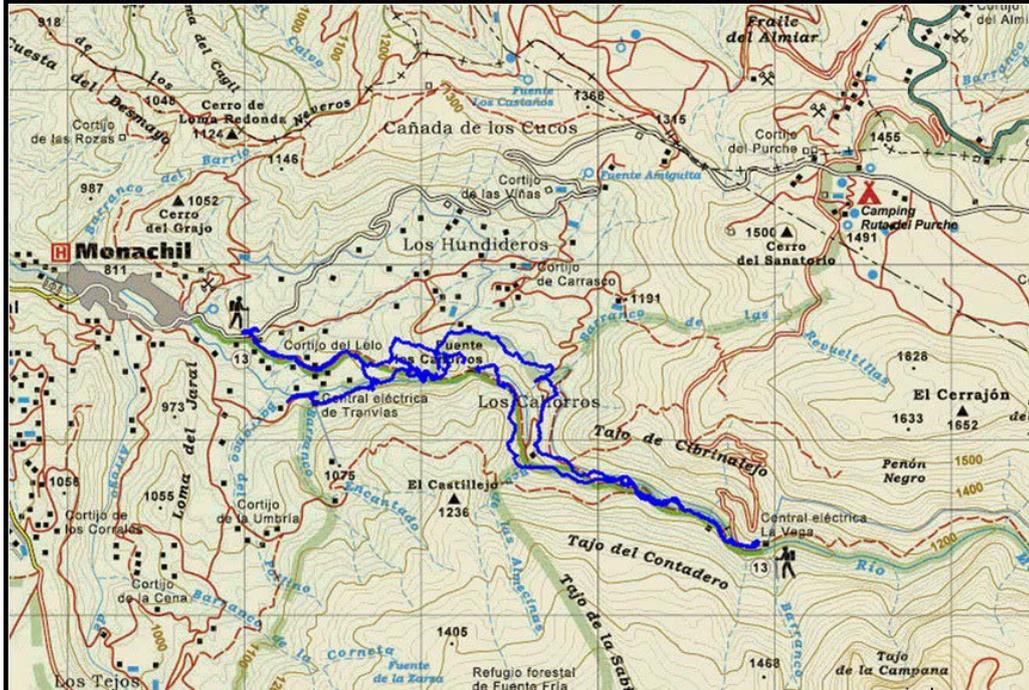
Vocabulista del siglo XIII.- Ramón Martí, *Vocabulista in arabico*, publicado por primera vez por C. SCHIAPARELLI, Florencia, 1871, según el códice de la Biblioteca Riccardiana de Florencia.

WILD.- Stefan WILD, *Libanesische Ortsnamen, Typologie und Deutung*, Beirut Texts und Studien herausgegeben vom Orient Institut der deutsche morgenlandischen Gesellschaft, Band, 9, Beirut, 1973.

Yaqut.- ABU ABDALLAH YAQUT, *Mu'yam al-buldán, Jacut's Geographisches Worterbuch*, ed. Ferdinand WÜSTENFELD, Leipzig, 1886-1870, 6 vols.

Yamhara.- IBN HAZM AL-ANDALUSI. *Yamharat ansáb al-'arab*, édition critique, par E. LEVI-PROVENÇAL. Le Caire, éd. Dar al-ma'arif, 1948.





Ilustraciones sacadas de internet

Relación de topónimos de Monachil en 1547

- ABTURA, alquería de.- fol. 40 v.
ACABA, el, lugar del.- fol. 43 v.
ACENIA, Pago de.- fol. 46 r.
Acequia de ALBOHAYRA.- fol. 47 r.
Acequia del BOHAIRA.- fol. 47 r.
Acequia de DARABENACIN.- fol. 48 r.
Acequia de la ZUBIA.- fol. 46 v.
Acequia que va a la ZUBIA, fol. 46 v.
Acequia MAYOR de la ZUBIA.- fol. 47 r, 48 r.
ADORAMA, lugar de, haza en.- fol. 45 r.
ADURAM, Pago de.- fol. 42 r.
ALAHARAX, camino de.- fol. 44 r.
ALAHARAX, lugar de, haza en.- fol. 43 v, 44 r.
ALBANAYR, lugar de, haza en.- fol. 42 v.
ALBAX, lugar de, haza en.- fol. 45 r.
ALBOHAYRA, acequia de.- fol. 47 r.
ALBOLOTA, lugar de, haza en.- fol. 44 v.
ALCAÇABA, lugar del, haza en el.- fol. 44 v.
ALCAÇABA ALBAIDA, lugar del, haza en el fol. 44 v.
ALCANA, Pago.- fol. 47 r.
ALCORCHILA, lugar de, haza en.- fol. 43 v.
ALCUDIA, barrio de.- fol. 41 r.
ALCUNIA, Pago de.- fol. 47 r.
ALHAALAC, lugar de, haza en.- fol. 44v.
ALHANDAC HATARA, Pago de.- fol. 46 v.
ALHANDAC QUELAH, Pago de.- fol. 45 v.
ALHARILA, lugar de, haza en.- fol. 42 v, 43 r.
ALHARILA, Pago de.- fol. 45 v.
ALHAT, Pago.- fol. 48 r.
ALHENDIN, alquería de.- fol. 40 v.
ALHOFAR, lugarde, haza en.- fol. 45 r.

ALHOFAR, Pago.- fol. 46 r.
ALISTIPARAT, lugar de, haza en.- fol. 43 v.
ALOCAYDA, lugar de, haza en.- fol. 42 v.
ALPOLACA, Pago de.- fol. 47 v.
ALMATUET, lugar del, haza en el.- fol. 42 r.
ALMAZARA, el, lugar del, haza en.- fol. 42 r.
ALMOÇALA, haza.- fol. 41 v.
ALMOHACHARA, lugar de, haza en.- fol. 44 v.
ANDORA, lugar de, haza en el.- fol. 42 v.
AYNAAFIN, Pago de.- fol. 46 r.
AYNATALUNA, lugar de, haza en.- fol. 43 v.
AZENBUCHA, lugar de, haza en.- fol. 42 v.

BACAR, el, lugar del.- fol. 43 v.
Barrio de ALCUDIA.- fol. 41 r.
Barrio de la RAMBLA.- fol. 40 v.
BATAN, Pago del.- fol. 46 r.
BAYAL. el, lugardel.- fol. 41 v.
BEGIANA, río de.- fol. 42 v.
BOHAIRA, acequia del.- fol. 47 r.
BOHAYRA, Pago del.- fol. 47 r, 48 r.
CAALFECHE, Pago de.- fol. 46 v.
Calles Reales.- fol. 41 r, 41 v.
CAMAL MOHFA, lugar de, haza en.- fol. 43 r.
Camino de ALAHARAF.- fol. 44 r.
Camino que va a CENES.- fol. 44 v.
Camino que va por medio a la CIHLA.- fol. 42 v.
Camino Real que va a Granada.- fol. 46 v.
Camino de GUENI.- fol. 45 v.
Camino que va a GUENI.- fol. 41 v.
Camino de GUETOR.- fol. 44 v.
Camino del PULCHA.- fol. 43 v.
Camino Real.- fol. 45 r, 46 r, 46 v, 47 r, 48 r.
Camino que va a la Sierra.- fol. 47 v.

Camino que va a Sierra Nevada.- fol. 42 r.
CATRATA ABULA, tierra llamada.- fol. 46 r.
CAXAR, alquería de.- fol. 44 r, 47 r, 47 v, 48 r.
CAXAR, molino de.- fol. 47 r.
CENES, alquería de.- fol. 40 v.
CENES, camino que va a.- fol. 44 v.
CIHLA, la, lugar de la.- fol. 42 v.
CIHLA, Pago de la.- fol. 45 r.
CORCHILA, lugar de, haza en.- fol. 43 v.

CHINCHEZ. el, lugar del.- fol. 42 v.

DARABENACIN, acequia de.- fol. 48 r.
DARALGUNTOR, lugar de, haza en.- fol. 45 v.
DUDER, alquería de.- fol. 40 v.

ESCUCAR, alquería de.- fol. 40 v.

FACHA ALMACABER, lugar de, haza en.- fol. 44 r.
FACHA AYAÇAYADIN, el, lugar de.- fol. 42 v.
FACHAL ALACARAMICHI, lugar de.- fol. 42 v.
FACHAL CARAMICHI, lugar de.- fol. 42 v.
FADIN ALFORNO, lugar de, haza en.- fol. 43 r.
FECHE CARAMICHI, Pago de.- fol. 46 r.
FERCHAL, el; Lugar del.- fol. 42 r.
FORNACHIR, Pago de.- fol. 47 v.

GRANADA, camino que va a.- fol. 46 v.
GRANADA, ciudad de.- fol. 40 r, 45 v.
GUARADAR, Pago de.- fol. 45 v.
GUEJAR, alquería de.- fol. 40 v.
GÜENI, alquería de.- fol. 40 v, 48 r.
GÜENI. camino que va a.- fol. 41 v, 45 v.
GÜÉTOR, alquería de.- fol. 44 v, 47 v, 48 r.

GÜÉTOR, camino de.- fol. 44 v.
GÜÉTOR, iglesia de.- fol. 47 v, 48 r.

HANDAC ALHATARA. lugar de.- fol. 48 r.
HOFRA ARRURFUL, lugar de, haza en.- fol. 44 r.
HOFRATAL ABNOHAY, lugar de, haza en.- fol. 45 r.
HOFRATALCAZIZ, Pago de.- fol. 46 r.

LACUNA, la, lugar de la.- fol. 43 r.
LAHBUL, Pago de.- fol. 47 r.

MALAHA, alquería de la.- fol. 40 v.
MANIZIL. lugar de, haza en el.- fol. 43 r.
MARCHAPLANOS, lugar de, haza en.- fol. 43 v.
MAXARGAZI, lugar de, haza en.- fol. 42 r.
MEÇUET, Pago de.- fol. 46 v.
METUET, lugar del, haza en.- fol. 43 r.
METUET, Pago de.- fol. 45 v.
Molino de CAXAR,- fol. 47 r.
MONACHIL, alquería de.- fol. 40 v, 43 v, 47 v, 48 r.
MONACHIL, iglesia de.- fol. 47 v.
MONACHIL, río de.- fol. 46 r, 48 r.
MONOTRAL, lugar del, haza en el.- fol. 42 r.

NAÇUAHAR, lugar de, haza en.- fol. 42 r.
NAJUBRA. lugar de, haza en.- fol. 44 v.

OGIJARES, alquería de los.- fol. 40 v.

PINOS, alquería de.- fol. 40 v.
PORURIT, lugar de, haza en.- fol. 45 r.
PULCHA. Camino del.- fol. 43 v.

QUENTAR. alquería de.- fol. 40 v.

Rábita XAHARAM.- fol. 41 v.
RAMBLA, Barrio de la.- fol. 40 v.
RAMBLA, Pago de la.- fol. 46 r, 47 v.
Río de MONACHIL.- fol. 46 r, 48 r.
RUBITE, lugar del, haza en el.- fol. 44 v.

SANATALFARGAL, lugar de, haza en.- fol. 44 v.
SAN SALVADOR, iglesia de, en el Albaicín de Granada.-
fol. 40 r. 47 v.
SIERRA, Camino que va a la.- fol. 47 v.

TARIC ALACHEIZ, lugar de, haza en.- fol. 44 r.

XAHARAM, Rábita.- fol. 41 v.
XOAIRA, la, lugar de, haza en la.- fol. 42 r.

ZAMBUCHA, la, lugar de, haza en la.- fol. 42 v.
ZUBIA, acequia que va a la.- fol. 46 v.
ZUBIA, acequia mayor de la.- fol. 47 r, 48 r.
ZUBIA, alquería de la.- fol. 46 v.
ZULBALQUELBE, lugar de, haza de.- fol. 43 v.

Topónimos mencionados en habices de 1505
(Alquería de Monachil)

Abenait, 252, 4, cat. Abenayt
Aboxaira, 251, 51, 52, cat. Abohayra
Agimitad, 252, 62, cat. Aximitad
Aginita. 249, 26, cat. Axinita
Aginitad, 253, 77. cat. Axinitad; 254, 93.
Ajour, 249, 49, cat. Axoor
Alahbul, 251, 55
Alaymir (puente de, 254, 83

Albaxaira, 247. 6, cat. Albuxaira
Albohaira, 253, 79
Albolahaira, 253. 79, cat. Albolohayra
Albuxaira, 248, 10, cat. Albuxayra
Alcudia, 252, 66
Algale, 253, 28
Alhala, 253, 80
Alhalque, 255, 98
Alharila, 250, 35
Alhoaira, 248, 7 cat. Alhohayra
Alnagta, 251, 53
Alquería, 251, 56
Andaramía, 248, 13, 14, Salvador Adaramía
Andaraxamía, 251, 54
Andaraxemill, 250, 42
Asosar (pago), 252, 68, cat. Acocar
Alxofar, 254, 87. cat. Alhofar
Aximitad, 254, 86
Azafarix, 252, 67, cat. Acafaryx

Batar, 254, 88

Cájar, 247, 4; 247, 5; 248, 8, 15; 250, 38; 252, 61
Cáxar, 248, 8, 1 5.
Cantaratalamit, 254, 91

Dalamía, 254, 85

Fadín Adenenia, 249, 24
Fadín Alahbul, 248, 11
Fadín Almat Gott, 249, 21, cat. Got
Fadín Ayd, 249, 22
Fadín Bi Aximitad, 252, 62
Fadín Bigaule, 249, 55, cat. Biguale, Salv. Bigualem

Fadín Coot, 249, 23, 27, cat. Coot.
Fex Alcavez, 252-69.

Genitad, 252, 3, cat. Xenitad y 251, 81, cat. Xenitad, Salv.
Xinitad

Lenzulema, 252, 57, cat. Lenculema.

Molino Nuevo, 250, 44

Navadix, 250, 36, cat. Nabadix
Navarres, 253, 82, cat. Navares

Rambla, 250, 39

Táfar, 253, 73, cat. Tajar, Salv. Taxar.
Táfiar, 254, 90
Tájar, 254, 92, Salv. Taxir
Táxar, 248, 16, cat. Tájar.

Xenitad, 254, 84
Xividad, 252, 65
Xuitad, 253, 71

Zubia, 253, 76; 249, 28, 29
Zucri, 254, 89, cat. Zicri

Relación de personas de Monachil, 1547

ABEYACIN, Alonso, vecino de la alquería de Caxar.- fol.
44r.

AÇAMAR, Juan.- fol. 42 v, 43 r, 44 r, 45 r.

AÇAMAR, Rodrigo.- fol. 42 r.

AÇORAIQUE, Andrés.- fol. 43 v.

ADULCARIN, Bartolomé.- fol. 45 v.
AFIN, Hernando, vecino de Caxar.- fol. 47 r. 48 r.
ALABEZ, Alonso, testigo, vecino de Monachil.- fol. 40 v.
ALACIL, Alonso.- fol. 41 r, 41 v, 42 r, 44 r.
ALANJARONI, Alonso.- fol. 47 v.
ALANJARONI, Andrés.- fol. 47 r, 47 v.
ALARCON, Lorenzo de.- fol. 46 v.
ALCADI, Alonso.- fol. 43 v.
ALFARGAL, Andrés.- fol. 44 v.
ALGAZI, Juan el.- fol. 47 r.
ALGUALIL, Juan.- fol. 46 v.
ALUDE GUZMAN, el, vecino de Alhambra.- fol. 48 r.
ALMODON, Sebastián.- fol. 43 v.
AMPUERO, Pedro de, beneficiado de Dílar y Gójar.- fol. 40r.
ARANDA.- fol. 44 r.
ARELLANO, Antonio de, clérigo presbítero, vecino de Granada.- fol. 40 v.
ARRAMAT, Juan.- fol. 45 v, 46 v.
AXARAFI, Juan.- fol. 48 r.
AXIR, Gil.- fol. 45 r.
AXOAIRA, Goncalo.- fol. 43 r.
AXORAIIOUE (Axoraiqui), Andrés.- fol. 43 v, 44 r.
AYALA, vecino de la Zubia.- fol. 46 v.
AYXON, Lorenzo.- fol. 41 v.
AZANAQUI, Luis.- fol. 42 r.

BACAR, Alonso el.- fol. 42 v, 45 r.
BACAR, Alvaro.- fol. 48 r.
BACAR, Hernando el.- fol. 42 v, 44 v.
BACARAXI, Lorenzo.- fol. 42 r, 42 v, 43 r, 44 v, 46 r, 48 r.
BAHAITI, Hernando.- fol. 47 v.
BEILO, Alonso el, vecino de Cájar.- fol. 48 r.
BOHAIRE (Bohairi), Andrés.- fol. 41 v, 44 v.
BOHAIRI, Hernando el.- fol. 41 v, 43 v, 44 r, 44 v.

BOHAIRI, Luis el.- fol. 43 v, 48 r.
BOHAIRI, Andrés.- fol. 44 v.
BOHAYRE, Alonso el, regidor de Monachil.- fol. 40 v, 42 r,
43 v, 44 r.
BOHAYRI, Andrés.- fol. 45 r.
BOHAYRE, Juan el.- fol. 44 v.

CABRI, Alonso el, vecino de Granada en la parroquia de
Sant luste (San José).- fol. 47 r.
CADI, Alonso.- fol. 46 r, 47 v.
CADIR, Alonso el.- fol. 42 v, 45 v.
CAHERIH, el.- fol. 43 r.
ÇAAT, Juan.- fol. 42 r, 42 v.
ÇAMAR, Lorenzo el.- fol. 44 r, 45 r, 46 v, 47 r.
ÇAMAR, Rodrigo.- fol. 45 r, 46 v, 47 r, 47 v.
CECRI, Alonso, testigo, vecino de Monachil.- fol. 40 v.
CECRI, Pedro, testigo, vecino de Monachil.- fol. 40 v.
COAYNIT, Alonso el.- fol. 41 v.
COÇONTAYNI, Hernando el.- fol. 45 r.
ÇOOT, Hernando.- fol. 41 r, 41 v, 42 v, 43 r, 43 v, 46 v, 47 v.
ÇULEYMAN, Alonso.- fol. 42 r, 43 r, 44 r, 46 v.

DAHAXON, Lorenzo.- fol. 41 r.
DUDAZ, Alvaro.- fol. 41 r.
DUDAZ, Francisco el.- fol. 43 r, 47 r.
DAUDAZ, Hernando, vecino de Monachil.- fol. 43 r, 47 r,
48r.
DAYMAN, el, vecino de Guetor.- fol. 44 v.
DIM, Alonso el.- fol. 42 r.
DINI, Alonso el.- fol. 42 r, 44 r, 46 v, 47 r, 47 v.
DUBA, Alonso.- fol. 46 v.
DUCAYA. el, vecino de Granada.- fol. 45 v.

FARGAL, Andrés el.- fol. 42 r, 42 v, 43 r, 43 v, 44 r, 44 v, 46r,
47 r.

FALGAR, Francisco.- fol. 41 r. 42 r.

GAMBORI, Hernando, vecino del lugar de Gueni.- fol. 48 r.

GAZI, Francisco el.- fol. 41 v. 42 r, 42 v, 43 r.

GAZI, Juan el.- fol. 43 v.

GILAXIR, mujer de, herederos de.- fol. 45 r.

GUALID, Juan el.- fol. 46 r.

GUALIL, Juan.- fol. 46 v.

GUERRERO, Pedro, don, arzobispo de Granada.- fol. 40 r.

GUTIERREZ. Francisco, beneficiado.- fol. 40 v.

GUZMAN, Allide, vecino del Alhambra.- fol. 48 r.

HADID, el.- fol. 42 v.

HAGUECHA, García.- fol. 44 v.

HALAF, Bartolomé.- fol. 46 r.

HALAGUI, Andrés, regidor de Monachil.- fol. 40 v, 43 r.

HALAGUI, Francisco el.- fol. 42 r.

HARON, Alonso.- fol. 41 r, 42 r, 43 r, 43 v, 45 r, 45 v, 46 r,
46v, 47 r, 47 v.

HATIT, el.- fol. 42 r, 42 v, 43 r.

HELIL, Juan.- fol. 42 r, 47 r.

HELIL, Lorenço.- fol. 42 v.

HILADOR, Andrés el.- fol. 41 v. 42 r, 43 v, 44 v, 45 r, 45 v.

HILADOR, Andrés el, apeador de los habices, testigo.- fol.
40 v, 48 r.

HILADOR, Andrés, el Bueno.- fol. 46 v.

HILADOR, García.- fol. 47 v.

HOCEY, Antón, apeador de los habices.- fol. 40 v, 41 r, 45 r,
45 v, 48 r.

LOAYNIT, Alonso.- fol. 44 r, 47 r.

MALAH, Alonso el.- fol. 47 v.
MALAH, Marco el.- fol. 47 r.
MAYORDOMO, Juan el.- fol. 41 r, 43 v, 45 r, 45 v.
MEDRANO, Juan de.- fol. 46 v.
MENA, García de.- fol. 45 r, 45 v.
MEZQUEZINA, María.- fol. 47 v.
MEZQUEZIN, Juan.- fol. 44 v.
MIGÑARRO, Christóval, abad mayor de la iglesia colegial de San Salvador del Albaicín, contador del arzobispo don Pedro Guerrero, licenciado.- fol. 40 r, 40 v.
MOAYMA, Juan.- fol. 44 r.
MOAYMAN, Juan.- fol. 43 r, 45 r, 45 v.
MOAYMAR, Juan.- fol. 43 v.
MOÇO, Alonso el.- fol. 42 r, 42 v, 43 r, 44 r, 45 v, 46 r, 48 r.
MONACABI, Hernando el.- fol. 44 v.
MONACHILI, Lorenzo el.- fol. 41 v.
MORABI, Alonso el.- fol. 41 v. 46 r.
MORABIT, Alonso el.- fol. 42 r, 42 v, 47 r, 47 v.
MUDEJAL, Hernando el.- fol. 43 r.
MULEY, Hernando, don.- fol. 44 v.

NADIR, Alonso el.- fol. 46 v, 47 v.
NADIR, Hernando el, herederos de, hermanos de.- fol. 47 r,
NAPOLES, Antón de.- fol. 47 v.
NAVARRO, Andrés.- fol. 45 r, 45 v.

OAYNIT, Alonso.- fol. 43 r, 45 r, 46 r.

PATARNI, el, vecino de Güejar.- fol. 42 r.
PEDRO, Maestre, campanero, vecino de Granada.- fol. 40 v.
PISA, García de, veinticuatro de Granada.- fol. 42 v.
PUXARRI, Hernando el.- fol. 43 v.

RAMOS, Martín, mujer de.- fol. 45 v.
RANCHEL, Francisco.- fol. 46 v.
REDAIGUAN, Luis.- fol. 42 v.
REDUAN, Alonso.- fol. 41 v. 44 r, 45 r.
REVIHALA, viuda.- fol. 41 v.
RIBAS, Benito de, clérigo presbítero, vecino de Granada.-
fol. 40 v.
RODAIGUAN, Juan.- fol. 42 r, 43 v, 44 r, 45 v.
RODAIGUAN, Luis.- fol. 42 r, 45 r, 47 r.
RODAYGUAN, Diego.- fol. 43 v.
RODAYGUAN, Luis.- fol. 42 v.
ROMAN, .- fol. 41 r, 41 v, 45 r, 45 v, 46 r, 46 v, 47 r, 47 v, 48r.
ROMAN, Francisco.- fol. 41 v. 47 r, 47 v.
RUIZ, Alonso, escribano.- fol. 40 v, 48 r.

SEGOVIA, Alonso de, regidor de Monachil.- fol. 45 r, 46 r.
SEGOVIA EL BOHAYRI, Alonso de.- fol. 45 r.
SEGOVIA, Andrés de.- fol. 46 r.
SEGOVIA EL BOHA, Andrés de, testigo.- fol. 40 v.
SEGURA Alonso de, alguacil de Monachil.- fol. 45 r, 47 v,
48r.
SUÁREZ, Diego, vecino de Granada.- fol. 40 r, 40 v, 43 v.

TOMONA, Ysabel.- fol. 46 r.
TANBA, Andrés.- fol. 41 v.

VALLES, Martín, beneficiado de Gabia.- fol. 40 r.
VANEGAS, Alonso.- fol. 41 v, 44 v, 46 r.
VAQUERO, Andrés.- fol. 46 r.
VIEJO, Alonso el, vecino de Caxar.- fol. 47 v.

XARIF, Alonso.- fol. 47 v.
XOAIRA, Andrés.- fol. 42 r.
XOAIRA, Andrés, mujer de.- fol. 45 v.

XOAIRA, Goncalo.- fol. 44 v.
XOAIRA, Hernando.- fol. 47 v.
XOAIRAT, Hernando.- fol. 42 v.
XORAIQUI, Hernando.- fol. 44 r.

ZACARAIA, Diego.- fol. 43 r.
ZACARÍAS, Alonso.- fol. 45 v.
ZACHARIA, Diego.- fol. 43 v.
ZANAQUI, Luis.- fol. 43 v.
ZECRI, Alonso el.- fol. 41 r, 41 v, 44 v.
ZECRI, Christóval.- fol. 47 v.
ZECRI, Francisco.- fol. 42 r, 45 r.
ZECRI, Juan.- fol. 41 v, 43 r.
ZECRI, Lorenzo.- fol. 41 v, 42 v, 44 r, 47 v.
ZECRI, Martin.- fol. 42 v, 43 r, 44 r, 44 v, 47 r.

Étimos de toponimia menor

a) prerromanos:

n a v a , IV, 2. 2. 5, IV, 2. 3. 1 'valle', 'llanura'

b) latinos

a l t u r a , IV 1. 2. 1 'Otura', IV 3. 1. 3
ár. 'a n d a r a l - y a m i ' + suf. lat. -i l l a , IV 2. 6. 3
B e g i u s o V e g i u s + - a n a , IV, 1. 6. 5
c a s a , IV 2. 3. 4
c a v e a , IV, 1. 5. 7 'caverna', 'cueva', 'hoyo'.
f a s c i a , IV 1. 4. 6 'haza', 'faja', IV, 1. 6. 9
f i l i c e m , IV, 3. 1. 2 'helecho'
f i l i x , IV 1. 3. 5 'helecho'

f o r n a x 'horno', f o r n a c u l a y f o r n a c i a r i u s , IV,
 1. 6. 12; IV, 3. 2. 1
 ár. h a r a + suf. lat. - i l l a , IV 1. 4. 3 'pequeño barrio'
 l a c u n a , IV, 1. 1. 9
 m o n a s t i r , IV, 2. 6. 4 'Monachil'
 M o n t N á y i d (a), IV 1. 7. 3
 m o n a s t e r (i) u m , IV, 17. 3 'monasterio'
 m u n a s t i r , IV, 1. 7. 3 'Monachil'
 ¿ p e l i u r u s ? , IV 1. 8
 ¿ p i r u l a r i a ? , IV 1. 8
 p l a n o s , IV, 1. 5. 6 'llanos', IV. 3. 1. 2
 q u e r c e u s , IV 1. 3. 2 'encina'
 q u e r c i u s , IV 1. 3. 2 'encina'
 q u e r c u s , IV 1. 3. 2 'encina'
 v a c c a r i u m , IV 1. 3. 8 'lugar abundante en vacas'
 ár. y a m i ' + suf. lat. - i l l a , IV 2. 4. 3

c) árabes

'A b d a l - R a h m a n , IV 1. 6. 1 'Adorama', 'Aduram'
 ¿ A b h a r i ? , IV, 1. 8
 'A d i , IV 2. 5. 2
 ' a h b u l , IV, 1. 3. 6; IV 2. 4. 2 'vides', 'viñas'
 ' A h m a d , IV, 2. 3. 5; IV, 2. 5. 6
 'A l a ' IV 2. 5. 5
 'a l a q , IV, 1. 3. 7 'sanguijuelas'
 ' a l a q a , IV 1. 3. 7 'sanguijuela'
 ' a l a q a t , IV, 1. 3. 7 'sanguijuelas'
 ' A m i r , IV, 2. 5. 3
 'a n a d i r , IV, 1. 5. 2; IV, 2. 4. 3 'eras', 'montones de trigo'
 ' a n d a r , IV, 1. 5. 2 'era', 'montón de trigo'; 2. 4. 3
 'a n d a r a l - y a m i ' + suf. lat. - i l l a , IV, 2. 63.
 a n d a r b u z (u) k r a , IV, 1. 5. 2. (Sicilia).
 a n d a r h a r a ' i r i , IV, 1. 5. 2 (Sicilia)

andaribnal-qara', IV, 1. 5. 2. (Sicilia)
andaribnhulaya, IV, 1. 5. 2 (Sicilia)
andaryana; IV, 1. 5. 2 (Sicilia)
'aqaba, IV 1. 2. 2 (Sicilia) 'cuesta'
'Aqbit Hairuna, IV. 1. 2. 2 (Líbano)
Awtura, 1. 2. 1, ár. granadino 'Otura'; IV, 3. 1. 3
'ayn' Affan, IV, 1. 1. 6 'fuente de Affan'
'ayn' Affin, IV, 1. 1. 6, ár. granadino
'aynal- (lat.) lagna, IV, 1. 1. 7 'fuente de la launa'
'aynal-Zaydin, IV, 1. 6. 9

ba'al, IV 1. 5. 4 'secano'
bakkar, IV, 1. 3. 8 'bueyero'
bakkaris, IV, 1. 3. 8 'bueyeros'
banna IV, 1. 6. 2 'arquitecto'
Banna', IV, 1. 6. 2
baqqar, IV 1. 3. 8 'bueyero'
bas, IV, 1. 6. 3 'cabeza', 'jefe'
batan, IV, 1. 5. 3 (Marruecos y Túnez)
battan, IV, 1. 5. 3 (Marruecos y Túnez)
battan, IV, 2. 4. 4, hisp. ár. 'batán'
Baytar
buhayra, IV 1. 1. 2 'laguna'; IV, 2. 1. 1
bullut, IV, 1. 3. 2 'encina'
burayka, IV, 1. 1. 5 'pequeño estanque'

dar, IV, 1. 4. 9 'casa'
faddan, IV, 2. 4. 5 'haza', 'fanega de tierra'
faddin, IV, 2. 4. 5, ár. granadino 'haza'
fahs, IV, 1. 6. 9 'campo sembrado'; IV, 1. 5. 7
¿Faray?, IV. 1. 8
¿Fargani? IV, 1. 8
fasa, IV, 1. 4. 6, ár. africano 'haza', 'faja'
furna q, ár. de Argel, 'hornillo de estufa', IV, 1. 6.12

f u r n a y , ár. granadino, IV, 1. 6. 12 'hornillos para la seda'
f u r n a y i , ár. de Marruecos, IV, 1. 6. 12, 'hornillo de estufa'
f u r n a y y , hisp. ár. IV, 1. 6. 12

g a z i , IV, 1. 6. 8 'gacis'

h a b i , IV, 1. 3. 6 'vid'; IV, 2. 4. 2

H a ' i m , IV, 1. 6. 6

h a l a q , IV, 2. 2. 1 'desfiladero', 'garganta'

H a m d a n , IV, 1. 6. 4

h a r a + suf. lat. - i l l a , IV, 1. 4. 3, 'pequeño barrio;
"barrichuelo", IV, 2. 3. 1

h a r a m , IV, 1. 7. 6 'sagrado', 'venerable'

h a r a s , IV, 1. 3. 1, 'árbol espinoso'

h á r a t a l - m a r y , IV, 1. 5. 6, 'barrio del prado'

h u f a r , IV, 1. 2. 5 'fosas', 'hoyos', 'hoyas'; IV, 2. 2. 2

h u f r a t a l - Q a z z a z , IV, 1. 2. 5 'hoya de al-Qazzáaz'; IV,
1. 6. 7

h u f r a t a l - Q a z z i z , IV, 1. 2. 5, ár. granadino.

h u l u q , IV, 2. 2. 1 'desfiladeros'

I b n H a ' i m , IV, 1. 6. 6

I b n ' I d , IV, 2. 5. 1

' I d , IV, 2. 5. 7

i f i l q u , IV, 1. 3. 5, beréber, del lat. f i l i x .

' i q a b , IV, 1. 2. 2 (Sicilia) 'cuesta'

i s t a b r a d , IV, 1. 2. 6 'enfriar'

j a n d a q , IV, 1. 2. 4 'barranco'

j a n d a q a l - j a t á r a , IV, 1. 1. 4 'barranco del cigüeñal'

j a t á r a , IV, 1. 1. 4 'cigüeñal de pozo'

k u d y a , IV, 1. 2. 3 'cerro', 'otero'

l a q u n a , IV, 1. 1. 9, mozarabismo escrito en hisp. ár.

m a h á y i r , IV, 1. 4. 5 'alrededores de un pueblo', 'lugares pedregosos' (en plural)
 m a h y i r , IV, 1. 4. 5 'alrededores de un pueblo'.
 m a l q u n y a n , IV, 1. 5. 4 'rebaños para uso propio'
 m a l l a h a , IV, 1. 2. 11 'salina'
 m a n a z i l , IV, 1. 4. 7 'posadas', 'paradores'
 m a n z i l a , IV, 1. 4. 7 'posada', 'Parador'
 m a q a b i r , IV, 1. 7. 2 'cementeros'
 m a q b a r a , IV, 1. 7. 2 'cementerio'
 m a r y , IV, 1. 4. 8 'prado'
 m a r y · Abadallah (Siria). IV, 1. 5. 6 'prado de 'Abdallah'
 m a r y a l - k a b i r , IV, 1. 5. 6 (Siria) 'prado grande'
 m a r y a l - k a r a n k , IV, 1. 5. 6 (Siria) 'prado de una especie de algodón'.
 m a r y q a s i m , IV, 1. 5. 6 (Siria) 'prado de Qasim'
 m a r y a l - Q a t a , IV, 1. 5. 6 (Siria) 'prado del ave Gata'
 m a r y a , IV, 1. 5. 6; 'prado'
 m a r y a y u n , IV, 1. 5. 6 (Líbano) 'prado de las fuentes'
 m a s , IV, 1. 6. 10 'poseedor de mucho ganado', 'peatón'
 m a ´ s a r a , IV, 1. 5. 1, 'almazara', 'molino de aceite'
 m a s y a r a , IV, 1. 4. 8 'plantío de árboles', 'almajara'
 m a y s a r , IV, 1. 4. 8 "cortijo"
 M u ´ a f a , IV, 1. 6. 13 'Mu'afa'
 m u s a l l a , IV, 1. 7. 1 'oratorio'
 ¿ m u t a w a s s i t ? , IV, 1. 8

¿N a s u h ? , IV, 1. 8

q a l ' a , IV, 1. 4. 6 'castillo'
 q a l ´ a l - (lat.) f a s c i a , IV. 1. 4. 6 'castillo de la haza, del borde, de la faja'
 q a m a ' a , IV, 1. 3. 9 'lugar abundante en pastos'
 q a n a , IV, 1. 1. 3 'canal'
 q a n t a r a , IV, 2. 3. 5 'puente'

q a n t a r a 'A h m a d , IV, 2.3.5 'puente de 'Ahmad
q a r y a , IV, 1. 6. 10 'alquería'; IV, 2. 3. 2
q a s a l i s , IV, 2. 3. 4, hisp. ár. 'Casares'
q a s a r , IV, 2. 3. 4. mozárabe toledano 'casar', 'caserío'
q a s b a , IV, 1. 4. 2 'fortaleza'
q a t r a , IV, 1. 1. 8 'lluvia', 'algibe de lluvias', 'haza de riego'
q a y a l i s , IV, 2. 3. 4 hisp. ár. 'Casares'
Q a z z a z , IV, 1. 6. 7 'Qazzaz'
Q a z z i z , IV, 1. 6. 7 ár. gran. 'Qazziz'
q u l a l - n a b a , IV, 2. 2. 5 'colina de la nava, de la llanura'
q u n y a , IV, 1. 5. 4 'posesión', 'peculio'

r a m l a , IV, 1. 2. 7 'arenal'; IV, 2. 2. 3
r u b a y t , IV, 1. 7. 4 'pequeña rábita'

s a h i l a , IV, 1. 2. 9 'llanura'
s a h r i y , IV, 2. 12 'estanque'
s a n a d , IV, 1. 2. 8 'falda', 'cuesta', IV, 1. 8
s a n a d a l - F a r g a n i . IV, 1 .8
s a n a d a l - F a r a y , IV, 1 .8
s a n a d a l - f i r a g 'cuesta de los llanos'
s a n y a , IV, 1. 1. 1 'aceña'
s u h a y l a , IV, 1. 2. 9 'planita' 'llanita'
S u l a y m a n , IV, 2. 5. 8 'Sulayman'
s u r , IV, 2. 3. 3. 'muro'
s u w a i r a , IV, 1. 7. dim, del s a r y 'a.

T a r i q , IV. 1. 6. 10

'u k a z , IV. 1. 4. 4 'mercado'
w a r a ' - d a r , IV, 1. 8
W a l i , IV. 2. 5. 4
w a y a r , IV, 1. 2. 10 'talud', 'tajo'

y a m i ' , IV. 2. 4. 3 'mezquita'
 y a m i ' 'A d i. Civ 2. 6' mezquita de 'Adi
 y a m i ' + suf. lat. - i l l a , IV, 2. 4. 3
 y a n n a , IV, 2. 4. 1 'huerto'
 y a n n a 'A d i, IV 2. 4. 1 'huerto de 'Adi

 z a b b u y , 1. 3. 4, hisp. ár. 'acebuche' (¿beréber?)
 z a h r , IV. 2, 2, 4 'cumbre'
 z a w y a , IV, 1. 4. 1 'ermita', 'retiro'; IV, 1. 7. 6; IV, 2. 6. 5
 Z a y d , IV. 1. 6. 9 'Zayd'
 Z a y d i n , IV. 1. 6. 9
 z a b i l , plural de z i b a l , IV, 1. 8 'estercoleros'
 z i b a l , IV. 1. 8 'estercolero'
 z u b a l a a l- k a l b , IV, 1. 8 'estercolero del perro'
 z u b a l a a l- q a l b , IV, 1. 8 'estercolero del centro'

Tipos de antropónimos

'A b d a l- K a r i m , V, 1. 3. 3
 'A b d a l- R a h m a n , IV, 1. 6
 'A d i, IV, 2. 5. 2
 'A f f á n , IV, 3, 3; V, 1. 8. 4
 'A h m a d , IV, 2. 5. 6
 'A l á ' , IV, 2. 5. 5
 'A m i r , V, 2. 2.; IV, 2. 5. 3
 'A r r á m , V, 1. 8. 8
 'A s i r , V, 2. 2
 A s m a r , V, 1. 4
 'A y n á t i , V, 1. 8. 28; V, 1. 8. 33
 'A y s u n , V, 1. 8. 12
 'A z i z , V. 2. 2.

Badr, V. 2. 2.
Báhitat, V, 18. 14
Bakkar, V. 1. 8. 13
Banná', IV, 1. 6. 2
Baqqar, V, 1. 7
Baqqarasi, V, 1. 7
Bas, IV, 1. 6. 3
Besnari, V, 2. 2.
Buhayri, V, 1. 6
Bujari, V. 1. 6; v. 1. 8. 15

Dani, V. 1. 8. 21
Daud, V. 1. 8. 20: Daud 'Az m.
Gazi, IV, 1. 6. 8
Gazzi, V, 1. 1

Haddad, V. 1. 7. 5; V. 1. 8. 22
Hamdan, IV, 1. 6. 4
Hanna, V. 2. 2
Harum, V. 1. 8. 24
Hurr al-Ka'bi, V, 2. 2
Hussayn, V, 1. 8. 27

'Id, IV, 2. 5. 7
ibn Ha'im, IV, 1. 6. 6
ibn 'Id, IV, 2. 5. 1
ibn Yasin, V. 1. 8. 1

Jalaf, V, 1. 8. 23
Jalil, V, 1. 8. 26
Jattar, V, 1. 7. 3; V, 1. 8. 25

Kabri, V. 1. 6
Karmuni, V, 2. 2
Kati, V. 2. 2

Lanyaruni, V, 1. 6

Mahdawi, V, 2. 2
Mahdi, V, 2. 2
Mizzi Qasim, V. 1. 8. 29
Mu'ammara, V, 1. 8. 31
Mudyan, V, 1. 2
Mudun, V, 1. 8. 7
Muhammad, V. 1. 8. 30
Munakkabi, V. 1. 6
Munasili, V. 1. 6
Musa 'Adi, V. 2. 2

Nadir, V, 1. 8. 32

Patarni, V. 1. 6 o Bayarni
Pudaydi, V, 2. 2 o Budaydi
Pusarri, V. 1. 6 o Busarri

Qadi, V, 1. 8. 5; V, 1. 8. 16
Qarsi, V. 2. 2
Qazzaz, IV, 1. 67

Rabi 'Ala', V., 1. 8. 35
Ridwan, V, 1. 8. 34, 36
Rundi, V. 2. 2

Sa'ad, V, 1. 8. 17
Saraf, V, 1. 8. 9

Sa'rani, V, 2. 2
Sarif, V, 1. 8. 38
Sariya, V, 1. 8. 39
Sarqi, V. 1. 5; IV, 1. 8. 11; V, 1. 8. 40
Sulayman, V. 1. 8. 19; IV, 2. 6. 8
Suraqa, V. 1. 8. 2
Surayqi, V. 1. 8. 40
Su'ud, V. 1. 8. 18

Tagri, V. 1. 3
Tamma, V. 1. 8. 37
Tariq, IV. 1. 6. 10

Vegius, IV, 1. 6. 5; IV, 3. 2. 7

Wali, IV. 2. 5. 4; V. 1. 8. 6
Wani, IV, 1. 6. 11
Wazir, V, 2. 2

Yasin, IV, 1. 4. 9

Zakariya', V, 1. 8. 41
Zanaqqi, V. 1. 7
Zaydin, IV, 1. 6. 9

DOCUMENTOS
LIBRO DE HABICES DE 1547



Vista de uno de los barrancos de Monachil, sacado de internet.

VI.- MONAJHIL.

Poder.

En la ciudad de Granada diez e seis dias d'el mes de Junio de mill e quinientos e quarenta e siete años por ante mi el escrivano e de los testigos de yuso escriptos el señor licenciado don Christoval Migñarro, abbat mayor de la yglesia collegial de Señor Sant Salvador d'el Albaizin, contador d'el illustrisimo e reverendisimo señor don Pedro Guerrero, d'el consejo de su magestad, arçobispo en la Sancta Yglesia de Granada, e por virtud d'el poder que de su señoria reverendisima tiene de suso en este apeamiento incorporado dixo qu'el tiene dado en nombre de su señoria reverendisima y por ante mi el escrivano poder a Pedro de Anguero, beneficiado de Dilar e Goxar, e a Martin Valles, beneficiado de Gaviar, e a Diego Suarez, vesino d'esta ciudad, para que los dos d'ellos y no el uno sin el otro viesen e apeasen los habizes pertenescientes a las yglesias e a cada una d'ellas de la vega e alquerias d'esta ciudad de Granada e los dichos beneficiados por los calores no quieren entender en el apeamiento e si oviese de parar las yglesias rescibirian daño. Por tanto el dicho señor contador dixo que como dize el dicho poder que lo hagan los dos no el uno sin el otro qu'el en nombre de su señoria reverendisima da licencia e /fol.40v. poder e facultad a Diego Suarez para que el solo pueda entender en el dicho

apeamiento e visitar e apeaar las alquerias de Monachil e Gueni e Guejar e Pinos e Quentar e Duder e Jenes e los Ogijares e Abtura e Alhendin y Escugar e La Malcha con sus anexos e usar e use solo d'el poder que le tiene dado e otorgado e de suso encorporado en este apeamiento e para lo aver por firme obligo los bienes e rentas a el obligados por el poder que de su señoria reverendissima tiene e otorgo la presente e lo firmo de su nonbre. Testigos Antonio de Arellano e Benito de Ribas, clerigos presbiteros, e maestro Pedro, campanero, vezinos de Granada, lo qual el dicho señor contador dixo que otorgava porque de la dilacion las yglesias recibian daño segun dicho es. Va testado e los dichos beneficiados. El licenciado Nigarrro. Ante mi, Alonso Ruiz, escrivano.

Monachil (1).

E desues de los suso dicho en el alqueria de Monachil diez e seis dias d'el mes de Junio de mill e quinientos e quarenta e siete años el dicho Diego Suarez pidio e requirio a mi el escrivano lea e notefique el mandamiento d'el señor corregidor a los regidores e alguazil que pidiesen ser avidos d'esta alqueria para que nombren dos personas que sepan de los bienes de las yglesias. Testigos Andres de Segovia el Boha y el beneficiado Francisco Gutierrez.

(1) En el ms. escrito en el margen izquierdo.

E despues de los suso dicho en la dicha alqueria de Monschil dies e siete dias d'el mes de Junio d'el dicho año de mill e quinientos e quarenta e siete años yo el escrivano yuso escripto ley e notefique el mandamiento d'el señor corregidor de suso incorporado en este apeamiento a Alonso el Bohayre e Andrés Malagui, regidores, en sus personas los quales dixeron que nonbravan e nonbraron a Anton Hocey e Andres el Hilador. Testigos Alonso Alabez e Pedro Cecri e Alonso Cecri, vezinos d'esta dicha alqueria. Alonso Ruiz, escrivano.

E despues de lo suso dicho este dicho día diez e siete dias d'el mes de Junio d'el dicho año de mill e quinientos e quarenta e siete años yo el escrivano yuso escrito notefique a Anton Hocey e Andres el Hilador en sus personas como estan nonbrados por los regidores para entender en este apeamiento y escribir los bienes de las yglesias qu'estan en esta alqueria e su termino los quales dixeron que estan prestos de yr pagandoselo. E d'ellos yo el escrivano tome e recebi juramento en forma devida de derecho so cargo d'el qual prometieron de declarar clara e abiertamente los bienes que a su leal saber y entender supieren que son de la yglesia qu'estan en esta alqueria e su termino. E los enpegaron a mostrar e declarar en la forma e manera siguiente.

1.- BARRIO DE LA RAMBLA.

Horno censo Roman.

Un horno de pan cozer sin labor adcesoria el qual se midio e tovo /fol.41r. en largo treinta pies y en ancho quinze pies que alinda con casas de Juan el Mayordomo e con calles Reales.

Camara cayda censo Anton Hocey que se la dio Roman.

Una camara cayda que lo baxo d'ella es de Anton Hocey la qual se midio e tovo veinte e quatro pies en largo y en ancho nueve pies que alinda con casa de Anton Hocey y con casa de Alvaro Daudaz.

Casa, tienda solar censo Roman.

Una casa yncorporada en ella la tienda d'el lugar la qual dicha casa se midio e tovo en largo veinte e ocho pies e diez e siete pies en ancho e tiene a la entrada de la puerta un portal encamrado e luego un patio e frontero d'el patio un pelfcio encamrado y en el yncorporada la dicha tienda e luego un cuerpo de casa cayda cabo la tienda fuera de la dicha casa el qual se midio e tovo veinte e ocho pies en largo e doze pies en ancho que alinda con casa de Hernando Bohot y con las calles Reales alderredor.

Macaber por abrir.

Un pedazo de macaber por abrir que terna el tercio de un marjal que alinda con haça de Alonso Zecri y con dos caminos por la una parte e por la otra.

2.- BARRIO DE ALJUDIA.

Horno censo Roman.

Un horno de pan cozer sin labor adcesoria sino solamente horno el qual se midio e tovo veinte e cinco pies en largo e treze pies en ancho que alinda con calles alderredor y junto con casa de Alonso Haron.

Casa censo el dicho.

Una casa la qual se midio e tovo veinte e nueve pies en largo e veinte e siete pies en ancho tiene a la entrada de la puerta un portal e luego un corral e a la mano derecha d'el un palacio encamarado e frontero d'el corral una cozina encamarada que alinda con casas de Francisco fargal y con calles Reales alderredor.

Solar de mezquita tienelo Lorenzo Bahaxon
que se lo dio Roman a censo.

Un solar de mezquita que alinda con casas de Alonso /fol. 4lv. Alacil y con casas de Hernando el Bohairi

e a labrado en la dicha mezquita Lorenzo Ayxon un cuerpo de casa e no esta cubierto que se la dio a censo Francisco Roman por medio real de censo cada año.

Casa censo Roman.

Una casa la qual se midio e tovo en largo treinta pies y en ancho onze pies que es de la mezquita suso dicha e tiene un portal encamarado que alinda con casa de Francisco el Gazi y con casa de Lorenzo el Monachili y con dos calles Reales.

Rabita haça arboles de secano censo el dicho.

Una rabita Maharam en un cerro alto con una haça alderredor de hanega y media de sembradura, poco mas o menos, de secano con una enzina e un olivo e unos almendros que alinda con tierras de Andres Hilador y con tierras de Alonso Zecri y con tierras de Andres Tanba.

Haça olivos censo el dicho.

Una haça que se llama Almoçala con un olivo de tres quartillos de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso Vanegas y con viña de Andres Hilador y con viña de Andres Bohaire y con un camino que va a Gueni.

Haga censo Andres Tanba y Andres
Hilador que se la dio Roman.

Una haça en el Bayal de una quartilla de sembradura con un pedazo de hera que alinda con haça de Alonso el Coayint y con haça de Alonso Zecri.

Haga secano censo Roman,

Una haça de secano de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Hernando Çohot y con haça de Alonso el Morabi.

Haga censo el dicho.

Una haça en el Bayal de secano de quartilla de sembradura, poco mas o menos, con una hera que alinda con haça de Juan Zecri y con haça de Alonso Reduan.

Haga secano censo el dicho.

Una haça de secano de media fanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan Zecri y con haça de Alonso el Zecri.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Lorenzo Zecri y con haça de Ravihala, biuda.

3.- PAGO ADURAM.Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso Haron y con haça de Alonso el Dim y con el camino que va a Sierra Nevada.

Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Francisco Zecri y con haça de Francisco el Halagui y con haça de habizes de su magestad.

Haça secano censo el dicho.

Una haça en la Koaira de secano de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan Helil y con haça de Andres el Fargal y con haça de Andres el Hilador.

Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano en Naçuahar de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Francisco el Gazi y con haça de Francisco el Fargal y con haça de Alonso el Morabit.

Haga secano censo el dicho.

Una haga en Naquahar de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso el Bohayre e con haga de Juan Helil e con haga de Alonso el Morabit.

Haga secano censo el dicho.

Una haga en Maxargazi de dos colemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Luis Azanaqui y con haga de Hatit y con haga de Alonso el Dini.

Haga secano censo el dicho.

Una haga de secano en el Monotral de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Francisco el Fargal y con haga de Juan Rodaiguan y con la sierra.

Haga censo el dicho.

Una haga de secano en el Almatuet de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso el Moço y con haga de Andres Kocira y con haga de Lorenzo Bacaraxi.

Haga censo el dicho.

Una haga en el Ferchal de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Luis Rodaiguan y con haga de Rodrigo Agamar y con haga de Alonso Alacil.

Haga censo el dicho.

Una haga en el Almazara de secano de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Juleyman y con haga de Juan Çaat y con haga d'el Patarni, vezino de Guejar.

fol. 42v.

Haga censo el dicho.

Una haga en el Facha Ayaçayadin de secano de media quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Hernando Çoot y con haga de Lorenzo Helil y con haga d'el Hatit.

Haga censo el dicho.

Una haga en Chinchéz de secano de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Hernando Çoot y con Juan Çamar.

Haga secano censo el dicho,

Una haça en Andora de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça d'el rio de Begiana y con tierras de Garcia de Fisa, veintiquatro de Granada.

Haga secano censo el dicho.

Un haça de secano en Azenbucha de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con el rio de Begiana y con haça de Hernando Moairat y con el camino que va por medio a la Cihla.

Haga censo el dicho.

Una haça en la Zanbucha de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Martin Zecri y con haça de Lorenzo el Bacaraxi y con haça de Alonso el Cadir.

Haga secano censo el dicho.

Un pedaço de tierra en Fachal Caramichi de dos celaminas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso el Moço y con haça de Juan Açamar y con haça de Lorenzo Zecri.

Tierra censo el dicho.

Un pedazo de tierra en Fachal Alacaramichi de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con tierras de Andres el Fargal y con tierras de Hadid.

Haga censo el dicho.

Una haga de secano en Albanayr de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Martin Zecri y con haga de Alonso el Bacar y con haga de Luis Redoiguan.

Haga censo el dicho.

Una haga en Allocayda de tres quartillos de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso el Morabit y con haga de Hernando el Bacar y el barranco y con haga de Francisco el Gazi.

Haga censo el dicho.

Una haga en Allocayda de secano de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Francisco el Gazi y con haga de Luis Rodayguan y con haga de Alonso el Mojo.

Haça secano censo el dicho.

Una haça en Alharila de secano de dos cele ines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso el Borabit y con haça de Andres el Fargal y con haça de Alonso el Dini.

fol. 43r.

Haça censo el dicho.

Una haça de secano en Alharila de una hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso el Fogo y con haça de Juan Zecri y con haça de Andres el Halagui.

Haça censo el dicho.

Una haça de secano en dos pedagos junto el uno con el otro en el Metuet de quatro celomines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con el barranco y con haça de Hernando Daudaz y por la otra parte con el Jaherih.

Haça censo el dicho.

Una haça encima d'el Metuet de quatro celomines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Hernando el Muñejal y con haça de Francisco el Daudaz y con haça de Francisco el Gazi.

Haga censo el dicho.

Una haga junto a la suso dicha de secano de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Lorenzo el Bacaraxi y con haga de Francisco el Gazi y con haga de Gonzalo Aroaira.

Haga secano censo el dicho.

Una haga de secano en Padin Alforno de dos celamines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Andres el Fargal y con haga de Alonso Haron y con haga de Hernando Foot.

Haga censo el dicho.

Una haga en el Menizil de secano de quatro celamines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Juan Agumar y con haga de Martin Zecri y con el barranco por medio.

Haga censo el dicho.

Un pedago de tierra de secano en la Lacuna de dos celamines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Caynit y con haga de Diego Zacharia.

Haga secano censo el dicho.

Una haga en la Lacuna de secano de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Guleyman y con el barranco y con haga de Hernan-

do Goot y con haça de Diego Zacaria.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en la Lacuna de una hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con el barranco y con haça de Hernando Goot y con el Hatit.

Haga censo el dicho.

Una haça en Jamal Mohfa de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haças de Juan Moayman por las dos partes y con haça de Diego Zacaria.

fol.43v.

Haga censo el dicho.

Una haça en el Bacar de una hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Andres el Fargal y con haça de el dicho Andres el Fargal por la otra parte y con el barranco.

Haga censo el dicho.

Una haça en el Acaba de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Diego Rodayguen y con haça de Luis Zanaqui y con haça de Sebastian Almodon.

Haga censo el dicho.

Una haça en Alistiparat de secano de tres quartillas de sembradura ,poco mas o menos,que alinda con haça de Juan Moaymar y con haça de Hernando el Fuxarri y con haça de Juan Rodaigusn.

Haga censo el dicho.

Una haça en el Corchila de secano de una hanega de sembradura,poco mas o menos,que alinda con haça de Alonso Haron y con haça de Hernando Çoot y con haça de Andrés el Fargal y con el barranco.

Haga censo el dicho.

Una haça en Alcorchila de una quartilla de sembradura,poco mas o menos,que alinda con haça de Hernando Çoot y con haça de Alonso el Bohayre y con haça de Andrés el Fargal.

Haga secano censo el dicho.

Una haça de secano en Marchaplanos de una hanega e una quartilla de sembradura,poco mas o menos,que alinda con haça de Andrés Açoraigue y con haça de Alonso Alcadi y con haça.

Y en este estado quedo este dicho dia.

Y despues de lo suso dicho en la alqueria de Monachil en el pago de la dicha alqueria veinte dias d'el mes de Junio d'el dicho año de mill e quinientos e quarenta e siete años por el dicho Diego Suarez en nonbre de las yglesias y por el dicho Andres el Hilador se escomenço a entender en el dicho apeamiento y el dicho Andres Hilador a declarar las posesiones siguientes.

Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano en Aynataluna de media hane-ga de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan el Mayordomo y con haça de Andres Axoraigue y el camino d'el Fulcha.

Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano en Zulbalquelbe de quatro ce-lemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Hernando el Bohairi e con haça de Juan el Gazi y con el barranco.

Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano en Alcharax de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan el Mayordomo e con haça de Luis el Bohairi y con el camino.

fol.44r.

Haga secano censo el dicho.

Una haga de secano en Alaharax de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Alacil y con el camino de Alaharax.

Haga secano censo el dicho.

Una haga de secano en Alaharax de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso el Bohayre y con haga de Juan Rodaiguan y con haga de Andres Axoraigue.

Haga censo el dicho.

Una haga de secano en Hofra Arrutful de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Lorenzo Zecri y con el barranco.

Haga secano censo el dicho.

Una haga en Hofra Arrurful de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Reduan y con haga de Lorenzo Zecri y con haga de Alonso Abeyacin, vezino d'el alqueria de Taxar.

Haça secano censo el dicho.

Una haça de secano en Taric Alacheiz de dos colomines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso Loaynit y con haça de Andres Axoraiqui y con haça de Hernando Koraiqui.

Haça censo el dicho.

Una haça de secano en Taric Alacheiz de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Martin Zecri y con haça de Alonso el Dini y con el camino.

Haça censo el dicho.

Una haça de secano en Facha Almacaber de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso el Mogo y con haça de Juan Moayma y con haça de Juan Agamar y con el camino.

Haça censo el dicho.

Una haça en Facha Almacaber de dos colomines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan Agamar y con haça de Andres Axoraiqui y con haça de Alonso Çuleyman y con haça de Hernando el Bahairi.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en Pacha Almacabor de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Lorenzo el Çamar y con haça de Alonso el logo y con haça de Andres el Fargal y con haça de Aranda.

fol. 44v.

Haga secano censo el dicho.

Una haça en Albolota de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Hernando el Bacar y con haça de Gongalo Koaira y con el barranco.

Haga secano censo el dicho.

Una haça en Alhaalac de dos pedaços juntos el uno con el otro e atraviesa un camino por medio de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Andres el Fagal y con haça de Hernando el Bohairi y con el barranco.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en Alceçaba de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Garcia Haguecha y con haça de Martin Zecri y con haça de Andres Bohaire y con el barranco.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en Sanatalfargal de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Andres el Bohari y con haça de Andres Alfargal y con haça de don Hernando Muley.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en Almohachara de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso Zecri y con haça de Alonso Vanegas y con haça de don Hernando Muley.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en Alcaçaba de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Andres Alfargal y con haça de Andres Hialdor e tiene esta haça dos almendros.

Haga censo el dicho.

Una haça de secano en el Rubite de media fanega de sembradura, poco mas o menos, e con haça de Juan el Bohayre e con haça de Hernando el Monacabi y con el barranco.

Haga censo el dicho.

Una haga en Najubra de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Juan Mezquizin y con haga de Lorenzo el Bacaraxi y con el camino de Guetor y esta un barranco en la mitad d'ella.

Haga censo el dicho.

Una haga de secano en Alcazaba Albaida de media hanega de sembradura, poco mas o menos, que alinda con hasas d'el Daynen, vezino de Guetor, por las dos partes y con el barranco y el camino que va a Genes.

fol.45r.

Haga olivos censo el dicho.

Una haga de secano en Hofratel Abnohay de quatro celenines de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Luis Rodaiguan y con haga de Alonso Reduan y con haga de Hernando el Cogontayni y tiene dos olivos esta haga.

Haga censo el dicho.

Una haga de secano en Albax de tres quartillas de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Juan Agamar y con haga de Juan Moayman.

Tierra secano censo el dicho.

Un pedazo de tierra de dos celemines de sembradura, poco mas o menos, de secano en Alhofar que alinda con haça de Alonso el Bacar y con haça de Andres el Bohayri y con viñas de Garcia de Mena.

Haça censo el dicho, Tienela Juan el Mayordomo.

Una haça de secano en el Pago de Jilla de hanega y media de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan Mayordomo y con haça de Rodrigo Çamar y con haça de Alonso Haron y con haça de Lorenzo Çamar.

Haça censo el dicho. Tienela el dicho.

Una haça de secano en Porurit de una quartilla de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haça de Juan Mayordomo y con haça de Alonso de Segovia el Bohayri.

Este dicho dia, mes e año suso dichos por ausencia de Anton Hocy el dicho Alonso de Segovia, regidor, dixo que nonbrava e nonbro a Alonso de Segura, alguacil d' esta alqueria, que esta presente el qual dixo que rogandosele yra e d' el dicho Alonso de Segura yo el escrivano tome e rescebi juramento en forma devida de derecho so cargo d' el qual prometio de juntamente con Andres Hilador de suso nonbrado declarar las posesiones de habizes de la yglesia sin cautela alguna. E escomengaron a declarar las posesiones siguientes.

Haga secano censo la muger y herederos de Gilaxir.

Una haga de secano en Adorama de hanega y media de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Haron y con haga de Lorenzo Jamar y con haga de Francisco Zecri y con el camino Real.

Haga secano. Tienola Andres Navarro.

Una haga en Adorama de secano de hanega y media de sembradura, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso Caynit y con tierras de habizes de su magestad y con el camino por medio y con el camino Real. Esta haga y la de suso contenida se la dio a censo Roman a Gil Axir por un ducado de censo cada año.

fol. 45v.

Vifia censo Garcia de Mena.

Un pedago de tierra de veinte peonadas que todo esta puesto de vifia que la puso Garcia de Mena que se la dio la dicha tierra a censo Roman por doze reales de censo perpetuo que alinda con haga de Anton Hocey y con el rio y con haga de Andres Milador y con tierra de Juan Moayman.

Haga censo Roman.

Una haga de secano en Daralguntor de media hanega de sembradura, poc mas o menos, que alinda con haga de Andres Navarro y con haga de la muger de Andres Moaira y con el camino de Gueni.

Macaber por abrir, almez, alamos.

Un macaber por abrir en una ladera de media hane-
ga de sembradura, poco mas o menos, con un almez grande
e con unos alamos negrillos que alinda con el rio y
con haça de Juan Arramat y con un camino que va a Gue-
ni.

Macaber por abrir.

Un macaber por abrir de un celemin de sembradura,
poco mas o menos, que alinda con haça de Juan Arramat
y con huerta de Alonso Zacarias y con el rio.

4.- PAGO GUARADAR.La mitad de un olivo censo Roman.

La mitad de un olivo que la otra mitad es de Juan
Rodaiguan en haça de Alonso el Moço.

5.- PAGO ALMENDAS CUELAN.Quarta parte de olivo censo el dicho.

Una quarta parte de un olivo en compañia de Alon-
so el Moço y con haça de Alonso el Cadir.

6.- PAGO ALMARILA.Moral censo la muger de Martin Ramos.

Un moral en haça de Juan el Mayordomo que alinda
esta haça con haça de la yglesia.

Moral censo la dicha.

Un moral en el Pago de Metuet que alinda con morales de Alonso Haron.

Moral censo la dicha.

Un moral en el dicho pago en linde de morales d'el Ducaya, vezino de Granada.

fol. 46r.

Morales censo la dicha.

Dos morales en el Pago d'el Batan y en linde de morales de Alonso Vanegas.

Moral censo la dicha.

Un moral en el Pago de la Rambla en haga de Juan el Gualid.

Moral censo la dicha.

Un moral en el Pago de Foche Jaramichi en haga de Andres el Fargal.

Moral censo la dicha.

Un moral en la huerta de Alonso Haron en el Pago de Acenia y es de dos pies cabo el alberca d'el molino d'el azeite.

Olivos censo Roman.

Dos olivos que la quarta parte es de la yglesia e lo demas ageno con haga de Alonso Morabi y caen sobre el camino y el rio.

Tierra.

Un pedaço de tierra que se llama catrata Abula de medio celemin de sembradura, poco mas o menos, que alinda con olivar de Alonso Jadi y con haga de Alonso el Hoço.

Mata de olivo censo el dicho.

Una mata de olivo en dos pies en tierra de Andres Vaquero y el barranco y encima de un nogal d'el dicho Andres Vaquero que al mitad de la dicha mata es de la yglesia y la otra mitad es de Bartolome Malaf e otros.

7.- FAGO ALHOFAR.

Tierra higuera censo el dicho.

Un pedaquito de tierra de secano con una higuera e de antes solia ser viña de una peonada que alinda con tierra de Jusan Caynit y con viña de Andres de Segovia.

8.- PAGO AYNA AFIN.Haga censo el dicho.

Una haga de medio marjal, poco mas o menos, de riego que alinda con haga de Alonso el Moço y con haga de Alonso Venegas y con el rio.

9.- PAGO HOPRATALCAZIZ.Haga censo el dicho.

Una haga de riego de dos marjales, poco mas o menos, con unos alanillos que alinda con haga de Lorenzo el Bacaraxi y con haga de Ysabel Tomona y con un barranco y con el rio de Monachil.

Haga censo el dicho.

Una haga de riego de un cuarto de marjal, poco mas o menos, que solia ser de antes villa que alinda con haga de Alonso de Segovia y con haga de Andres el Fargal y con un camino Real.

fol. 46v.

Haga, nogales, alamos, parrales censo Roman.

Una haga en dos vanales con muchos alanillos negros y blancos y con nogales y parrales de riego de dos marjales, poco mas o menos, que alinda con haga de Francisco Ranchel y con villa de Lorenzo de Alarcon y por la parte alta el acequia e barranco.

Haga secano censo el dicho.

Una haga de secano de un celomin de sembradura, poco mas o menos, que alinda con el camino Real que va a Granada y con villa de Alonso Duba.

Viña arboles censo el dicho.

Una viña de secano de dos peonadas, poco mas o menos, que alinda con haga de la yglesia y con el acequia que va a la Zubia y con el barranco la qual dicha viña tiene un albarcoque e una noguera e un olivo e otros arboles.

Viña censo el dicho,

Un pedago de viña de dos peonadas, poco mas o menos, que alinda con viña de Juan Arremat y con un soto de Bartolome Adulcarin y con un barranco.

10.- PAGO ALIANDAS MATARA.Cañaverat censo Alonso Nadir.

Un cañaverat de dos marjales, poco mas o menos, de riego que alinda con haga de Hernando Foot y con el camino Real e con cañaverat de Alonso Guleyman y con cañaverat de Juan de Medrano.

11.- PAGO MEQUEE.Haga censo Roman,

Una haga de dos marjales, poco mas o menos, de riego que alinda con haga de Andres Milador el Bueno y con haga de Lorenzo Çamar y con haga de Rodrigo Çamar y con el camino Real.

12.- PAGO CAALPECHE.Bancal de tierra, olivos, arboles censo el dicho. Tienela Ayala, vezino de la Zubia, a censo.

Un bancal de tierra con cinco olivos y un albarcoque e unos arboles duraznos e un fresno e alinda con el camino Real y el acequia que ba a la Zubia y con viña de Juan Alguallil.

Tierra censo los suso dichos.

Un pedago de tierra de un marjal, poco mas o menos, de riego con ocho matas de olivos que alinda con viña de Juan Guelil y con viña de Alonso Heron y con viña de Alonso el Dini y con el camino Real.

13.- PAGO ALJANA.

Viña censo los herederos de Hernando el Nadir
y sus hermanos.

Una viña de dos marjales, poco mas o menos, diez
olivos, poco mas o menos, de riego que alinda con vi-
ña de Alonso Maron y con viña de Alonso el Dini y
con viña de Rodrigo Çamar.

14.- PAGO LAIBUL.

Viña, huerta, casa censo Alonso el Jabri,
vezino de Granada.

Una viña y huerta de siete marjales, poco mas o
menos, de riego de dose pies de olivos nuevos e gra-
nados e higueras y albarcoques e viña e morales nue-
vos e con una casa que la labro e todo lo puso Alon-
se el Jabri, vezino de Granada a Sant Iuste que todo
herra haça que alinda con el olivar de Hernando Dou-
daz y con el acequia de Albohayra y con viña y oli-
var de Rodrigo Çamar y con olivar de Lorenzo Secri.

Viña arboles censo el dicho.

Una viña de tres marjales, poco mas o menos, con arbo-
les duraznos e higueras nuevos que los puso Alonso el
Jabri que alinda con haça de Alonso Loaynit y con viña

de Hernando Afín, vezino de Jaxar, y con huerta de Marco el Malah y con el acequia.

15.- PAGO BOHAYRA.

Haga censo Francisco Roman. Tienala a censo
Martin Zecri.

Una haga de cinco marjales, poco mas o menos, de riego que alinda con haga de Alonso Maron por las dos partes y con haga de Lorenzo Jamar y con el acequia mayor de la Subia y con acequia d'el Bohaira.

Medio marjal de tierra censo Juan el Algazi.

Medio marjal de tierra dentro de una haga de Juan Algazi e alinda con haga de Alonso Morabit e Francisco Daudaz.

Haga censo Roman.

Una haga de tres marjales, poco mas o menos, e junto con esta haga un vancal de medio marjal con un olivo e unos almeces blancos e un almec negro caba el molino de Jaxar y en linde la acequia mayor de la Subia e linde con haga de Juan Holil y con el camino Real.

16.- PAGO DE ALJUNIA.

Haga censo Roman.

Una haça de tres marçales, poco mas o menos, que alinda con haça de Andres el Fargal y con haça de Andres Alanjaroni y por la otra parte haça de la yglesia y el acequia.

Haga censo Luis Rodriguan.

Una haça de tres marçales, poco mas o menos, que alinda con haça de Andres el Fargal y con haça de Alonso el Dini y con haça de Rodrigo Çamar y con haça de la yglesia.

fol. 47v.

Haga censo Francisco Roman. Tienela
a censo Garcia Hilsdor.

Una haça de dos marçales, poco mas o menos, que alinda con haça de Rodrigo Çamar y con haça de Andres Alanjaroni y por la otra parte haça de la yglesia.

Haga censo el dicho Roman.

Una haça de cinco de dos marçales, poco mas o menos, que alinda con haça de la yglesia y con haça de Lorenzo Zecri y con haça de Alonso Alanjaroni.

Haga censo el dicho.

Otra haga de riego de un marjal, poco mas o menos, que alinda con haga de Lorenzo el Zecri y con haga de Alonso el Jadi.

Haga censo Hernando Foot.

Una haga de un marjal, poco mas o menos, que linda con haga de Hernando Foot y con haga de Lorenzo Zecri y con haga de Alonso de Segura, alguazil.

Haga censo Roman.

Una haga de dos marjales, poco mas o menos, que alinda con haga de Alonso el Nadir y con haga de Maria Mezquezina y con haga de Hernando Foot.

17.- PAGO D' ALPOLACA.Haga censo el dicho.

Una haga de siete marjales, poco mas o menos, que alinda con el camino que va a la sierra y en linde de haga de Alonso el Morabit y con haga de la yglesia de Gueter y con haga de Alonso Haron.

Haga yglesia de Guetor censo Alonso el
Viejo, vezino de Jaxar.

Una haga de la yglesia de Guetor de tres marja-
les, poco mas o menos, que alinda con haga de la ygle-
sia de Monachil y con haga de Alonso el Dini y con
haga de Alonso el Malch.

18.- PAGO DE LA RAMBLA.

Haga censo Hernando Coaira.

Una haga de riego de marjal y medio, poco mas o
menos, que alinda con haga de Christoval Zecri y con
haga de Alonso el Cadi.

19.- PAGO FORNAHER.

Haga Roman.

Una haga de riego de tres marjales, poco mas o
menos, que alinda con haga de Anton de Napoles y con
haga de Alonso Karif y con el rio y con haga de la
yglesia de Señor Sant Salvador.

Haga yglesia de Sant Salvador de Granada.

Una haga de la yglesia de Señor Sant Salvador d'
el Albaizin de riego de cinco marjales, poco mas o me-
nos, que alinda con haga de la yglesia de Monachil y
con haga de Hernando Bahairi.

20.- PAGO ALIAT.

Haça yglesia de Guetor censo Hernando Daudaz,
vezino de Monachil.

Una haça de la yglesia de Guetor de riego de dos marjales, poco mas o menos, que alinda con haça de Lorenzo Bacaraxi y con haça de Juan Anarafi y con el acequia de Darabenacin.

21.- PAGO BOHAYRA.

Haça censo Roman.

Una haça de tres marjales, poco mas o menos, con un bancalejo pequeño de un cuarto de marjal, poco mas ó menos, que alinda con haça de Luis el Bohairi y con haça de Alonso el Beilo, vezino de Jaxar, y con el acequia mayor de la Zubia.

Haça censo Hernando Afin, vezino de Jaxar.

Una haça de riego en el rio de Monachil de dos marjales, poco mas o menos, de riego que alinda con el camino Real y con Mandac Alhatara y con haça de Alvaro el Bacar y con haça de Alonso el Mogo.

Haça censo el dicho Afin.

Una haça en el dicho rio de un marjal, poco mas o menos, que alinda con haça de Alonso de Segura, alguazil, y en linde d'el Allide Guzman, vezino de Alhambra, y con el acequia mayor de la Zubia y con el rio.

Todos los quales dichos bienes de suso nonbrados y declarados en la manera que dicha es los dichos Andres Hilador e Anton Hocey e Alonso de Segura dixeron ser e pertenescer a la yglesia d'esta alqueria de Monachil. E los bienes que van señalados a otras yglesias y en tal posesion avidos e tenidos e que ansi es publico e notorio ser habizes de la yglesia y es la verdad por el juramento que tienen fecho. E que no se acuerden demas bienes e cada que se acordaren lo verman a declarar de manera que se escriba en los libros de contaduria. E no lo firmaron porque dixeron que no sabian escrevir. Ante mi Alonso Ruiz escrivano.

E despues de los suso dichos en la dicha alqueria de Monachil veinte dias d'el dicho mes de Junio d'el dicho año el dicho alguazil Alonso de Segura aviendose visto el mandamiento d'el señor corregidor dixo que nonbrava e nonbro para que declaren en Gueni los bienes de la yglesia a Hernando Gambori, vezino d'el dicho lugar, porque no ay si quatro o cinco vezinos. Testigos Andres Hilador.